

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический
университет им.М.Акумлы»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
основной профессиональной образовательной программы
высшего образования

по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

Присваиваемая квалификация выпускника
Магистр

Год начала подготовки 2019

Полный комплект образцов оценочных материалов (типовые контрольные задания и иные материалы для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы) приводится в рабочих программах дисциплин.

Представленные оценочные материалы направлены на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО. Сведения о формируемых компетенциях содержатся в общей характеристике образовательной программы и учебном плане.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Темы устного опроса

1. Типология языков как особый раздел языкознания.
2. Разделы и уровни типологии языков.
3. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами.
4. Методы типологического анализа.
5. Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках.
6. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.
7. Типологические характеристики суперсегментных средств.
8. Основные типологические различия морфологической системы двух языков.
9. Типология частей речи.
10. Типология грамматических категорий в двух языках.

Примерная тематика докладов (сообщений)

1. Типология словосочетаний.
2. Типология членов предложения.
3. Структурно-семантические типы членов предложения.
4. Типология предложения.
5. Типология слова.
6. Типология словообразовательных систем.
7. Словосложение и типы сложных слов.
8. Понятие (без)эквивалентности при переводе.
9. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе.
10. Некоторые специфические трудности английского языка, влияющие на качество перевода.

Тест

Итоговый тест

1. Фонема – языковая единица, которая существует и реализуется в:
а) морфемах;
б) фонах;
в) слоге.
2. Выделение слога различными фонетическими средствами называется:
а) ударением;
б) интонацией;
в) синтагмой.
3. Как называется тип языка, в котором преобладает число согласных:
а) вокалический;
б) консонантический;
в) аналитический.
4. Противопоставление двух и более фонем с целью выявления наличия или отсутствия какого-либо признака называется:
а) фонологической оппозицией;

- б) фонологической нейтрализацией;
- в) фонологической корреляцией.

5. В сочетании *замок* - *замо́к* какую функцию выполняет ударение?

- а) словоразличительную;
- б) словообразовательную;
- в) форморазличительную.

6. Функция, при которой фонема является строительным материалом для единиц другого уровня, называется:

- а) дистрибутивная;
- б) дистинктивная;
- в) конститутивная.

7. Тип ударения – устойчивая совокупность _____ признаков, характеризующих ударение как суперсегментное фонетическое средство.

- а) анатомо-физиологических;
- б) структурно-акустических;
- в) акустических.

8. Как называется снятие фонологического признака, отличающего одну фонему от другой в бинарной оппозиции?

- а) дистрибуция;
- б) нейтрализация;
- в) корреляция.

9. Автор теории мускульного напряжения:

- а) Есперсен О.;
- б) Щерба Л. В.;
- в) Стетсон Р. .

10. В сочетании *го́да* - *годо́й* ударение выполняет функцию:

- а) словоразличительную;
- б) словообразовательную;
- в) форморазличительную.

11. Определите класс следующих фонем: [f, ð, s, w, v, z, h]

- а) класс взрывных
- б) класс щелевых
- в) класс сонорных

12. Подсистема гласных фонем английского языка складывается из двух типов фонем:

- а) 12 монофтонгов и 8 дифтонгов;
- б) 15 монофтонгов и 7 дифтонгов;
- в) 12 монофтонгов и 7 дифтонгов.

13. Основными показателями интонационной синтагмы являются:

- а) мелодика и пауза;
- б) ударение и пауза;

в) мелодика и ударение.

14. Слог, в составе которого имеется начальный согласный и гласный называется:

- а) полностью открытый;
- б) прикрытый;
- в) полностью закрытый.

15. Слог, в составе которого имеется начальный и конечный согласный называется:

- а) полностью закрытый;
- б) прикрытый;
- в) полностью открытый.

16. Для слоговой структуры английского языка типично большое скопление согласных в _____ к вершине слога

- а) препозиции; б) постпозиции.

17. Морфологический уровень:

- а) рассматривает структуру словосочетаний и предложений;
- б) рассматривает структуру слова, формы словоизменения.

18. Основной единицей морфологического уровня является:

- а) фонема;
- б) морфема;
- в) слово;
- г) словосочетание.

19. Что не изучается на морфологическом уровне?

- а) морфемы;
- б) словоформы;
- в) словосочетания;
- г) грамматические категории.

20. Словоформу образует:

- а) сочетание корневой морфемы с аффиксальной словоизменяющей морфемой;
- б) сочетание корневой морфемы, основы и основообразующего суффикса.

21. Какой из ниже перечисленных категорий не существует:

- | | |
|--|-------------------------------|
| а) категория падежа | е) категория степени качества |
| б) категория склонения | ж) категория вида и времени |
| в) категория числа | з) категория времени |
| г) категория рода | и) категория залога |
| д) категория определенности - неопределенности | |

22. В русском языке имеется:

- а) действительный залог и страдательный залог;
- б) действительный залог, возвратно-средний залог, страдательный залог.

23. В английском языке подавляющее число слов, относящихся к знаменательным частям речи, состоят из:

- а) одной морфемы;

- б) двух морфем;
- в) трех морфем.

24. Имя существительное в русском языке не характеризуется наличием:

- а) категории падежа;
- б) категории числа;
- в) категории грамматического рода;
- г) категории детерминативности.

25. Имя прилагательное в английском языке:

- а) согласуется с существительным;
- б) не согласуется с существительным.

26. Сема является:

- а) неделимым минимальным элементом грамматического значения;
- б) элементом грамматического значения, который в свою очередь подразделяется на минимальные элементы.

27. В русском языке категория падежа не характеризуется наличием семы:

- а) предметности;
- б) рода;
- в) склонения;
- г) числа;
- д) одушевленности/неодушевленности.

28. В английском языке отсутствует ...

- а) категория числа;
- б) категория рода;
- в) категория активности-пассивности.

29. В русском языке категория определенности – неопределенности:

- а) имеет морфологическое выражение;
- б) не имеет морфологического выражения.

30. В английском языке:

- а) присутствует деление прилагательных на полные и краткие;
- б) отсутствует деление прилагательных на полные и краткие.

31. Сема «компаративность» имеется у качественных прилагательных:

- а) в русском и в английском языках;
- б) только в русском языке.

32. Сравнительная степень в русском языке образуется только:

- а) синтетическим способом;
- б) аналитическим способом;
- в) и синтетическим, и аналитическим способом.

33. К лексическим средствам, выражающим категорию модальности, не относятся:

- а) формы наклонений; б) модальные слова;
- в) модальные глаголы; г) модальные частицы.

34. Для всех типов объектных словосочетаний стержневым компонентом является:

- а) существительное;
- б) прилагательное;
- в) глагол в неличной форме;
- г) переходный глагол.

35. В русском языке основным приемом выражения объектной связи служит:

- а) согласование; б) примыкание; в) управление.

36. В английском языке основным приемом выражения объектной связи служит

- а) согласование;
- б) управление;
- в) примыкание.

37. К какому типу относится предложение *There was a lengthy pause*:

- а) тип именных предложений;
- б) тип глагольных предложений.

38. Какими критериями определяется тип члена предложения?

- а) структурой члена предложения;
- б) семантикой члена предложения;
- в) способностью выражать те или иные приемы синтаксической связи.

39. Какие основные _____ типы подлежащего можно выделить как в английском, так и в русском языках?

- а) тип однокомпонентного _____ подлежащего;
- б) тип двухкомпонентного подлежащего;
- в) тип трехкомпонентного подлежащего;

40. Основная цельнооформленная и самостоятельно существующая единица языка – это:

- а) морфема;
- б) фонема;
- в) слово.

41. Совокупность значений как простой, непроеводной, так и производной лексической единицы – это:

- а) слово;
- б) лексема;
- в) сема.

42. Если структура слова двуморфемна, в языке преобладает аффиксальный способ словообразования. Если структура слова одноморфемна, преобладает способ словообразования:

- а) суффиксальный;
- б) префиксальный;
- в) безаффиксальный.

43. Сложной морфемой, состоящей из двух частей, располагающихся перед и после корневой морфемы, является:

- а) префикс;
- б) инфикс;
- в) конфикс;
- г) суффикс

44. Типологически основным типом сложных слов в русском и английском языках является:

- а) трёхосновный;
- б) двухосновный.

45. Корневая морфема в языках флективных и агглютинативных обладает способностью присоединять к себе:

- а) суффиксальные морфемы;
- б) префиксальные морфемы;
- в) суффиксальные и префиксальные морфемы.

46. Способы соединения компонентов сложного слова – это:

- а) примыкание, агглютинация, соединение с помощью служебных слов;
- б) агглютинация, примыкание, соединение с помощью соединительной морфемы;
- в) примыкание, соединение с помощью служебных слов, соединение с помощью соединительной морфемы.

47. Синтаксическая связь, с помощью которой образовано сложное слово, может быть:

- а) предикативной;
- б) предикативной и атрибутивной;
- в) предикативной, атрибутивной и объектной.

48. Суффиксация имеет значительно больший удельный вес, чем префиксация в _____.

- а) русском языке;
- б) английском языке;
- в) как в русском, так и английском языках.

49. Выберите сложные слова подтипа с примыканием:

- а) snowfall;
- б) hide-and-seeK;
- в) самолёт;
- г) statesman;
- д) brother-in-law;
- е) goldfish.

50. Выберите сложные слова подтипа с соединительной морфемой:

- а) snowfall;
- б) hide-and-seeK;
- в) самолёт;
- г) statesman;
- д) brother-in-law;
- е) goldfish.

51. Выберите сложные слова подтипа «соединение с помощью служебных слов»:

- a) snowfall;
- б) hide-and-seek;
- в) самолёт;
- г) statesman;
- д) brother-in-law;
- е) goldfish.

52. Нераспространенность двухосновного типа сложных слов с примыканием в русском языке обусловлена:

- a) одноморфемной структурой языка;
- б) двухморфемной структурой языка;
- в) малыми трансформационными возможностями языка;
- г) характером семантических отношений между компонентами сложного слова.

Примерные вопросы к промежуточной аттестации

1. Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы и уровни типологии языков.
2. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа.
3. Уровни типологического исследования.
4. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Понятие об универсалиях. Понятие о языке-эталоне.
5. История типологических исследований.
6. Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках.
7. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.
8. Типологические характеристики суперсегментных средств.
9. Типология слоговых структур.
10. Типологические критерии для сопоставления частей речи.
11. Типология грамматических категорий в двух языках (категория падежа, числа и рода).
12. Типология грамматических категорий в двух языках (категория определенности/неопределенности, степени качества).
13. Типология грамматических категорий в двух языках (категория вида и времени, залога).
14. Типология словосочетаний.
15. Типология членов предложения.
16. Типология предложения.
17. Морфологическая структура слова.
18. Типология безаффиксального словообразования.
19. Типология средств словопроизводства.
20. Типы сложных слов в обоих языках.
21. Понятие (без)эквивалентности при переводе.
22. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе.

Примеры практического задания

1. Определите основные синтаксические функции существительных в нижеследующих предложениях:
We walked a mile.

My friend kept me company.
The corner of the room was dimly lit by the candle
light.
The cat climbed to the top of the tree.
The sea
was
rough.
She became a teacher.

Дайте перевод этих предложений на русский язык.

Совпадают ли синтаксические функции имени существительного в двух языках?

Какая синтаксическая функция является специфической для имени существительного в английском языке?

С какими особенностями морфологического оформления английских имен существительных эта функция связана?

2. Критерий грамматической сочетаемости слов приобретает, как это отмечает В.Д. Аракин (см. учебник, с. 102), особенно большое значение в тех языках, где морфологические показатели развиты слабо.

Какая сочетаемость может являться критерием отнесения слова к разряду существительных в английском языке с его широко развитой омонимией? Выделите слова, которые помогают идентифицировать имя существительное в следующих парах предложений.

One can hardly fail to recognize his works.	He works miracles.
The sweet and the bitter of life.	The pie tastes sweet.
They married for love.	The child came to love his nurse.
She cast a quick glance at him.	I saw him glance over his shoulder.

3. Словообразовательная парадигма имен существительных в английском и русском языках тоже имеет специфические особенности в каждом из языков. Ниже приводится ряд русских производных существительных суффиксального типа, построенных на основе продуктивных лексико-семантических моделей. Дайте семантическую характеристику этих моделей и найдите английские эквиваленты существительных:

- а) боец, наездник, захватчик, рисовальщик, владелец, ткачиха, парикмахерша, экономка;
- б) стаканчик, кровать, веревочка, варенице, котик, морковка;
- в) покупка, попытка, поездка, выставка, улыбка, остановка;
- г) глупость, веселье, доброта.

В каком из двух языков богаче система субстантивных словообразовательных суффиксов: а) со значением деятеля; б) со значением

эмоциональной оценки? Чем объясняется безразличие английского суффикса деятеля -er к полу обозначенного лица?

4. Ниже приводится ряд русских именных групп в родительном падеже и эквивалентные им английские словосочетания. На основе сопоставления тех и других установите черты функционального сходства и различия в использовании русского генитива и английской апострофической формы -'s (-s' для множественного числа).

а) родительный субъекта (действующего лица):

крик ребенка – a (the) child's cry

совет врача – (the) doctor's advice

б) родительный объекта (лица, подвергающегося воздействию):

исключение ученика – a (the) pupil's expulsion

излечение пациента – a (the) patient's cure

в) родительный вещественной принадлежности (лица, которому принадлежит предмет):

книга ученика – a (the) pupil's book

квартира Ивановых – the Ivanovs' flat

г) родительный неотчуждаемой принадлежности (лица по отношению к части его тела):

рука рабочего – a (the) worker's hand

(лица по отношению к его физическим или духовным способностям):

голос лектора – a (the) lecturer's voice

смелость бойца – a (the) fighter's courage

д) родительный межличностных отношений (родственных, дружеских и других):

друг архитектора – a (the) architect's friend

дочь врача – a (the) doctor's daughter

е) родительный служебного (учебного и т. д.) положения определяемого лица:

студенты университета – students of the university

рабочие завода – workers of a plant

ж) родительный предмета-носителя признака, обозначенного определяемым именем:

глубина реки – the depth of a river

запах табака – the scent of tobacco

з) родительный качественной характеристики определяемого имени (может быть выражен в обоих языках атрибутивным словосочетанием: качественное прилагательное + существительное):

мужчина среднего роста – a man of middle height

человек большого сердца – a man with a heart of gold

и) родительный предмета, мера которого выражается определяемым именем:

кусоч хлеба – a piece of bread

чашка чая – a cup of tea

5. Ниже приводится ряд русских предложений, содержащих именные группы в творительном падеже. Дайте английские эквиваленты этих предложений с использованием предложных конструкций там, где это возможно.

- 1) Окно было разбито детьми (творительный деятеля в пассивной конструкции).
- 2) Сарай спалило молнией (творительный стихийного воздействия).
- 3) Он приехал поездом (творительный способа действия).
- 4) Отец топнул ногой (творительный названия части тела в конструкции, выполняющей —знаковую функцию.)
- 5) Путник стучал зубами от холода (творительный названия части тела при глаголе непроизвольного действия).
- 6) Он работал учителем (творительный предикатива).
- 7) Концерт состоялся вечером (обстоятельный творительный).
- 8) Хозяйка раскатывала тесто скалкой (творительный инструмента, при помощи которого производится действие).

6. Проанализируйте приведенные ниже словосочетания и скажите, достаточно ли использования одного семантического критерия для определения имени прилагательного: garden path, my mother's answer, the London parks, gossip column, theatre life, his nephew's pet.

7. На основании какого критерия можно легко выделить имена прилагательные среди следующих русских слов: север, холодно, свинцовый, над, тяжелые, тучами, ярко, на, жидкое, голубого, из-за, снеговых, медленно, гор, выплывали, умопомрачительный?

8. Какие типологические особенности английского языка делают невозможным идентифицировать следующие слова как прилагательные по морфологическим признакам: kindly, fast, quicker, hard, undergraduate, right, shapely, light, senior?

9. Проанализируйте следующие английские и русские предложения и выделите основные синтаксические функции, характерные для английского и русского имени прилагательного. Совпадают ли эти функции?

Англ.

"If easy for you to talk, Sir,
nobody tries to push you around."
Seales' voice was clear and calm,
and the others turned to look at
him, to support him. His question
touched something deep inside of
me, something which had been
dormant for months, but now
awoke to quick, painful remem-
bering.
(E.R. Braithwaite. To Sir, With
Love.)

Русск.

День был жаркий, тихий.
Митя шел в сквозной тени аллен
и далеко видел вокруг себя куд-
рявые белоснежные ветви. Осо-
бенно силен, густ был цвет на
грушах, и смесь этой белизны и
яркой синевы неба давала фио-
летовый оттенок. И груши, и яб-
лони цвели и осыпались, разры-
тая земля под ними была вся
усеяна блеклыми лепестками.
(И.А.Бунин. Митина любовь.)

10. Критерий сочетаемости также играет важную роль при выделении частей речи. Проанализируйте приведенные ниже примеры из английского и русского языков и скажите, с какими частями речи могут в грамматическом отношении сочетаться имена прилагательные.

Англ.

1) He decided to commence with
the Botanical Gardens, where he
had already made so many studies,
and chose the little artificial ponds,
sprinkled now with an autumn
shower of red and yellow leaves...
Galsworthy. The Man of
Property.)

Русск.

1) Летом этого года, исклю-
чительно жарким, так что трава
горела на корню, в Лондоне про-
исходили грандиозные забастов-
ки железнодорожных рабочих...
(А. Блок. Возмездие. Предис-
ловие.)

Всегда ли совпадает сочетаемость имен прилагательных в английском и русском языках? Могут ли возникнуть сложности у русскоязычных учащихся в плане сочетаемости английского имени прилагательного?

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Темы устного опроса

1. Виды текстов.
2. Научный стиль текста. Его отличия от других стилей текста.
3. Разновидности научного текста.
4. Особенности лексики (терминология, сокращения), грамматики и стилистики научного текста.

Примерная тематика докладов (сообщений)

1. Грамматическое чтение научного текста.
2. Структура научного текста.
3. Смысловой анализ текста.

Итоговый тест

Закончите предложение:

1. Научный стиль – это... .

Выберите правильный вариант ответа:

2. Научному стилю свойственны такие характерные черты, как:

- а) логичность;
- б) последовательность;
- в) объективное отношение автора к фактам;
- г) информационная насыщенность материала;
- д) все ответы верны.

3. Терминологическая группа может состоять из:

- а) базового слова;
- б) левого определения;
- в) предложных определений;
- г) все ответы верны.

4. Какова правильная последовательность перевода терминологической группы:

- а) перевод базового слова;
- б) идентификация терминологической группы;
- в) перевод предложных определений;
- г) перевод левых уточняющих определений.

5. Укажите правильную последовательность этапов выполнения полного письменного перевода научного текста:

- а) перевод заголовка;
- б) выполнение чернового перевода текста;
- в) редактирование перевода;
- г) чтение оригинала текста.

Закончите предложение:

6. Реферативный перевод – это... .

7. Консультативный перевод – это... .

8. Какой структурный элемент не является обязательным для научно-технической статьи?

- а) аннотация;
- б) введение;
- в) общая часть;
- г) заключение;
- д) список литературы;
- е) приложение.

9. В англоязычных странах дробную часть десятичной дроби принято отделять от целой части:

- а) запятой;
- б) точкой;
- в) нет правильного ответа.

Закончите предложение:

10. Глубинная структура предложения – это... .

Выберите правильный вариант ответа:

11. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Защита и **поощрение** прав человека стали важными элементами национальной стратегии развития*»

- а) предметном
- б) процессуальном
- в) нет правильного ответа

12. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Результат голосования никоим образом не является "победой" для Алжира: как объяснили многие страны, их основной целью было **поощрение** переговоров, ведущих к политическому решению, приемлемому для всех сторон*»:

- а) предметном
- б) процессуальном
- в) нет правильного ответа

13. В предложении «*I mean, you got **a sky**... That's close enough to touch*» слово-уникум sky употреблено с неопределенным артиклем, так как:

- а) слово sky приобретает значение «одно из проявлений»;
- б) слово sky употреблено в недискретном значении;
- в) слово sky входит в состав устойчивого выражения.

14. В предложении «*The wage differential varies **by age** and is smaller for the younger cohorts of workers*» слово age употреблено с нулевым артиклем, так как:

- а) слово age означает некую общую категорию;
- б) слово age выступает в дискретном значении;
- в) слово age входит в состав устойчивой конструкции.

15. В предложении «*The amount payable as pension is conditioned by **the age** of the contributor*» слово age употреблено с определенным артиклем, так как:

- а) слово age означает некую общую категорию;
- б) слово age выступает в дискретном значении;
- в) слово age входит в состав устойчивого оборота.

16. В предложении «*Believe it or not, I studied **19th-century French poetry***» определенный артикль перед сочетанием 19th-century French poetry отсутствует, так как:

- а) слову poetry предшествует нелимитирующее препозитивное определение 19th-century French , указывающее на эпоху и национальную принадлежность понятия poetry;
- б) слово poetry выступает в дискретном значении;
- в) слово poetry входит в состав устойчивого оборота.

17. В предложении «*They are not **husband and wife**, but **brother and sister***» нулевой артикль перед выделенными существительными объясняется тем, что:

- а) данные сочетания являются устойчивыми;
- б) существительные в этих парах относятся к одному семантическому полю;

в) в предложении допущена ошибка в использовании артиклей.

18. Особенностью использования дейктических средств в АЯ является то, что:

- а) дейктическое слово может предшествовать первому прямому обозначению;
- б) дейктическое слово употребляется только после прямого обозначения референта;
- в) нет правильного ответа.

19. Местоимение *one* способно выступать в дейктической функции, если:

- а) в высказывании есть реальная повторная ссылка на предмет;
- б) речь идет о дискретном предмете;
- в) упоминание предмета не сопровождается лимитирующим определением с предлогом *of*;
- г) все варианты верны.

20. В информационных текстах описательные и стертые образные не прямые обозначения предмета передаются на АЯ:

- а) дословно;
- б) при помощи дейктических средств;
- в) все варианты верны.

21. В предложении «*How do I switch to the mode of operation you mentioned as **safe**?*»:

- а) после прилагательного *safe* требуется дейктическое местоимение *one*
- б) перед прилагательным *safe* требуется дейктическое местоимение *that of*
- в) все верно, т.к. прилагательное *safe* употреблено после конструкции с глаголом *mention*

22. Сравнительным и параллельным конструкциям с субстантивированными числительными *первый, второй, последний* в АЯ соответствуют:

- а) конструкции со словами *the former* и *the latter*;
- б) конструкции со словами *the first* и *the second*;
- в) все варианты верны.

Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений?

23. ***Phosphoric fuel acid cell*** – фосфорно-кислотный топливный элемент

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |
| е) добавление; | |

24. *These cars **feature** a radar sensor system* – Эти автомобили оборудованы радиолокационной системой.

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |

е) добавление;

25. *The **numbers** are in accordance with those reported in the literature* - Эти данные соответствуют указанным в литературе:

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |
| е) добавление; | |

26. *In an outsourcing situation, the processes **are shifted away** and become the responsibility of the supplier* - В ситуации аутсорсинга данные процессы осуществляются за пределами предприятия, и отвечает за них поставщик:

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |
| е) добавление; | |

27. *This **allows further improvement** without much effort* - Это позволяет добиться дальнейшего улучшения показателей без особых усилий:

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |
| е) добавление; | |

28. *Installation of the automation equipment must be performed **neatly and carefully*** - Установка автоматического оборудования должна выполняться аккуратно.

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |
| е) добавление; | |

29. ***Fig. 22-1** shows distribution of charges in the sample* - На рис. 22-1 показано распределение зарядов в образце:

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |
| е) добавление; | |

30. *A copper water-carrying cooling coil* was activated during the freezing of the material -

В процессе замораживания материала включался в работу медный змеевик с охлаждающей водой:

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| а) модуляция; | ж) описательный перевод; |
| б) генерализация; | з) перестановка; |
| в) конкретизация; | и) антонимичный перевод; |
| г) калькирование; | к) замена члена предложения. |
| д) опущение; | |
| е) добавление; | |

Итоговый тест по дисциплине «Теория и практика перевода научных текстов» 2 вариант

Выберите правильный вариант ответа:

1. Научному стилю свойственны такие характерные черты, как:

- а) логичность;
- б) последовательность;
- в) объективное отношение автора к фактам;
- г) информационная насыщенность материала;
- д) все ответы верны.

2. Терминологическая группа может состоять из:

- а) базового слова;
- б) левого определения;
- в) предложных определений;
- г) все ответы верны.

3. Какова правильная последовательность перевода терминологической группы:

- а) перевод базового слова;
- б) идентификация терминологической группы;
- в) перевод предложных определений;
- г) перевод левых уточняющих определений.

4. Укажите правильную последовательность этапов выполнения полного письменного перевода научного текста:

- а) перевод заголовка;
- б) выполнение чернового перевода текста;
- в) редактирование перевода;
- г) чтение оригинала текста.

5. Способами перевода генетивных конструкций с абстрактными существительными (например, «бесплатность доступа») являются:

- а) конструкция с предлогом of;
- б) конструкция «прилагательное + существительное»;
- в) предикативная конструкция «существительное + глагол связка + прилагательное»;
- г) все ответы верны.

6. Предикативные конструкции с глаголами «отличаться», «характеризоваться» как правило переводятся на АЯ оборотами “be distinguished by”, “be characterized by”, только если в предложении идет речь о том, что один объект отличается от другого объекта.

- а) верно;
- б) неверно;

7. Предикативные конструкции с глаголами «отличаться», «характеризоваться» как правило переводятся на АЯ конструкцией «глагол связка+прилагательное», если в предложении идет речь о том, что объект обладает определенными свойствами, признаками, а не отличается от других объектов.

- а) верно;
- б) неверно;

8. Наиболее корректным и адекватным вариантом перевода предложения «Он ощутил внутренний подъем и душевно тепло» является следующее предложение на АЯ:

- а) He felt elation and emotional warmth;
- б) He felt elated and warm-hearted.

9. Производное абстрактное существительное – это абстрактное существительное, образованное с помощью суффикса от прилагательного (частота – частотный – *частотность*)

- а) верно;
- б) неверно;

10. Основными способами перевода производных абстрактных существительных (например, *частотность*, *терпеливость*, *законность*) являются:

- а) конструкция «прилагательное / причастие + существительное»;
- б) использование в качестве эквивалента *непроизводного* абстрактного существительного (*страстность* (*страсть*) – *passion*);
- в) использование соответствия, не связанного с эквивалентом *непроизводного* существительного (*информированность* – *awareness*);
- г) конструкция “being + прилагательное / причастие”, “a sense / state of + *непроизводное* существительное” (*гармоничность* – *a sense of harmony*).
- д) все ответы верны

11. Наиболее корректным и адекватным вариантом перевода предложения «Этот игрок выплескивает свою агрессивность на баскетбольной площадке» является следующее предложение на АЯ:

- а) The player takes out his aggressiveness on the basketball court;
- б) The player takes out his aggression on the basketball court.
- в) оба варианта верны

12. В АЯ субстантивированное прилагательное имеет значение мн.ч. и употребляется без определенного артикля

- а) верно;
- б) неверно;

13. Наиболее корректными и адекватными вариантами перевода предложения «С ним произошло нечто ужасное» являются следующие предложения на АЯ:

- а) A terrible thing has just happened to him;
- б) Something terrible has just happened to him;
- в) The terrible has just happened to him.

г) все варианты верны

14. Наиболее корректным и адекватным вариантом перевода предложения «Белые начинают и выигрывают» является следующее предложение на АЯ:

- а) The white figures move and win;
- б) The white moves and wins;
- в) White to move and win;
- г) White moves and wins.

15. Наиболее корректным и адекватным вариантом перевода предложения «Он говорит совершенно неразумные вещи» является следующее предложение на АЯ:

- а) He is completely irrational;
- б) He is being completely irrational;
- в) оба варианта верны

16. В АЯ для обозначения принадлежности одному человеку предпочтительно использование формы притяжательного падежа, а употребление конструкции с *of* неидиоматично.

- а) верно;
- б) неверно;

17. Названия художественных произведений на АЯ могут оформляться круглыми верхними кавычками (“”) или курсивом без кавычек.

- а) верно;
- б) неверно;

18. Какая конструкция является наиболее предпочтительной при переводе русских генитивных конструкций, где сущ-ое в Р.п. – имя автора (например, последний сценарий Артура Миллера):

- а) the last screen play of Arthur Miller;
- б) Arthur Miller’s last screen play;
- в) нет правильного ответа.

19. Правильным вариантом перевода предложения «Вчера состоялось совещание глав государств и правительств Африканского Союза...» является:

- а) Yesterday the African Union’s heads of state and heads of government met for a conference...;
- б) Yesterday the African Union’s heads of states and heads of governments met for a conference...;
- в) Yesterday the African Union’s heads of the states and heads of the governments met for a conference....
- г) нет правильного варианта.

20. Наиболее корректным вариантом перевода словосочетания «область социально-экономической жизни» является:

- а) aspects of social-economic life;
- б) aspects of social-economical life;
- в) aspects of social and economic life;
- г) aspects of social and economical life.

21. При переводе на АЯ приложений, оформленных с тире (например, «....местный энергетический монополист – компания «Свердловэнерго»») рекомендуется:

- а) сохранить тире;
- б) избегать использования тире;
- в) нет правильного ответа.

22. Наиболее корректным вариантом перевода словосочетания «несколько миллионов избирателей» является:

- а) several million voters;
- б) several millions voters;
- в) several million of voters;
- г) нет правильного ответа.

23. В АЯ, в отличие от РЯ, в цифровых показателях целая часть числа отделяется от дробной части точкой, а не запятой (2,534 (РЯ) – 2.534 (АЯ)).

- а) верно;
- б) неверно;

24. В АЯ тройки цифровых разрядов больших чисел отделяются только пробелом.

- а) верно;
- б) неверно;

25. Наиболее корректным вариантом перевода части предложения «...чему способствовал рост цены сырой нефти до рекордного уровня за последние пять месяцев» является:

- а) spurred by a five-month record in the price of crude oil;
- б) spurred by record in the price of crude oil attained during the last five months;
- в) нет правильного ответа.

26. Наиболее корректными вариантами перевода предложения «В каталоге он-лайн библиотеки теперь имеется в четыре раза больше книг, чем год тому назад» является:

- а) The library's on-line catalog now has four times the number of books there were a year ago;
- б) There are now four times as many books in the library's on-line catalog as a year ago;
- в) There are now four times more books in the library's on-line catalog than a year ago;
- г) все варианты верны.

27. Наиболее корректным вариантом перевода предложения «На повестке дня сегодня стоит совершенствование подготовки переводчиков» является:

- а) Improvement of interpreters and translators training is on the agenda today;
- б) Better training of interpreters and translators is on the agenda today;
- в) The better training of interpreters and translators is on the agenda today;
- г) все варианты верны.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

- 1. Виды текстов. Их особенности и отличия.
- 2. Научный стиль текста. Его отличия и разновидности.
- 3. Особенности лексики научного текста.
- 4. Особенности грамматики научного текста.

5. Особенности стилистики научного текста.
6. Грамматическое чтение научного текста.
7. Работа с текстом повышенной сложности.
8. Структура научного текста.
9. Смысловой анализ текста.
10. Распространенные ошибки при переводе научного текста.

Примеры практического задания

Выберите наиболее адекватный, грамматически и лексически верный перевод предложений. Объясните свой выбор:

1. Для степных кочевников во все эпохи единственно важным видом архитектуры была архитектура погребальная.	A. For steppe nomads during all the centuries the only most important kind of architecture was funeral one. B. For the nomads of the steppe, funerary architecture was the only important kind of architecture in all epochs.
2. Люди передвигались с места на место, не оставляя после себя никаких следов, кроме пепла от костров да примятой травы...	A. People moved from one place to another place, without leaving any traces after themselves, except for the ashes of the fire and the grass stamped flat... B. People moved from place to place without leaving any traces behind, except for fire ashes and trodden grass...
3. Но для усопших издревле было принято возводить мавзолеи и мазары, дабы увековечить память предков и великих людей.	A. But, since ancient times, there had existed the tradition of building mausoleums and mazars for deceased ancestors and great people, to perpetuate their memory. B. But for the deceased people there was an ancient tradition to build mausoleums and mazars in order to eternize the memory of ancestors and the great people.
4. Люди степи всегда прекрасно понимали, что то, как ты относишься к своим предкам, повлияет на отношение твоих потомков к тебе самому.	A. People of the steppe always understood well, that the attitude to your ancestors would influence on the attitude of the descendants to yourself. B. The people of the steppe were always fully conscious of the fact that the way you honor your ancestors will have an impact on how your descendants will honor yourself.
5. Традиция сооружать мавзолеи и более скромные мазары над могилами предков появилась довольно давно, практически одновременно с принятием казахами ислама, а может быть, и еще раньше.	A. The tradition of building majestic mausoleums and more modest mazars over the graves of ancestors emerged a long time ago, practically at the same time as the Kazakhs adopted Islam or, possibly, even earlier. B. The tradition to build glorious mausoleums and modest mazars over the graves of ancestors appeared a long time ago, almost at the same time when the Kazakhs accepted the Islam, and possibly it had happened earlier.
6. И сегодня мы можем наблюдать	A. And today we can observe the examples, as the

как примеры совершенно монументального характера, вроде мавзолея Ходжа Ахмеда Яссави в Туркестане, так и многие тысячи разбросанных по бескрайним просторам Казахстана погребальных сооружений из камня, глины, кирпича и множества других материалов.	perfect monumental character, like mausoleum Khodja Akhmed Yassavi in Turkestan, and numerous thousand grave facilities made of stone, clays, bricks and numerous other materials widely scattered across illimitable spaces of Kazakhstan. B. And today we can observe, along with absolutely monumental examples like the Khodja Akhmed Yassavi mausoleum in Turkestan, many thousands of small tomb structures scattered around the boundless plains of Kazakhstan, that are made of stone, clay, bricks or all kinds of other materials.
---	--

1. Прочитайте отрывок из научно-технической статьи. Сформулируйте главную идею каждого абзаца.
2. Проведите грамматический разбор подчеркнутых предложений, обращая особое внимание на структуру предложений и расположение терминологических групп. *Каковы грамматические особенности данной научной статьи?*
3. *Каковы лексические особенности данной научной статьи?*
4. Выполните письменный перевод текста.

VEGETABLE OILS

Only recently have transformer-grade vegetable oils become available. The first commercial product was BIOTEMP®, patented in the U.S. in September 1999 by ABB and developed at its Raleigh, NC-based transformer lab. The base fluid was high oleic oil with over 80 percent oleic content. These oils are produced mostly from seeds that have been developed by selective breeding; more recently, gene manipulation techniques have been used. Partial hydrogenation is an added step that may be used to minimize the very unstable tri-unsaturates.

The high mono-unsaturate oils are in demand in the food and lubrication industries. The BIOTEMP® fluid, also from high oleic oils, is now used in some distribution and network transformers in critical areas. Another U.S. patent was issued later, in September 1999, for a transformer oil from regular soybean oil, obtained by Waverly Light & Power in Iowa, though this product is not yet commercially used. It is not a high oleic oil.

In March 2000, another U.S. patent was granted to Cooper Industries, Inc in Milwaukee, WI under the trademark Envirotemp FR3®. This fluid also is from standard-grade oleic base oils, and is used commercially in some distribution transformers. A second patent was issued to the ABB inventors on the BIOTEMP® fluid in August 2001. Figure 1 shows typical oil seeds used from which oils are extracted and processed for transformer use. Fluid development details are not available except for the BIOTEMP® fluid, for which a dozen technical papers have been published. Commercial brochures are available for the BIOTEMP® and Envirotemp FR3® fluids.

ВЗАИМООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И КОГНИЦИЙ

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Темы устного опроса (практические занятия)

Взаимосвязь языкового и этнического сознания (ЛК4-5)

1. Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание (Лекция 4)
2. Слои сознания как объект изучения психологов, лингвистов и психолингвистов. Теория речевых актов в анализе сознания (Лекция 5)
3. Взаимосвязь этнического и языкового сознания. Национальное самосознание. Концепция Л. Н. Гумилева (Лекция 5)

Этническое и языковое сознание: способы их выражения (ЛК 5,6,8)

1. Этническое и языковое сознание (Лекции 5- 6)
2. Основные черты русского менталитета или русского языкового сознания (ЛК 6 +доп. материал)
3. Ключевые модальные ценности национального массового сознания русских: эгалитаризм, патернализм (ЛК 6)
4. Ключевые модальные ценности национального массового сознания русских: этатизм, державность (ЛК 6)

Взаимоотношение языка и культуры

1. Соотношение языка и культуры: язык, культура и культурная антропология (Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М, 2004. – с. 17-21).
2. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков: преодоление межкультурного барьера через освоение национально-специфических компонентов культуры (Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М, 2004. – с. 30-39).
3. Определение национального характера. Источники информации о нём (Лекция 3, Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М, 2004. – с. 165-182).
4. Некоторые особенности культуры русского и англоязычного миров:
 - Имя, фамилия, отчество
 - Национальность
 - Адрес
 - Дата (основные понятия в материалах Лекции 3)
5. Улыбка и конфликт культур (Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М, 2004. – с. 237-247).

Способы выражения культурологических особенностей в языке: концепт как основная единица языковой картины мира

1. Интерпретация феномена «языковой картины мира».
2. Языковая личность. Вторичная языковая личность.
3. Ведущие понятия русской языковой картины мира : небо - земля, радость - удовольствие, счастье, разум – душа (ЛК №8).
4. Ведущие понятия русской языковой картины мира: своеобразие сущностного наполнения этикетных формул в русской и англоязычной картинах мира(ЛК №8).
5. Ведущие понятия русской языковой картины мира: фатализм, непредсказуемость мира; обида, тоска(ЛК №8).
6. Концепт как ведущее понятие отечественной когнитологии (Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова, А.А.Залевская, И.Г. Стернин, В.В. Красных, В.И. Карасик и др.).

7. Концепт в зарубежной когнитивной традиции (Ч. Филмор, А. Вежбицкая, Дж. Лакофф, Р. Джекендофф, Р. Лангакер и др.).
8. Концептосфера. Номинативное поле концепта (ЛК №6 + доп. материал).

Культурные расхождения: фрустрации в межкультурном общении

1. Категория времени в языковой картине мира в сопоставительном плане (русская и англоязычная картина мира) (Лекции + How our minds construct the past, present and future depends on our relationship with time [Электронный ресурс]: <http://theconversation.com/how-our-minds-construct-the-past-present-and-future-depends-on-our-relationship-with-time-89253>).
2. Понимание времени в языковой картине мира «экзотических» языков (Лекции + How our minds construct the past, present and future depends on our relationship with time [Электронный ресурс]: <http://theconversation.com/how-our-minds-construct-the-past-present-and-future-depends-on-our-relationship-with-time-89253>).
3. Категория пространства в языковой картине мира в сопоставительном плане.
4. Анализ фрустрации в межкультурном общении (представленные ситуации + доп. ситуации)

Примерные вопросы к промежуточной аттестации

1. Психофизиологические основы мышления, языковая способность и речевая деятельность
2. Неогумбольдианство и Гипотеза лингвистической относительности
3. Психолингвистика. Основные идеи: зарубежная и отечественная традиция.
4. Исследовательские процедуры в психолингвистике: ассоциативный эксперимент, наблюдение, интроспекция, метод семантического дифференциала и др.
5. Языковая картина мира.
6. Языковая личность. Вторичная языковая личность
7. Взаимоотношение языка и культуры: культурная антропология, лингвострановедение, социолингвистика
8. Структурные признаки культуры: - национальный характер,- стереотипы, - восприятие окружающего мира
9. Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание
10. Взаимосвязь этнического и языкового сознания. Национальное самосознание. Концепция Л. Н. Гумилева
11. Взаимоотношения языка и культуры: национально-культурные расхождения в вербализации даты, адреса, ФИО и др.
12. Этническая самоидентификация. Этнические стереотипы
13. Способы выражения этнического и языкового сознания: механизмы этнической самоидентификации.
14. Русский менталитет, или русское языковое сознание. Эгалитаризм, патернализм и этатизм
15. Концепт и концептосфера
16. Номинативное поле концепта
17. Психолингвистические методы исследования содержания концептосфер и составляющих концептов
18. Русская языковая картина мира
19. Категория времени в языковой картине мира в сопоставительном плане (русский и английский языки, экзотические языки)

Практико-ориентированные вопросы на кейс-метод:

Задание:

1. Определите, что, с Вашей точки зрения, что является причиной коммуникативной неудачи.
2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.
3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации
4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.
5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами
6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.
7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

Практические задания для самостоятельной работы

По курсу магистратуры «Взаимоотношения языка.культуры. когниции»

Кейс 1.

Тема кейса: взаимоотношение языка, когниции, культуры.

Цель кейса: определить лингвистические, психолингвистические и культурологические причины фрустрации коммуникации с целью выявления компетентностного уровня владения темой.

Программная карта кейса (основные тезисы):

Институциональная система: Центр межкультурной коммуникации БГПУ.

Жанр кейса: реальное событие

Оформление кейса: текст для анализа, описывающий событие

Описание кейса. Летом 2011 года в пос. Айгир проходила неделя занятий с американскими студентами по программе CLS. Ежедневно проводились вечерние мероприятия по разным темам, в основном шуточного характера. Произошел случай коммуникативной неудачи при проведении российско-американского мероприятия под названием "Я ль на свете всех милее, всех красивей и белее". Реакция примерно 50% американских студентов (всего было 24 человека в возрасте от 20 до 28 лет) на название была негативной и выразилась в отказе участвовать в вечернем мероприятии. Организаторы не могли понять, почему студенты под разными предлогами не захотели присутствовать на вечере. Мероприятие было практически сорвано. Лишь объяснение регионального директора приоткрыло занавес на реальную причину.

Задание: 1. Определите, что, с Вашей точки зрения, является причиной коммуникативной неудачи.

2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.
3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации
4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.
5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами
6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.

7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

1. Напишите 5 слов, которые ассоциируются у Вас со словом **Тоска** (демократия, терпение, жалость, бедность, правительство, Путин, Прохоров, Зюганов, выборы, Уфа, семья, деньги, толерантность, здоровье, БГПУ, замужество, дети, учитель) Выделите типичные ассоциации по выявлению Ваших ценностных ориентиров. Проведите психолого-лингвистический эксперимент среди своей семьи, друзей с теми же словами для определения социального портрета современника.
 2. Сформулируйте пространственное положение корпуса 3 БГПУ на русском и английском языках (привлеките информанта-носителя языка). Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 3. Сформулируйте пространственное положение Гостиного двора, выберите дейктический центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 4. Сформулируйте пространственное положение памятников С. Юлаеву, А. Пушкину, З. Исмагилову, В. И. Ленину, С. Аксакову, А. Матросову, определите дейктический центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 5. **Сформулируйте пространственное положение памятников С. Юлаеву, А. Пушкину, Исмагилову, В. И. Ленину, С. Аксакову, А. Матросову**
 6. Опишите в координатах времени суток ваш обычный день. Попросите информанта–носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 7. Опишите в координатах времени суток Ваш поздний приход домой. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
8. Разработайте кейс-задание, принимая во внимание следующие ориентиры:
1. Тема кейса
 2. Формулировка цели кейса
 3. Построение программы кейса
 4. Выбор жанра кейса
 5. Оформление кейса
 6. Описание кейса
 7. Задания по кейсу
- По следующему образцу:
- Тема кейса:** взаимоотношение языка, когнитии, культуры.
- Цель кейса:** определить лингвистические, психолингвистические и культурологические причины фрустрации коммуникации с целью выявления компетентностного уровня владения темой.
- Программная карта кейса** (основные тезисы):
- Институциональная система:** Центр межкультурной коммуникации БГПУ.
- Жанр кейса:** реальное событие
- Оформление кейса:** текст для анализа, описывающий событие

Взаимоотношение языка, культуры и когниции
Направления 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
Итоговый тест

1. ...— раздел психофизиологии, изучающий роль разных областей мозга в речевых процессах.

- а) Психолингвистика
- б) Когнитивистика
- в) Психофизиология речи и мышления
- г) Психофизиология языка и речи

2. В зависимости от того, порождает ли человек речь или воспринимает ее, виды речевой деятельности делятся на:

- а) продуктивные и рецептивные.
- б) устные и письменные.
- в) монологические и диалогические.

3. Принято выделять два направления неогумбольдианства:

- а) европейское и азиатское.
- б) европейское и американское.
- в) американское и этнолингвистика.
- г) этнолингвистика и когнитивистика.

4. Американская версия неогумбольдианства связывается, в первую очередь, с именами

- а) Э. Сепира и Б.Л. Уорфа.
- б) Й.Л. Вайсгербера и Й. Трира.
- в) В. фон Гумбольдта и Г. Шмидт-Ророма.

5. ... - комплексная наука, которая относится к дисциплинам лингвистическим, поскольку изучает язык, и к дисциплинам психологическим, поскольку изучает его в определенном аспекте – как психический феномен.

- а) Психолингвистика
- б) Когнитивистика
- в) Психофизиология речи и мышления
- г) Психофизиология языка и речи

6. Принято считать, что психолингвистика возникла около 40 лет назад в ...

- а) Германии
- б) Европе
- в) США
- г) России

7. «Каждый язык уникален, причем не только и даже не столько со структурной точки зрения, сколько с точки зрения зафиксированной в нем картины мира.» - одно из базовых утверждений...

- а) Психолингвистики
- б) Когнитивистики
- в) Психофизиология речи и мышления
- г) Неогумбольдианства

8. " ... -схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта".

- а) Стереотип
- б) Этнос
- в) Национальный характер
- г) Культура

9. Источниками стереотипных представлений о национальных характерах являются...

- а) «международные» анекдоты
- б) художественная литература
- в) результаты экспериментов и соцопросов
- г) всё вышесказанное

10. ... имеет дело с когнитивными единицами и структурами, относящимися к уровню неосознаваемого, оно имплицитно.

- а) языковое сознание
- б) когнитивное сознание
- в) этническое сознание
- г) все указанные выше виды сознания

11. Ценностное отношение к государству, обеспечиваемому национальную консолидацию – это... .

- а) эгалитаризм
- б) патернализм
- в) этатизм

12. ... – исторически сложившаяся на определенной территории эндогамная общность людей, обладающая устойчивыми особенностями культуры и языка, самосознанием своего единства и отличия от других.

- а) Языковая картина мира
- б) Этнос
- в) Национальный характер
- г) Культура

13. Согласно ... этнос представляет собой географическое явление.

- а) Л.Н. Гумилеву
- б) Ю.Д. Апресяну
- в) Л.В. Щербе

14. Под термином «...» понимаются те случаи, когда этнос и язык недостаточно четко идентифицируются друг с другом.

- а) национализация
- б) этническое самосознание
- в) нативизация
- г) адаптация

15. ... – это проявление отеческой заботы со стороны государства по отношению к рядовым гражданам, выступающим в роли «детей» и оценивающих государство «отца» по выполнению им родительских функций.

- а) Эгалитаризм
- б) Патернализм
- в) Этатизм
- г) все представленные выше понятия

16. ... – это неприятие социальной стратификации, предпочтение «равенства в бедности – неравенству в богатстве.

- а) Эгалитаризм
- б) Патернализм
- в) Этатизм
- г) все представленные выше понятия

17. Концепт возможно представить, как...

- а) ментальное образование
- б) максимально абстрагированную идею «культурного предмета»
- в) абстрактное научное понятие, которое выработано на базе конкретного житейского понятия
- г) все представленные дефиниции возможны.

18. Большую роль в формировании Евразийского характера менталитета русского человека сыграло/ли ...

- а) географическое положение
- б) бунтарский характер
- в) разные вероисповедания

19. Державность – это синоним ...

- а) эгалитаризма
- б) патернализма
- в) этатизма

20. Исследователи русского характера Н.О.Лосский, Н.Ильина, М.Беринг выделяют прежде всего ...

- а) противоречия, сочетающиеся в русском характере
- б) сдержанность русского характера
- в) склонность к рефлексии в русском характере

21. Д.С.Лихачев понимает... как обобщенную мыслительную единицу, отражающую и интерпретирующую явления действительности в зависимости от образования, личного опыта, профессионального и социального опыта носителя языка и, являясь своего рода обобщением различных значений слова в индивидуальных сознаниях носителей языка.

- а) национальный характер
- б) этнониме
- в) концепт
- г) стереотип

22. ... представляет собой совокупность знаний и механизмов, обеспечивающих комплекс коммуникативной деятельности человека.

- а) Языковое сознание
- б) Когнитивное сознание
- в) Этническое сознание
- г) Коммуникативное сознание

23. Попова З.Д., Стернин И.Г. понимают ... как сферу знаний народа, в определенной степени определяющую менталитет народа (особенности восприятия и понимания действительности).

- а) концепт
- б) концептосферу
- в) стереотип
- г) культуру

24....представляет собой совокупность знаний и механизмов, обеспечивающих комплекс коммуникативной деятельности человека: коммуникативные установки сознания, совокупность ментальных норм и правил ведения общения.

- а) когнитивное сознание
- б) коммуникационное сознание
- в) этикет
- г) коммуникативное сознание

25. Наиболее яркими способами выражения концепта являются ...

- а) пословицы, поговорки и фразеологизмы
- б) совокупности текстов
- в) художественная литература
- г) международные анекдоты

26. ... – это модель мира, которая в каждой культуре строится из целого ряда универсальных концептов и констант культуры: пространство, времени, количества, судьбы, числа, отношение частей к целому, сущности, огня, воды, правды, закона, любви и т.д.

- а) Культура
- б) Коммуникативное сознание
- в) Концептосфера

27. В английском языке слово *mind*, по мнению А. Вежбицкой, которое, включающее в себя сферу интеллектуального, является ключевым для англосаксонского языкового сознания столь же как ... – для русского.

- а) тело
- б) душа
- в) разум
- г) сердце

28. Слово *удовольствие*, будучи само по себе аксиологически по меньшей мере нейтральным, в русской языковой картине мира обнаруживает явную тенденцию нахождения в области...

- а) положительной оценки
- б) нейтральной оценки
- в) отрицательной оценки

29. Слово *счастье* относится в русском языке к числу...

- а) «базовых эмоций»
- б) состояний человека соответствующих некоторой норме эмоционального благополучия
- в) к сфере идеального и в реальности недостижимого.

30. Для носителей ... языка/ков время, непосредственно следующее за полуночью, – это ночь, а не утро.

- а) английского
- б) русского
- в) английского и русского

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Темы устного опроса

- Зависимость
- Путь к успеху
- Окружающая среда
- Взаимодействие культур
- Роль искусства
- Свобода слова

Примерная тематика докладов (сообщений)

Telephone research on support groups in your region

A survey on addictions

Internet research on phobia(s)

What trend would you like to start or stop?

Ancient traditions that have travelled West

“The Mozart effect”

The television content regulation in your country/ other countries

Примерные задания для презентаций

Подготовьте презентацию на тему «Addictions of XXI century»

Подготовьте презентацию на тему «Bold or bashful»

Подготовьте презентацию на тему «Silent Spring by Rachel Carson»

Подготовьте презентацию на тему «Top-10 list of banned books in the US»

Подготовьте презентацию на тему «History of books ban in Russia»

Тесты

Listening test Unit 1

1. Listen to the excerpt. Mark sentences **T** (true) or **F** (false).

___1) The interviewer wants to know if multitasking increases people's intelligence.

___2) The speaker believes that people are getting smarter in every way.

- ___3) A mixture of unrelated ideas can enhance creativity.
- ___4) The speaker thinks that multitasking is a threat to people's creativity.
2. *Listen to the excerpt again. Circle the answer that best completes each sentence.*
- 1) Research reports a recent increase in IQ of up to _____.
 - a. 30 points
 - b. 20 points
 - c. 80 points
 - 2) Multitasking can enhance a person's ability to _____.
 - a. read a book
 - b. complete an SAT test
 - c. noodle around with others about ideas
 - 3) Creativity _____.
 - a. is enhanced by answering every e-mail.
 - b. requires fast decisions
 - c. happens slowly
 - 4) A creative person probably would not _____.
 - a. be concerned about answering every e-mail
 - b. enjoy a mixture of unrelated ideas
 - c. read a book about history or a philosopher
3. *Listen to each sentence. In the blank, write the letter of the definition or synonym that best completes the sentence.*
- | | |
|--------|---|
| ___ 1) | a. treatment of problems by talking about them |
| ___ 2) | b. looking for information |
| ___ 3) | c. people who meet to help each other with a problem they all share |
| ___ 4) | d. show an illness by having a particular type of behavior or condition |
| ___ 5) | e. unable to control certain behavior |
4. *Listen to each statement. Circle the letter of the sentence with a similar meaning.*
- 1.a. They are becoming addicted to their jobs.
 - b. They are becoming interested in their jobs.
 - 2.a. They don't care about what's going on at work.
 - b. They don't want to feel left out of the action.
 - 3.a. They seem to think that their personal lives aren't important.
 - b. They value their personal time.
 - 4.a. They like to play with ideas.
 - b. They want to keep up with their e-mail.
 - 5.a. They have to do many jobs.
 - b. They do one job very well.
 - 6.a. They do one task at a time.
 - b. They feel attacked by all the different tasks.
 - 7.a. They feel that they can do their jobs well.
 - b. They feel that there is too much to do.

Listening test Unit 3

1. Listen to the excerpt. Mark the sentences **T** (true) or **F** (false)

- ___ 1) Julie Danis' co-worker is grouchy.
___ 2) Julie wants to be optimistic like her co-worker.

2. Listen to the excerpt again. Circle the answer that best completes each sentence.

- 1) Julie is annoyed by her co-worker's _____.
a. grouchy mood. b. blurred vision. c. "find the bright side" philosophy.
2) Julie _____ believes _____ that _____ an _____ optimistic _____ outlook
_____.
a. has some merits. b. has no merit. c. is impossible.
3) According to Julie, when someone says, "You can't cry over something that can cry over you," you should _____.
a. throw lemons at them. b. say, "Yes, I can". c. make lemonade

3. Listen to the sentences. Complete the restatement of each sentence below with the appropriate definition or synonym from the list.

adverse kindred souls aloof merit
condescending a phobia an extrovert reticent

1. These people _____, but they are really just very shy.
2. Shy people don't want to keep themselves _____.
3. Mary could not have fun at parties because she was not _____.
4. Mary became very _____ in large group.
5. Her shyness began to have an _____ effect.
6. Her fear became so serious that it was _____.
7. The therapist helped Mary realize that her thoughts had _____.
8. Mary and her best friend are _____.

4. Listen to each sentence. In the blank, write the letter of the definition or synonym that best completes the sentence.

- ___ 1. a. break the ice
___ 2. b. fill the void
___ 3. c. mark
___ 4. d. think of
___ 5. e. wind up
___ 6. f. in the first place
___ 7. g. outlook
___ 8. h. draw out

Module test 1

Video test

Watch the film *What a Girl Wants* and mark the statements *T* (true) or *F* (false).

- ___ 1. Daphne Reynolds was born in London and then was brought to the US.
- ___ 2. Daphne's mother is a wedding planner.
- ___ 3. When Daphne arrived to London she managed to penetrate into her Dad's mansion.
- ___ 4. Lord Dashwood was illegally married to Glynnis Payne.
- ___ 5. Daphne liked Armistead Stewart but threw him into the Thames at the Henley Regatta when he tries to kiss her.
- ___ 6. Ian Wallace is a rock-musician of noble origin widely accepted in aristocratic circles.
- ___ 7. Ian went to the US to see Daphne.
- ___ 8. Henry Dashwood knew nothing of Glynnis' father Alastair Payne's making Libby leave Britain.
- ___ 9. Daphne finally got the Father-Daughter dance she had been longing for her whole life.
- ___ 10. Jocelyn Dashwood never liked Daphne.

Speech Practice Module Units 4-5 test 2

Grammar/ writing test (10 points)

1. Use *because, consequently, so, or such/so... that* to show cause or effect in the following sentences.

- 1. The effects of DDT on the environment were _____ insidious _____ most people were unaware of its harmfulness until after reading Rachel Carson's book.
- 2. No magazine would publish Carson's message, _____ she wrote a book to spread the word about DDT.
- 3. _____ Carson had researched her material thoroughly, chemical companies could not prove her wrong.
- 4. The President's Science Advisory Committee supported the conclusions of *Silent Spring*. _____, DDT came under close government supervision.
- 5. *Silent Spring* had _____ an impact on the public _____ it sparked an environmental movement that continues to this day.

2. Complete each sentence with the correct word or phrase.

- 1. _____ I felt sure of my identity in my native country, I felt completely uncertain of it in my new country.
a. Although b. Just as
- 2. My generation has chosen its own music style _____ members of my parents' generation seemed to reject their parents' music.
a. despite the fact that b. just as
- 3. _____ my ideas and my parents' ideas often differ, we still respect each other's opinions.
a. Although b. Whereas
- 4. _____ my mother is demonstrative and outgoing, my father is quiet and shy.
a. Just as b. Whereas
- 5. My grandparents and I have a great deal in common _____ we are so far apart in age.
a. despite the fact that b. whereas

Video test (10 points)

Watch the film *King's Speech* and mark the following sentences as *T* (true) or *F* (false):

- ___ 1) The Duke of York couldn't speak well because he had a speech defect.
- ___ 2) Speech therapist recognized The Duchess of York immediately.
- ___ 3) The Duke admitted Doctor was right while saying: "My castle, my rules."
- ___ 4) The Duke started stammering at the age of 5.

- ___ 5) He never returned to the therapist.
- ___ 6) Being a child, Albert was disliked in the family.
- ___ 7) Lionel called the Duke Bertie.
- ___ 8) Lionel came from Ireland.
- ___ 9) King Edward resigned for love.
- ___ 10) Lionel asked for knighthood as a reward.

Listening Achievement Test (20 points)

1. Listen to the excerpt. Mark the sentences T (true) or F (false).

- ___ 1. In the 1980s, the New York subway system was dangerous.
- ___ 2. The subway did not change very dramatically after the cleanup took place.
- ___ 3. A clean subway shows that no one is in charge.

2. Listen to the excerpt again. Circle the answer that best completes each sentence.

- 1. The man in charge of cleaning up the subway system_____
 - a. believed in the broken windows theory
 - b. arrested all the killers and robbers
 - c. was crazy
- 2. The man who directed cleaning up the subway system got rid of____
 - a. the broken windows
 - b. litter, graffiti, and turnstile jumpers
 - c. the cops by the turnstiles
- 3. Litter, graffiti, and turnstile jumping are examples of.
 - a. serious crimes
 - b. tipping points
 - c. assault

3. Listen to each sentence. In the blank, write the letter of the definition or synonym that best completes the sentence.

- | | |
|--------|------------------|
| ___ 1. | a. an epidemic |
| ___ 2. | b. a maven |
| ___ 3. | c. relentless |
| ___ 4. | d. generate |
| ___ 5. | e. won them over |
| ___ 6. | f. word-of-mouth |
| ___ 7. | g. the root |

4. Listen to the sentences. Complete the restatement of each sentence below with the appropriate expression from the list.

couldn't hurt got into

in the midst of make a move

rise or fall scare the heck out of

talked into work around

- 1. My friend _____ me _____ doing it.
- 2. I was _____ studying for exams.
- 3. My friend said my career wouldn't _____ if I took a short break.
- 4. They _____ me!
- 5. I decided it _____ .
- 6. I had been afraid to _____ .
- 7. I really _____ it.

8. I have been able to _____ my exam schedule.

5. Listen to the sentences. Fill in the blanks with the modal perfect forms.

1. If my friend hadn't convinced me, I _____ my room around.
2. I probably _____ that night, but I wanted to take a break.
3. Without my friend's help, I _____ the changes.
4. My friend _____ this type of thing before.
5. I can't believe how good my room looks! I _____ this a long time ago!

6. Listen to the beginning of a conversation. Check (✓) the best prediction of what the listening is about. There is only one right answer.

- _____ A. the problems of a family
- _____ B. the principles of feng shui
- _____ C. a quote by Margaret Meade
- _____ D. a metaphor for the nuclear family

Now listen to the entire conversation. Use the information to choose the correct answers. Check (✓) the answers.

1. What is the main idea of this listening?
 - _____ A. Family problems might be helped by feng shui.
 - _____ B. Therapy can help align the energy in a household.
 - _____ C. Families cannot live in harmony.
 - _____ D. The mother is responsible for keeping the family together.
2. What is being compared in the quotation the therapist mentions?
 - _____ A. a family and a box
 - _____ B. tension and suffocation
 - _____ C. air circulation and energy
 - _____ D. rocky times and family problems
3. What is Kimberly complaining about?
 - _____ A. the flow of energy in her house
 - _____ B. tension at work
 - _____ C. the lack of interaction in her family
 - _____ D. her son and daughter's relationship
4. How does Nicole probably feel about her brother?
 - _____ A. She worries that he will miss her.
 - _____ B. She feels bad because he is depressed.
 - _____ C. She is tired of living in the house with him.
 - _____ D. She is afraid that she interferes with his studying.
5. What do most therapists probably think about feng shui?
 - _____ A. They think that it is harmful to their patients.
 - _____ B. They believe that it shouldn't be used in therapy.
 - _____ C. They are afraid that its principles are dangerous.
 - _____ D. They worry that it will take away their patients.
6. Matthew thinks feng shui is about _____.
 - _____ A. energy and harmony
 - _____ B. the alignment of feelings
 - _____ C. transcendent principles
 - _____ D. communication problems

Translate the sentences paying attention to the underlined words (20 points):

1. Терпеть его не могу – все у него напоказ!
2. Я уже давно не видел такого изобилия товаров в магазине.
3. Пенни попыталась перепобедить Марка разводиться с ней, но он не желал ничего слышать, и тогда она дала волю слезам.
4. Энтузиазм босса заразил всех работников компании.
5. У Кейт была репутация опытного и жесткого руководителя.
6. Полицейские задержали его до прояснения обстоятельств дела.
7. Некоторые люди совершенно не воспринимают новые идеи.
8. Поймать этого неадекватного человека - первоочередная задача полиции.
9. Our hands kept clutching the air, looking for water.
10. He was severely reprimanded for his unsuitable behaviour.
11. When the orcs and the giant came around the corner tentatively, Drizzt stood to face them with only a dagger in his hand.
12. It's sometimes hard to maintain the right balance between your work and your studies.
13. He decided to travel against the advice of a medical practitioner.
14. These drugs should suppress your appetite.
15. The new development will act as a catalyst for growth in business and tourism.
16. The company authorities have tightened the reins on the staff to prevent strikes before it's too late.
17. The weather was cold and gloomy; the wet snow kept falling, interspersed with rain.
18. Under a dull lamp in the road, I wrote our addresses on a small card.

Unit 7

1. Grammar task:

Complete the following letter of recommendation with either the gerund or the infinitive of the verb under the bank.

I am writing _____ (1. apply) for the position of Director of Accounting for your firm. I have enclosed my résumé, and I would like _____ (2. emphasize) several areas. In my capacity as Accounting Manager at Blair and Beach, I am responsible for _____ (3. supervise) all of the accountants in the local office. As soon as I started _____ (4. work) for this company in 1992, I took the opportunity _____ (5. learn) the computerized accounting system. Recently, I have been taking courses at night _____ (6. improve) my skills. In spite of the difficulty of _____ (7. attend) classes and _____ (8. work) full-time, I have enjoyed _____ (9. focus) on the most recent update of the computerized accounting system at Blair and Beach. With these skills, I am confident that I can contribute to the success of your firm. I look forward to _____ (10. speak) with you in person about the Director of Accounting position.

(5 points)

2. Listening tasks:

1. *Listen to the excerpt. Mark sentences T (true) or F (false).*

- _____ 1. The speaker is an employer.
_____ 2. The speaker does not trust the people who work at his business.
_____ 3. Trusting his employees gives the speaker satisfaction.

(1 point)

2. *Listen to the excerpt again. Circle the answer that best completes each sentence.*

1. According to the speaker, an employer should _____
a. tell his employees what is right and wrong

- b. watch his employees closely
- c. let his employees decide what is right and wrong.
- 2. According to the speaker, being “Big Brother” is _____
 - a. an effective management strategy
 - b. an ineffective management strategy
 - c. neither effective nor ineffective
- 3. When the speaker says “go that extra mile”, he means _____
 - a. exercising by running an extra mile
 - b. getting satisfaction and rewards
 - c. working extra hard

(3 points)

3. *Listen to the talk show. Use the information to choose the correct answers.*

- 1. The two people who call in to the talk show _____
 - a. think that monitoring employees is legitimate
 - b. made calls to foreign countries
 - c. feel that electronic communication is demanding
 - d. have been affected by surveillance systems
- 2. Jim’s company _____
 - a. eavesdropped on the employees’ phone conversations
 - b. recorded the number of calls employees made
 - c. kept a log of which phones an employee used
 - d. listened for racial slurs employees made on the phone
- 3. How did Jim prove that he didn’t make the calls to Ankara?
 - a. He told his company he had never been to Ankara
 - b. His company didn’t have any clients in Turkey
 - c. Some of the calls were made when he wasn’t in the office
 - d. Some employees said they didn’t see him make the calls
- 4. Jim’s tone of voice indicates that he is _____
 - a. uncertain
 - b. angry
 - c. relieved
 - d. encouraged
- 5. An employee that Anne supervises was upset because _____
 - a. she didn’t like the idea of Big Brother monitoring her
 - b. Anne was keeping track of the e-mails the employee sent
 - c. someone sent her e-mails that contained racial slurs
 - d. she felt that the surveillance system was an invasion of privacy
- 6. Anne would probably agree with which statement?
 - a. It could be sinister to use technology to monitor the workplace.
 - b. Monitoring employees in the workplace is demeaning.
 - c. Employees must never use company phones for private calls.
 - d. It can be beneficial to monitor employees’ work.

(6 points)

3. Translation task

1. *Translate the following sentences using the vocabulary from Unit 7:*

1) It was noted that bridging the gap between policy and implementation is the real challenge at this stage.

2) In addition, they have been busy amassing arms received by air and sea from certain known countries.

- 3) It would be his legacy, in the memory of his father, his mother.
- 4) В старших классах латиноамериканцы зачастую догоняют своих ровесников.
- 5) Роберт направился в редакцию газеты «Ле Матэн».
- 6) These papers considered to be confidential. How did you obtain them?
- 7) The police kept both men under surveillance for several months.
- 8) Она всегда роется в моих вещах, когда меня нет дома.
- 9) Присмотри за сторожем – он мне не нравится.

4. Listening+

Listen to each sentence. In the blank, write the letter of the synonym or definition that best completes the sentence.

- | | |
|----------|---|
| _____ 1. | a. evil |
| _____ 2. | b. insult |
| _____ 3. | c. listen to secretly |
| _____ 4. | d. unpredictably, without our choosing |
| _____ 5. | e. insulting comments about a person's race |
| _____ 6. | f. prevent |

Unit 9

1. Grammar task:

A. *The numbered sentences have verbs in the active form. Complete each sentence below with the passive form of the verb (3 points).*

- 1) Vedran Smailovic played his cello in the streets of Sarayevo.
A cello _____ by Vedran Smailovic in the streets of Sarayevo.
- 2) The story of the cellist of Sarayevo deeply moved the composer David Wilde.
The composer David Wilde _____ by the story of the cellist of Sarayevo.
- 3) After Yo-Yo Ma finished playing, the audience did not make a sound for a long time.
After Yo-Yo Ma finished playing, no sound _____ by the audience for a long time.

B/ E. *Listen to the sentences. Complete the restatement of each statement below with the appropriate form of the verbs in the list. Use active or passive forms. (7 points)*

- offer indicate convince includegive get improve
- 1) Some educators _____ that the creative arts have a positive effect.
 - 2) New research _____ new connections.
 - 3) Some children _____ music lessons.
 - 4) Their math skills _____.
 - 5) The sooner children _____ such an opportunity, the better.
 - 6) Special programs _____.
 - 7) They _____ music, drama, and art.

2. Listening task.

A. *1) Listen to the excerpt. Mark the sentences T (true) or F (false) . – 1 point*

- _____ 1. Children are born with mathematical ability.
- _____ 2. Exposure to music helped preschoolers with their spatial reasoning skills.

2) Listen to the excerpt again. Circle the answer that best completes each sentence. (3 points)

1. The speaker describes music as _____.
a. not very logical
b. highly mathematical
c. geometric
2. Preschoolers were taught _____.

- a. to solve mazes
- b. to copy geometric shapes
- c. singing and piano
- 3. The wiring for mathematics and music is located _____.
 - a. on the right side of the brain
 - b. on the left side of the brain
 - c. at the base of the brain

B. Listen to each sentence. In the blank, write the letter of the definition or synonym that best completes the sentence. (6 points)

- | | |
|----------|---|
| _____ 1. | a. an outstanding feature |
| _____ 2. | b. in a particular order |
| _____ 3. | c. improve |
| _____ 4. | d. emphasize |
| _____ 5. | e. complete and varied |
| _____ 6. | f. the ability to understand general concepts |

C. Listen to each sentence. Circle the letter of the sentence below that is similar in meaning to the sentence you hear. (8 points)

- 1. a. They blow up people who try to help them.
b. They blow up at people who try to help them.
- 2. a. They are afraid that they're going to blow it in math.
b. They are afraid that they're going to blow up at math.
- 3. a. Parents worry that their children will be scarred by failure.
b. Parents worry that their children will be orchestrated by failure.
- 4. a. It can help children blow up at their math problems.
b. It can help children attack their math problems.
- 5. a. They are interested in the wiring for various activities.
b. They are interested in the windows for various activities.
- 6. a. They have orchestrated scientific experiments.
b. They have attacked scientific experiments.
- 7. a. They have opened up wiring for new kinds of school curricula.
b. They have opened up windows for new kinds of school curricula.
- 8. a. They deserve a big hand.
b. They deserve big hands.

3. Translation task.

A. Translate from English into Russian (6 points)

- 1. We haven't come back to stay,' said Harry, rubbing his scar, trying to soothe the pain
- 2. The elf's croaking voice seemed to come to him from across that dark water.
- 3. How dare you take a witch's wand, how dare you defy your masters?
- 4. Inside the room it was dark except for a solitary oil lamp.
- 5. Fred and Angelina were dancing so exuberantly that people around them were backing away for fear of injury.
- 6. Parvati went into a fit of giggles. Harry waited for them to subside.

B. Translate from Russian into English (6 points)

- 1. Игра на гитаре не входит в наш учебный план.
- 2. Только если занятия будут проводиться чаще, а не дольше, вы сможете улучшить необходимые навыки.
- 3. Яркость красок, легкость манеры письма являются отличительными чертами его картин.

4. Скорбные и гнетущие мысли не давали ему заснуть этой ночью.

4. Writing Task.

Write an essay on the topic from the list.(10 points)

Unit 10. Translation

- 1) Sources tell CNN that from his hospital bed, the former president counseled Kerry on shifting the talk from Vietnam to bread-and-butter issues.
- 2) It would be entirely hypocritical of me to say I regret it, because I don't.
- 3) Even such renowned authors as Mark Twain have been targets of book-banning attempts.
- 4) The vaccination didn't take properly.
- 5) Some people object to books that contain profanity.
- 6) По мнению лидеров партии, ее высоконравственный образ понравится избирателям.
- 7) Она могла сама подпасть под его влияние и изменить свои убеждения.
- 8) Телевизионщики, похоже, полагали, что зрители готовы проглотить тонну попсы вместо того, чтобы попытаться понять неформат.
- 9) Вероятно, мы видим мир по-разному и наши представления о справедливости никогда не совпадут.
- 10) Некоторые социальные группы уже пытались остановить процесс запрещения книг к чтению в школе через суд.

Примерные вопросы к промежуточной аттестации

Примерные темы сочинений

1. Workaholism cannot really be an addiction as working hard is good for anyone
2. Despite great success and public attention many celebrities consider themselves shy
3. Scientists should think of their responsibility when asked to work on projects that may be dangerous for humankind
4. When friends belong to different cultures both gain from it
5. Citizens should love and respect their country whatever happens

Примерные темы монологического высказывания

1. Speak of the people who have influenced your development. How did they contribute to your personality?
2. What effects do different addictions have on the professional and personal life of people?
3. What should one do to be successful in business? Speak about your own career goals.
4. Describe the best ways to keep your confidence up.
5. In what way has your family been touched by history?
6. What are the advantages of living in a multicultural society?
7. Shyness as a social phobia. What one should do to overcome it?
8. Why do you think there are many followers of Feng Shui among westerners?
9. Recommend the book you have recently read

Примеры практического задания

Unit 1 Reading 1 Vocabulary Exercises

hereditary / genetic / inherited

There is still much to be understood about the origin of life, including the origin of the _____ code.

Hemophilia A is a _____ disease associated with deficiency or more rarely genetical molecular anomaly of the blood clotting factor VIII.

"And he only wanted to marry me, because I'd _____ a fortune, because of that, because of that!

*Instruct / **prepare** / train*

Your rather pitiful abilities might be of some use once I _____ them.

I'll _____ the Royal Steward to _____ a suite for your use .

Tough / demanding / strong

Now I have known the Lord, but He too may leave us one day, and the next gods may be less _____."

He explained that this was his _____ desire, and that he was solemnly asking his consent as his father.

It proves you can be _____ but fair, that you know how to reach consensus.

Devastated / crushed / desolate

The door closed behind them, leaving Scarlett open mouthed and suddenly _____.

I was _____ by the way I had traded, but the money never had a major effect on me.

She had a very tender and loving heart; life had soon _____ her.

Blame / accuse / held responsible

'They can _____ you because he chose this house to hide in.'

He couldn't be _____ - for everything the corporation had done.

'No one could _____ - me of sympathy for the Bolsheviks,' he said.

Depression / dejection / gloom

I sat in silent _____ until the stipulated time had passed.

But then during the Great _____ it exploded into a genuine mass market.

His eyes began to glow; a strange line, a line of deep _____ was visible on his forehead.

Avoid / dodged / evade

Or it might represent a belief that turning to another attachment would solve the problem of her morbid dependency; in this case it would constitute an attempt to _____ a real solution of the problem.

I asked that question, but they just _____ it.

But for the rest of the time she seemed to _____ looking at him or speaking to him.

Controversial / debatable / disputable

Mahatma Gandhi, Jawaharlal Nehru, Muhammad AN Jinnah, Dr. Ambedkar - they were all _____ people.

Apparently, the Constitutional Court will agree to the arguments provided by the head of the state and will cancel this more than _____ (from the viewpoint of law) ruling of the Parliament.

However, the implementation of this treaty and its recognition and enforcement of foreign arbitration awards is highly _____, with CIS countries interpreting the conditions of the treaty differently.

Choked up / Unable to breathe / Unable to speak

Wounds that leave you dying slow, _____ or to move.

Eliot _____, and, for a few moments, he couldn't make himself name Trout's job...

Sober / Intoxicated / Abstinent

His limbs, his brain, had lost material substance to gain in soulfulness, impregnated with a subtle vapour which, at times, _____ him and dizzied him as if the earth had suddenly failed beneath his feet.

When he's _____ he ain't sich a fool - he's got a sight of books in the back room of his shop that he reads.

Slogan / Motto / Saying

You must have heard the _____: "Control a large block of stock with just a few dollars!"

Only the necessary is necessary, that's the _____ of the whole world henceforward. In Zen they have a _____ coined by a very great Zen Master, Lin Chi, which is, 'Don't bite my finger.

Donor / Supplier/ Giver

The electricity _____, in return, guarantees that each unit of electricity corresponds to a unit entering the electricity supply network from a green power plant.

Charity corrupts _____ and taker alike; and, what's more, does not attain it's object, as it only increases poverty.

There are plans to bring out a second revised edition of the directory of non-governmental organizations in _____ countries.

Unit 3

Переведите на англ. язык

Уоррен Баффет крупнейший в истории благо- творитель 	 Состояние: \$72,3 млрд. Первая работа: Разносчик газет, продавец жвачки Работать Баффет начал уже в возрасте 6 лет. Тогда он ходил от двери к двери и продавал американским семьям жевательную резинку. Помимо этого, он успевал каждое утро разносить газеты.
Фил Найт председатель Nike 	 Состояние: \$22,4 млрд. Первая работа: Ассистент в газете. Соучредитель и председатель Nike Фил Найт был так расстроен тем, что отец отказался брать его на работу в свою газету Oregon Journal, что пошел к конкурентам, и ночи напролет заполнял турнирные таблицы, и медленно шел к своей мечте. just do it, как говорится.

Unit 4

Match the word in the left column with the definition in the right one^

Scold	to start to control something or someone more carefully
Criticize angrily	showing kindness or love in the way that you behave towards someone
Reprimand	<u>not to talk about or show their feelings</u>
Tighten the reins	forced to do smth
Be more lenient	having a lot of problems or criticism to deal with
Be stricter	to be harmed violently
Fabric	<u>tell a secret to people who do not have the right to know it</u>
structure	to become a member of an organization, club etc
betray	to leave someone, or to stop helping or looking after them, when they still need you
desert	showing that you love or care about someone or something
maintain	to continue to communicate with someone and not allow a relationship to end
forsake	<u>affected by and expressing strong emotion, especially sadness or anger</u>
beleaguered	the <u>arrangement</u> of and <u>relations</u> between the parts or elements of something <u>complex</u>
attacked	the basic structure of a society or organization
pressured	to indicate the <u>faults</u> of (someone or something) in a <u>disapproving</u> way
demonstrative	to be more <u>merciful</u> or <u>tolerant</u> than <u>expected</u>
affectionate	<u>to criticize someone, especially a child, severely and usually angrily for something they have done wrong</u>
emotional	to tell someone officially and in a serious way that something they have done is wrong

reserved	to leave someone in a situation where they have no help or support
----------	--

Unit 10

Перескажите статью на английском языке

В российских библиотеках оборудуют места для взрослых

Книги, которые нельзя читать детям, снабдят непрозрачной обложкой и уберут в закрытые стеллажи



Фото: ИЗВЕСТИЯ/Владимир Суворов

Министерство культуры готовит поправки в законы «О защите детей от информации причиняющей вред их здоровью и развитию» и «О библиотечном деле», чтобы облегчить работу библиотекарей. В тысячах российских библиотек будут оборудованы закрытые стеллажи с литературой для взрослых. Об этом «Известиям» сообщил замминистра культуры Григорий Ивлиев.

— Правительство решило заново рассмотреть закон «О защите детей», чтобы проверить обоснованность установленных им ограничений в работе учреждений культуры. Министерство культуры должно внести на рассмотрение Госдумы поправки до марта 2015 года, — сообщил Ивлиев.

Минкультуры собирается смягчить ряд норм, ограничивающих доступ ребенка к продукции, наносящей вред его здоровью и развитию. Сейчас ребенок должен быть физически изолирован от литературы, не предназначенной ему по возрасту. На практике в российских библиотеках отделы, обслуживающие взрослых и детей, нередко расположены в одном здании, а в сельских библиотеках — даже в одной комнате. По данным Минкультуры, доля сельских библиотек составляет 76,3% от общего числа учреждений (31 141 библиотека) и многим из них уже пришлось перестраивать свои помещения.

Министерство считает такие меры излишними. По мнению экспертов ведомства, достаточно скрыть «взрослую» литературу от детских глаз: поставить ее в отдельный стеллаж или поместить книги в непрозрачную обложку.

Сами библиотекари говорят, что уже давно соблюдают эти нормы без специальных законов.

— Еще с советских времен в нашей практике устоялись правила размещения литературы, которые распространяются в методических рекомендациях, — сказал «Известиям» завсектором научно-методического отдела Московской областной научной библиотеки имени Крупской Александр Рачин. — Детская литература выставляется на первый план — от совсем детской к той, что «постарше». Детективы, любовные романы и фантастика размещаются отдельно и, как правило, за спиной библиотекаря — никакой ребенок без спроса туда не проникнет, — отметил он.

Главный редактор журнала «Библиотечное дело» Татьяна Филиппова также считает внимание законодателей чрезмерным.

— Книги достаточно убрать на высокую полку, чтобы ребенок не мог до нее дотянуться, — говорит она.

— Как быть с русской классикой? Теперь из-за возрастной маркировки ее искусственно разделили. Если строго следовать букве закона, школьники не имеют права ее читать, — отметила Филиппова.

Так, в феврале в прошлого года в одной из омских библиотек 16-летней девушке отказались выдать сочинения Теодора Драйзера и поначалу не хотели выдавать повесть «Завтра была война» Бориса Васильева, которую проходят в школе. Библиотекари причисляют к «проблемной» литературе «Братьев Карамазовых» и «Бесов» Достоевского, «Крейцерову сонату» и «Смерть Ивана Ильича» Льва Толстого, «Яму» Куприна и ряд других произведений.

Закон «О защите детей...» обязал присвоить возрастные категории всем библиотечным книгам и журналам, в том числе и тем, что попали на полки до вступления закона в силу, то есть до 1 сентября 2012 года.

В Минкультуры признали, что подобная работа влечет «большие финансовые и кадровые затраты», ведь в стране насчитывается 39 762 общедоступные библиотеки, а их совокупный фонд составляет 838,7 млн единиц хранения (книг, журналов, газет, аудиовизуальной продукции и т.д.). Поэтому чиновники предлагают освободить библиотекарей от этой обязанности.

По мнению Татьяны Филипповой, данная полумера не способна исправить ситуацию.

— Исполнение закона, непосредственная польза которого находится под вопросом, серьезно затруднило библиотекам жизнь. Там работают квалифицированные специалисты, которые знают свои фонды и могут помочь читателю с выбором книги. В то время как издательства нередко ставят возрастную маркировку произвольно, а библиотекари вынуждены ее соблюдать, — подчеркнула Филиппова.

Замдиректора по библиотечным вопросам Российской детской библиотеки Марина Бурыкина считает, что проблема будет решена, если законодатели определятся с понятием «классика».

— С маркировкой классики проблем быть не должно, так как в первой же статье закона сказано, что он «не распространяется на отношения в сфере оборота информационной продукции, имеющей значительную историческую, художественную или иную культурную ценность для общества». Чтобы не было никаких вопросов, законодателям нужно разъяснить это положение — что считается классикой, какие именно произведения входят в этот список, — подчеркнула Бурыкина.

Читайте далее: <http://izvestia.ru/news/581751#ixzz3VEgSUqqO>

**ПРАКТИКУМ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА
ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ**

СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерные темы докладов

- 1) Основы профессиональной коммуникации лингвиста.
- 2) Переводчик как коммуникативный лидер.
- 3) Конфликт и взаимодействие в профессиональном общении.
- 4) Речевая деятельность лингвиста.
- 5) Публичная речь: эффективность воздействия.

Примерные темы выступлений для составления текста публичного выступления в поддержку или опровержение одного из предлагаемых тезисов

1. Судить о добродетели человека следует не по его порывам, а по ежедневным делам (Б. Паскаль).
2. Постоянная важность – признак посредственности (Вольтер).
3. Если хочешь, чтобы у тебя было мало времени, то ничего не делай (А.П. Чехов).
4. Чем больше привычек имеет человек, тем меньше он свободен и независим (И. Кант).
5. Пусть одобрение людей будет последствием твоего поступка, а не целью (Л.Н. Толстой).
6. Образование есть то, что остается после того, когда забывается все, чему нас учили (А. Эйнштейн).
7. Мудрено пишут только о том, чего не понимают (В. Ключевский).
8. Очень немногие живут сегодняшним днем. Большинство готовится жить позднее (Дж. Свифт).

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Понятие профессиональной коммуникации, её основные особенности.
2. Коммуникативные компетенции лингвиста.
3. Профессиональное общение, его специфика.
4. Стили профессионального общения.
5. Барьеры эффективного профессионального общения и пути их преодоления.
6. Профессионально-личностные качества лингвиста.
7. Понятие и виды коммуникативно-речевой активности лингвиста.
8. Причины коммуникативно-речевой инактивности.
9. Речевые приемы, используемые лингвистом для достижения различных коммуникативно-речевых намерений.
10. Понятие и виды конфликтов в профессиональном общении.
11. Особенности и причины профессиональных конфликтов.
12. Стили и тактические приемы поведения лингвиста в конфликтной ситуации.
13. Этапы речевой деятельности лингвиста.
14. Чтение в профессиональной деятельности лингвиста.
15. Письмо в профессиональной деятельности лингвиста.
16. Слушание в профессиональной деятельности лингвиста.
17. Говорение в профессиональной деятельности лингвиста.
18. Профессиональные качества голоса лингвиста и техника речи.
19. Речевые жанры, употребляемые в профессиональной деятельности лингвиста.
20. Принципы и условия успешной коммуникации.

21. Профессиональная этика лингвиста.
22. Речевой этикет в профессиональном общении.
23. Факторы вербального и невербального речевого воздействия лингвиста.
24. Невербальные средства общения в профессиональном процессе.
25. Правила успешного публичного выступления.
26. Жанры публичной речи лингвиста (объяснительная речь, обобщающая речи и др.).
27. Профессиональный диалог в различных ситуациях переводческой деятельности.
28. Стратегии и тактики аргументации в речи лингвиста.
29. Риторические стратегии и тактики массовой коммуникации.
30. Подготовка научного доклада. Типичные ошибки и способы их устранения.
31. Понятие культуры речи. Нормативные, коммуникативные и этические аспекты культуры речи.
32. Типы речевой культуры.
33. Качества речи лингвиста.

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ (курсовых работ)

1. Описательная лингвистика.
2. Социологические методы в лингвистике.
3. Исторические методы в лингвистике.
4. Психологические методы в лингвистике.
5. Логические методы в лингвистике.
6. Функциональный подход в лингвистике.
7. Формальные методы в лингвистике.
8. Математические методы в лингвистике.
9. Количественные методы в лингвистике.
10. Филологические методы в лингвистике.
11. Квантитативная лингвистика.
12. Компьютерная лингвистика.
13. Экспериментальная лингвистика.
14. Эмпирическая лингвистика.
15. Теоретическая лингвистика.
16. Практическая лингвистика.
17. Философия языка.
18. Прикладная лингвистика.
19. Фундаментальная лингвистика
20. Структурализм в лингвистике. Глоссематика.
21. Дескриптивизм.
22. Пражский лингвистический кружок.
23. Социологизм в лингвистике.
24. Историзм в лингвистике.
25. Психологизм в лингвистике.
26. Логицизм в лингвистике.
27. Функционализм в лингвистике.
28. Формализм в лингвистике.
29. Ментализм в лингвистике.

30. Бихевиоризм в лингвистике.
31. Биологизм в лингвистике.
32. Эстетизм в лингвистике.
33. Когнитивная лингвистика.
34. Компьютерная лингвистика
35. Судебная экспертиза
36. Усвоение языка
37. Языковое тестирование
38. Развитие речи
39. Прескриптивизм
40. Антропологическая лингвистика
41. Нейролингвистика
42. Психоллингвистика
43. Стилистика
44. Переводоведение
45. Письменность
46. Дешифровка
47. Языки мира
48. Нерешённые проблемы лингвистики
49. Генеративная лингвистика
50. Антропологическая лингвистика

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лингвистика в Древнем мире
 2. Лингвистика в Средние века
 3. Лингвистика эпохи Возрождения
 4. Лингвистика эпохи Просвещения
 5. Лингвистика эпохи историзма (1816—1915 гг)
 6. Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 — по наст.вр.)
 7. Лингвистика эпохи структурализма (1916—1956 гг.)
 8. История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка)
- Этнолингвистика
9. Теория компонентного анализа
 10. Генеративная лингвистика
 11. Порождающая семантика
 12. Падежная грамматика
 13. Прагматика
 14. Психоллингвистика
 15. Социоллингвистика
 16. Когнитивная лингвистика
 17. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)
- Грамматика. Морфология. Синтаксис.
18. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)
- Лексикология. Лексикография. Семантика.
19. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)
- Орфография. Фонетика. Графика. Пунктуация.
20. История лингвистических методов
 21. Социологические методы в лингвистике.

22. Исторические методы в лингвистике.
23. Психологические методы в лингвистике.
24. Логические методы в лингвистике.
25. Функциональный подход в лингвистике.
26. Формальные методы в лингвистике.
27. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
28. Филологические методы в лингвистике.
29. Фундаментальная лингвистика
30. История лингвистических подходов. Структурализм в лингвистике. Глоссематика. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
31. Социологизм в лингвистике.
32. Историзм в лингвистике.
33. Психологизм в лингвистике. Логицизм в лингвистике.
34. Функционализм в лингвистике.
35. Формализм в лингвистике.
36. Ментализм в лингвистике.
37. Бихевиоризм в лингвистике.
38. Биологизм в лингвистике.
39. Эстетизм в лингвистике.
40. Переводоведение

Планы семинарских занятий

Лингвистика в Древнем мире Лингвистика в Средние века 2 часа

1. Зарождение науки о языке. Язык в Древней Индии. Китайская языковая традиция. Греко-римское языкознание. Арабское языкознание
2. Теория языка в средние века. Филолого-грамматические и философские трактаты. Канонические языки.
3. Распространением в цивилизованном мире религиозных текстов, сопровождающихся толкованием, комментированием, унификацией и канонизацией содержания важнейших текстов, составляющих основу канона.
4. 4. Местные языки.

Лингвистика эпохи Возрождения. Лингвистика эпохи Просвещения 2 часа

1. Роль латыни как универсального языка науки. Киги римских грамматистов Доната и Присциана.
2. Создание и развитие национальных языков. И изучение и освоение различных языков в международном масштабе. Пересмотр античного и средневекового лингвистического наследия.
3. Процесс создания национальных языков. Эпоха великих географических открытий, появление описания новых языков.
4. Разработка грамматических вопросов в России, в частности в работах Максима Грека. 1-ая печатная славянская грамматика . 1586 год.
5. Описательный характер грамматик 14-17 вв.

Семинар 3 Лингвистика эпохи историзма (1816—1915 гг) 2 часа

1. Всеобщая грамматика «Пор-Рояль». 1660 год. Соприкасающиеся области — грамматика, филология, словарную лингво-этнограф-кая деятельность, логика, философия.
2. Попытка научного осмысления строения и функционирования естественного языка. Зарождение общего языкознания как научной дисциплины.

3. Философия языка в трудах Бэкона, Декарта, Локка, Лейбница.
4. Философия языка Гумбольдта.

Лингвистика эпохи структурализма (1916—1956 гг.) 2 часа

1. Проблема родства языков. Сравнительно-историческое направление. Сравнительно-историческое языкознание Бопп, Востоков, Гримм, Раск.
2. Родство индоевропейских языков; тайна возникновения флексий.
3. Психологическое направление в языкознании (Штейнталь). Психологическая и натуралистическая концепция языка. Ф. Кайнц, Ф. Бенека, Г. Лотц, Г. Штейнталь, М. Лацарус, А. А. Потебня.
4. Натуралистическое направление А. Шлейхера.
5. Сравнительно-историческая проблематика в трудах младо-грамматиков. Проблемы синтаксиса в учениях младограмматиков. Младограмматизм как течение с 80-х годов 19 в.

Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 — по наст.вр.) 2 часа

1. Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку. Соссюр. Структурализм в зарубежной филологии.
2. Американский структурализм. Основоположник американского структурализма и дескриптивной лингвистики Леонард Блумфилд. Индивидуальный психологизм как основа концепции младограмматиков.
3. Пражская школа функциональной лингвистики. Философской основой Пражской школы явл. теория познания неопозитивизма и феноменология Э. Гуссерля.
4. Копенгагенская школа структурализма. Глоссематика. Луи Ельмслев (1899-1965). Учение Ф. де Соссюра о языке, логическая теория языка, разработанная Уайтхедом и Расселом как основа Глоссематики.
5. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика, методика дескриптивного анализа). Критика дескриптивизма.

История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка) 2 часа

1. Появление этнолингвистики,
2. Теория компонентного анализа,
3. Генеративная лингвистика, порождающая семантика
4. Падежная грамматика, референциально-ролевая грамматика, различных теории синтаксической семантики,
5. Прагматики,
6. Психоллингвистика,
7. Социоллингвистика,
8. Когнитивная лингвистика.

История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения) 4 часа

1. Грамматика. Морфология. Синтаксис.
2. Лексикология. Лексикография. Семантика.
3. Орфография. Фонетика. Графика.
4. Пунктуация.
5. Стилистика. Диалектология.
6. Фразеология. Словообразование.
7. Социоллингвистика. Психоллингвистика.
8. Лингвистическая типология. Лингвистическая универсалистика. Сравнительно-историческое языкознание

История лингвистических методов 4 часа

1. Описательная лингвистика. Социологические методы в лингвистике. Исторические методы в лингвистике.
2. Психологические методы в лингвистике.
3. Логические методы в лингвистике.
4. Функциональный подход в лингвистике.
5. Формальные методы в лингвистике. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
6. Филологические методы в лингвистике.
7. Квантитативная лингвистика. Компьютерная лингвистика.
8. Экспериментальная лингвистика. Эмпирическая лингвистика.
9. Теоретическая лингвистика.
10. Практическая лингвистика.
11. Философия языка.
12. Прикладная лингвистика.
13. Фундаментальная лингвистика

История лингвистических подходов

1. Структурализм в лингвистике. Глоссематика. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
2. Социологизм в лингвистике.
3. Историзм в лингвистике.
4. Психологизм в лингвистике.
5. Логицизм в лингвистике. Функционализм в лингвистике.
6. Формализм в лингвистике.
7. Ментализм в лингвистике.
8. Бихевиоризм в лингвистике.
9. Биологизм в лингвистике.
10. Эстетизм в лингвистике.
11. Когнитивная лингвистика.

Задания для самостоятельной работы

Практические задания (открытые тесты)

Задание 1. Сделать таблицу по следующей схеме

Таблица 1

История становления лингвистики как науки

Название исторической эпохи в становлении и развитии языкознания или соответствующего направления	даты	страны	Основные представители теоретических школ	Дополнительная информация
1. Лингвистика в Древнем мире				
2.				

Задание 2. Сделать таблицу по следующей схеме:

Таблица 2.

История становления методов исследования в лингвистике

Название метода	Период появления	Связанная с отдельным методом теоретическая школа, направление в лингвистике	Основные авторы лингвистического метода	Теоретические работы, монографии, учебники и учебные пособия, ориентированные на использование или разработку соответствующего метода
1. ...				
15. Трансформационно-порождающий метод	1957	Генеративная грамматика	Н. Хомский, Ч. Филлмор, Дж. Лакофф,	N. Chomsky. Syntactic Structures. N. Y. – 1957.
16.				

Заполнить данные таблицы на основе знакомства с лекционным материалом, информацией из списка рекомендованной литературы. Прислать на проверку.

Выполнение работы оценивается по критерию фактологической правильности, минимальной достаточности изложенного материала.

Задание 3. Проанализируйте синтаксическую структуру каждого элементарного предложения в следующем тексте, используя 3 метода: традиционно-логический, структурный (конструктивный) и трансформационно-порождающий:

Bashkortostan – is a republic with unique natural landscapes, developed industry, historic sites, multinational population and centuries-old cultural traditions. The Republic of Bashkortostan is located in the southern part of the Ural Mountains and adjacent plains, at the border of Europe and Asia.

The total area of the Republic of Bashkortostan makes 143 thousand sq. km or 0.8% of the total area of Russia (27th place among other regions of the country). The population of Bashkortostan comprises about 4.1 million people (ranks the 7th among the regions of Russia).

There are 54 administrative districts and 21 cities in Bashkortostan. Ufa, Sterlitamak, Salavat, Neftekamsk and Oktyabrsky are the biggest cities of the Republic.

Bashkortostan is a multinational republic, where representatives of more than hundred nationalities live, including Bashkirs, Russians, Tatars, Chuvash, Mari, Ukrainians and Germans. The Bashkirs are the native inhabitants. Common religions in Bashkortostan are Islam, Orthodox Christianity, Baptism and Catholicism.

Критерием оценки является умение применить лингвистический метод к конкретному языковому материалу, представленность анализа схематически с минимально достаточным описанием.

Задание 4 Переведите данный текст на русский язык с помощью любой переводческой программы. Подчеркните те места, с которым «не справилась» переводческая программа. Объясните причину неудачных мест перевода на основе любого из освоенных Вами методов исследования.

Выполнение работы оценивается по уровню теоретического понимания ошибок автоматизированных переводческих программ.

Примерные тестовые задания

1. Научный метод, представляющий собой систему процедур сбора, первичного анализа и изложения данных и их характеристик
А) описательный
Б) психологический
В) сравнительно-исторический

2. _____ метод – область лингвистики, посвящённая прежде всего родству языков, которое понимается историко-генетически (как факт происхождения от общего праязыка)
А) психологический
Б) описательный
В) исторический

3. Одной из ключевых теорий в истории психолингвистики стала гипотеза _____
А) Сепира - Уорфа
Б) Выгодского
В) Соссюра

4. _____ метод – направление в языкознании, совокупность течений и отдельных концепций, в которых язык изучается в его отношении к мышлению и знанию, ориентированных на те или другие школы в логике и философии
А) исторический
Б) структурный
В) логический

5. Грамматика Пор-Рояля создана _____
А) в 1660 году А. Арно и К. Лансло
Б) в 1837 году В. Гумбольдом
В) в 1957 году Н. Хомским

6. _____ лингвистика – дисциплина, предметом которой является разработка формального аппарата для описания строения естественных и некоторых искусственных языков
А) корпусная
Б) традиционная
В) математическая

7. _____ анализ предполагает анализ языковых средств, характерных таким текстам, как рассуждение, описание, повествование
А) исторический
Б) композиционный
В) компонентный

8. _____ – одна из разновидностей лингвистического анализа текста, при котором производится произвольная замена одного из языковых средств на синонимичное средство

- А) лингвистический эксперимент
- Б) корпусный эксперимент
- В) социологический эксперимент

9. _____ анализ – предполагает изучение межтекстового взаимодействия, выявление роли аллюзий, прецедентных текстов, цитат и пр. на основании текста-источника

- А) дискурсный
- Б) интертекстуальный
- В) нарративный

10. Выдающийся русский лингвист _____ констатировал необходимость применения в лингвистике математического (то есть количественного) мышления. По его мнению, это должно способствовать все большему приближению лингвистики к категории точных наук.

- А) Л. Щерба
- Б) И.А. Бодуэн де Куртене
- В) И.Р. Гальперин

11. Автором программной работы в области языкознания «О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании», 1931 является

- А) акад. Л. Щерба
- Б) Ю. Д. Апресян
- В) В.В. Виноградов

12. _____ лингвистика – представляет собой раздел общей лингвистики, занимающийся в основном проблемами лингвистических моделей, поиском языковых универсалий (характеристик или особенностей, в той или иной мере распространяющихся на большие группы языков или на все языки)

- А) теоретическая
- Б) экспериментальная
- В) функциональная

13. _____ лингвистика – познание языка и передача результатов такого познания другим людям, не предполагающее построения научных теорий

- А) практическая
- Б) теоретическая
- В) структурная

14. _____ лингвистика – к традиционным задачам данной науки относится изучение языка во всём его многообразии, она также призвана находить эффективные механизмы сохранения родного языка, а также фиксирования всех происходящих в нём изменений

- А) структурная
- Б) трансформационно-порождающая
- В) фундаментальная

15. В _____ как науку о языке традиционно входят разделы: морфология (наука о частях речи, словоизменении и формообразовании) и синтаксис (наука о закономерностях соединения слов в словосочетания, предложения, текст).

- А) лексикографию
- Б) лексикологию
- В) **грамматику**

16. Предмет _____ составляют изменения слов как средства выражения грамматических значений, за которыми стоят абстрактные языковые отношения

- А) **морфологии**
- Б) лексикологии
- В) типологии

17. _____ – это раздел грамматики, который изучает законы организации связной речи, способы соединения слов в речи и основные единицы связной речи (словосочетание, предложение, сложное синтаксическое целое, текст и др.), их строение, значение, функции

- А) лексикология
- Б) морфология
- В) **синтаксис**

18. _____ — исследует процесс называния предметов

- А) **ономасиология**
- Б) семасиология
- В) грамматика

19. _____ — исследует значение слов и словосочетаний. Отвечает на вопрос, как в словах отображается внеязыковая действительность

- А) **семасиология**
- Б) ономасиология
- В) морфология

20. _____ — раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование

- А) лексикология
- Б) **лексикография**
- В) корпусная лингвистика

21. Связь «означающее – денотат – означаемое» составляет категорию значения, основную единицу _____

- А) **семантики**
- Б) семиотики
- В) социолингвистики

22. _____ — раздел лингвистики, изучающий звуки речи и звуковое строение языка (слоги, звуко сочетания, закономерности соединения звуков в речевую цепочку), а также интонацию

- А) графика
- Б) **фонетика**

В) орфография

23. _____ — раздел языкознания, изучающий местные, территориальные разновидности языка

А) **диалектология**

Б) стилистика

В) прагматика

24. _____ — наука о закономерностях порождения и восприятия речевых высказываний

А) глоссематика

Б) **психолингвистика**

В) дескриптивная лингвистика

25. Цель изучения языка в _____ языкознании — построение динамической модели развития языков и их генеалогическая классификация

А) **сравнительно-историческом**

Б) структурном

В) общем

26. _____ — это методика исследования содержательной стороны значимых единиц языка, состоящая в разложении значения на минимальные семантические составляющие с целью выявления и представления семантической структуры этих единиц

А) семасиологический анализ

Б) семантическое толкование

В) **компонентный анализ**

27. _____ — метод описания семантики предложения как системы семантических валентностей, в которой значение вершинного глагола диктует роли (*падежи*), исполняемые именными составляющими

А) **падежная грамматика**

Б) компонентный анализ

В) традиционный анализ

28. Термин _____ введён в 30 гг. 20 в. Ч.У. Моррисом как название одного из разделов семиотики, исследующего отношение к знакам говорящих

А) «семантика»

Б) **«прагматика»**

В) «синтактика»

29. _____ — направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных умственных способностей человека с языком и формы их взаимодействия

А) **когнитивная лингвистика**

Б) корпусная лингвистика

В) квантитативная лингвистика

30. _____ – раздел языкознания, изучающий связь между языком и общественными условиями его бытования

А) психолингвистика

Б) **социолингвистика**

В) этнолингвистика

Примерные вопросы к к промежуточной аттестации

1. Лингвистика в Древнем мире
2. Лингвистика в Средние века
3. Лингвистика эпохи Возрождения
4. Лингвистика эпохи Просвещения
5. Проблема родства языков. Сравнительно-историческое направление.
6. Сравнительно-историческое языкознание Боппа, Востокова, Гримм, Раск.
7. Родство индоевропейских языков; тайна возникновения флексий.
8. Психологическое направление в языкознании (Штейнталь).
9. Психологическая и натуралистическая концепция языка. Ф. Кайнц, Ф. Бенек, Г. Лотц, Г. Штейнталь, М. Лацарус, А. А. Потенба.
10. Натуралистическое направление А. Шлейхера. Сравнительно-историческая проблематика в трудах младограмматиков.
11. Проблемы синтаксиса в учениях младограмматиков. Младограмматизм как течение с 80-х годов 19 в.
12. Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку. Соссюр.
13. Структурализм в зарубежной филологии. Американский структурализм. Основоположник американского структурализма и дескриптивной лингвистики Леонард Блумфилд.
14. Индивидуальный психологизм как основа концепции младограмматиков.
15. Пражская школа функциональной лингвистики. Философской основой Пражской школы явл. теория познания неопозитивизма и феноменология Э. Гуссерля.
16. Копенгагенская школа структурализма. Глоссематика. Луи Ельмслев (1899-1965).
17. Учение Ф. де Соссюра о языке, логическая теория языка, разработанная Уайтхедом и Расселом как основа Глоссематики.
18. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика, методика дескриптивного анализа). Критика дескриптивизма.
19. Появление этнолингвистики
20. Теория компонентного анализа
21. Появление генеративной лингвистики, порождающей семантики, падежной грамматики, референциально-ролевой грамматики, различных теорий синтаксической семантики
22. Теория прагматики, речевых актов
23. Психолингвистика
24. Социолингвистика
25. Теория дискурса
26. Грамматика. Морфология. Синтаксис.
27. Лексикология. Лексикография. Семантика.
28. Орфография.
29. Фонетика. Графика. Пунктуация.

30. Стилистика. Диалектология. Фразеология. Словообразование.
31. Социолингвистика. Психолингвистика.
32. Лингвистическая типология.
33. Лингвистическая универсалистика. Сравнительно-историческое языкознание
34. Описательная лингвистика. Социологические методы в лингвистике.
35. Исторические методы в лингвистике.
36. Психологические методы в лингвистике.
37. Логические методы в лингвистике.
38. Функциональный подход в лингвистике.
39. Формальные методы в лингвистике.
40. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
41. Филологические методы в лингвистике.
42. Квантитативная лингвистика.
43. Компьютерная лингвистика.
44. Экспериментальная лингвистика.
45. Эмпирическая лингвистика.
46. Теоретическая лингвистика.
47. Практическая лингвистика.
48. Философия языка.
49. Прикладная лингвистика.
50. Фундаментальная лингвистика
51. Структурализм в лингвистике. Глоссематика.
52. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
53. Социологизм в лингвистике.
54. Историзм в лингвистике.
55. Психологизм в лингвистике.
56. Логицизм в лингвистике.
57. Функционализм в лингвистике.
58. Формализм в лингвистике. Ментализм в лингвистике.
59. Бихевиоризм в лингвистике. Биологизм в лингвистике. Эстетизм в лингвистике.
60. Когнитивная лингвистика.

КРОССКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Итоговый тест

- {~ культурные параллели между Россией и Великобританией
 - ~ социальные параллели между Россией и странами изучаемых языков
 - = культурные параллели между Россией и странами изучаемых языков
 - ~ особенности культуры России и стран изучаемых языков}
2. Культура с точки зрения культурологии это
- {= совокупность достижений/результатов человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни
 - ~ уровень, степень развития какой-либо отрасли хозяйственной или умственной деятельности
 - ~ просвещенность, образованность, начитанность
 - ~ наличие условий жизни, соответствующих потребностям просвещенного человека
3. К основным компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести следующие:

{~ художественную и бытовую культуру
~ обычаи и традиции, национальные картины мира
~ традиции, бытовую культуру, национальный характер, менталитет
= обычаи и традиции, бытовую культуру, национальный характер, повседневное поведение, национальные картины мира, художественную культуру}

4. Межкультурная коммуникация - это

{ ~ процесс общения
~ обмен информацией
~ система связи
= адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам}

5. Лингвокультурология – это дисциплина, изучающая

{= взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания
~ лингвистические особенности культур разных стран в историческом срезе
~ противоречия между языком и культурой
~ совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни}

6. Коммуникация – это

{= акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании
~ адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам
~ вид связи
~ транспортное средство}

7. Стереотип в рамках изучаемой дисциплины определяется как

{= схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие большой устойчивостью.
~ монолитная печатная форма, копия с типографского набора или клише, используемая для печатных машин
~ метафора относительно мышления, пришедшая из типографского дела
~ массовое восприятие социального явления или объекта}

8. Национальный характер – это

{~ стереотипный образ взятый из международных анекдотов
~ стереотипный образ взятый из классической литературы
~ собирательный образ, запечатленный в национальных киногероях
= стереотипный набор качеств, приписанных одному народу другими, часто не вполне дружественными}

9. Менталитет – это

{= устойчивая совокупность оценок, стереотипов, переживаний, установок, которые передаются от поколения к поколению и незаметно сами по себе управляют поступками людей
~ собирательный образ, запечатленный в национальных киногероях
~ стереотипный набор качеств, приписанных одному народу другими, часто не вполне дружественными
~ стереотипный образ взятый из международных анекдотов}

10. Языковая картина мира – это

{~ лингвистическая составляющая культуры}

~ средство общения, средство выражения мыслей
= незнание или слабое знание языка коллектива, препятствующее индивидууму реализовывать свои интенции, вступать в контакт с членами языкового коллектива
~ адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам

11. Языковой барьер – это

{~ языковые и культурные трудности взаимопонимания представителей разных наций
~ психологическая установка индивидуума, связанная с завышенной самооценкой языковых навыков

= психологическая установка индивидуума, связанная с низкой самооценкой знаний чужого языка, препятствующая его участию в коммуникативных актах на этом языке
~ незнание или слабое знание культуры коллектива, препятствующее индивидууму реализовывать свои интенции, вступать в контакт с членами языкового коллектива

МЕТОД ЭКСПЕРИМЕНТА В СЕМАНТИЧЕСКИХ И КОГНИТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Тест

Отметьте правильный вариант:

N. Chomsky is a founder of...

Traditional grammar

Structural grammar

+Transformational grammar

Classical Scientific grammar

Используйте метод оппозиции для доказательства существования категории временной соотнесенности в современном английском языке.

works :: has worked

Выберите правильный вариант, который изображает иерархию уровней языка, начиная с исходного уровня:

Морфема – слово - член предложения – предложение –
сверхфразовое единство - граммема

+ Морфема – граммема – слово - член предложения -
предложение - сверхфразовое единство

Член предложения - сверхфразовое единство – слово - морфема - предложение -
граммема

Слово - морфема – граммема - предложение - член предложения - сверхфразовое
единство

Какая словоформа является показателем нормы современного английского языка?

sisters
+took
+children
tables

Определите грамматический статус подчеркнутого слова:

Sadly we looked after the last bus.

adverb
+ preposition
postposition

Отметьте грамматический синоним для выделенной словоформы:

I suggest that you should go out for a walk.

went
had gone
would go
+go

Какое из данных существительных не относится к pluralia tantum?

outskirts
scissors
trousers
+ analyses
spectacles

Какой из следующих случаев является ненормативным:

a week's notice
at a mile's distance
the Prime Minister of England's speech
+ this action's result
somebody else's car

Какими средствами выражается категория биологического рода в существительном современного английского языка.

фонетическими
грамматическими
+ лексическими
биологическими

Какое из следующих существительных может изменить свое лексическое значение при употреблении с артиклем?

water
snow
deer
+ beauty
brotherhood

Укажите второй оппозиционный элемент категории абсолютного времени

past - present

К каким двум семантическим типам можно отнести местоимение “what”?

demonstrative, interrogative
demonstrative, relative
relative, indefinite
interrogative, reflexive
+ relative, interrogative

Постройте оппозиции на основании категории вида:

do – am/are
did – was/were
will do – will be
does - is

Докажите наличие категории времени в системе косвенных наклонений, построив соответствующую оппозицию.

would go :: would have gone

Выберите правильный вариант, характеризующий наклонения в следующем предложении:

If he had known it, he would have come.

+ Subjunctive II past	-	Conditional Mood past
Subjunctive I past	-	Conditional Mood present
Subjunctive II present		Conditional Mood present
Suppositional Mood past	-	Conditional Mood past

С какими из перечисленных глаголов категория лица полностью нейтрализована?

to be
to know
+ can
to have
to finish

Выберите наиболее полный ряд местоимений, имеющих формы в номинативном (nominative) и объективном (objective) падежах.

I, (you), he, she, (it), they, who
I, he, she, (it), we, they, what
+ I, (you), he, she, (it), we, they, who
I, he, she, (it), we, (you), they, which
my, your, his, her, our, their.

Соотнесите морфологическую модель словосочетания с указанным примером:

a cunning trick

+ A N
N N
N A
P N

Отметьте правильный вариант:

Aristotle is a founder of...

+ Traditional grammar
Structural grammar
Transformational grammar
Classical Scientific grammar

Используйте метод оппозиции для доказательства существования категории временной соотнесенности в современном английском языке.

is working :: has been working

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Задание 1. Проанализируйте классификацию переводческих трансформаций.

Выучите определения переводческих приемов.

Основная цель любого перевода – это достижение эквивалентности. Адекватный, или эквивалентный перевод – это такой вид перевода, при котором перевод осуществляется на таком уровне, на котором он необходим для передачи

плана содержания при соблюдении соответствующего нормам переводящего языка правилам.

Главная задача переводчика состоит в том что при достижении адекватности нужно искусно применить разнообразные трансформации, чтоб текст перевода четко передавал всю информацию, помещенную в текст оригинала, при соблюдении соответствующих норм .

Трансформация является основой всех приемов перевода. Она состоит семантических (семантические) компонентов в формальных (лексические или грамматические) первоначального текста с сохранением информации которая предназначена для передачи.

На сегодняшний день есть очень много классификаций переводческих трансформаций которые предложили различные авторы. Давайте рассмотрим некоторые классификации.

Например Л.К. Латышев дает классификацию переводческих трансформаций по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, где все переводческие трансформации подразделяются на:

- а) Смешанные – это лексико-семантические и синтактико-морфологические.
- в) Морфологические – это замена одной формы другой ;
- б) Синтаксические –это изменение синтаксической функции слов ,а так же словосочетаний;;
- г) Стилистические – это изменение стилистической окраски;

Л.С. Бархударов в своей классификации переводческие трансформации различаются по формальным признакам: то есть опущения, перестановки, замены. Но Л.С. Бархударов подчеркивает, что данное деление является лишь приблизительным.

Перестановка-это изменения порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Замена-это как изменения при переводе слов, членов предложения, так и лексические замены (генерализация, компенсация ,конкретизация, антонимический перевод). А добавление-это употребление в переводе дополнительных слов, которые не имеют соответствий в оригинале. Опускание-это опущение слов при переводе.

Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей :

- 1) целостное преобразование
- 2) компенсация потерь в процессе перевода.
- 3) конкретизация значений
- 4) конкретизация значений;
- 5) дифференциация значений;
- 6) смысловое развитие;
- 7) генерализация значений;
- 8) антонимический перевод;

Большинство ученых разделяют переводческие трансформации на лексические, грамматические и стилистические.

Каждый вид переводческих трансформаций мы рассмотрим подробнее.

1) Лексические трансформации. Несоответствия в структуре разнообразных языков приводят к трудностям, связанным с сохранением и передачей значений слов во время их перевода на иностранный язык. А слово, равно лексической единице, считается составляющей лексической концепции стиля. Коннотационная, либо смысловая конструкция фразы неповторима с целью любого определенного стиля, а вследствие того может никак не соответствовать в лексических концепциях зарубежного стиля и стиля перехода. Тут в 1-ый проект уходят таким образом

именуемые лексические модификации, какие возможно установить равно как «несоответствие с лексическими соответствиями»

В.Е. Щетинкин выделяет такие виды лексических преобразований как

Компенсация – это такой способ перевода, который применяется тогда, когда смысловые элементы и стилистические особенности невозможно передать подлинно. Для того чтобы не потерять значение целиком, в тексте перевода употребляются элементы иного порядка. При данном использоваться они могут совсем не в этом самом месте, в каком месте они содержатся в подлиннике.

Прием смыслового развития состоит в смене переводимой единицы в контекстуальное, закономерно связанное с ней термин либо сочетание слов. В основе находится принцип, если упомянутая в тексте причина формируется и заменяется её следствием (либо наоборот).

Генерализация - абсолютной противоположностью конкретизации. Сущность данного способа - замена видового определения родовым, частного определения общим.

Конкретизация - прием перевода, сущность которого заключается в замене слова, что в начальном стиле содержит достаточно обширное значение, одним словом с наиболее конкретным смыслом.

Компенсация – это такой способ перевода, какой используемый тогда, если определенные смысловые компоненты и стилистические особенности нельзя передать точно. Для того чтобы не потерять значение целиком, в тексте перевода применяются компоненты иного порядка. При этом использоваться они смогут совсем никак не в этом самом месте, в каком месте они содержатся в оригинале.

Прием смыслового развития состоит в смене переводимой единицы в контекстуальное, логически взаимосвязанное с ней слово либо сочетание слов. В основе находится принцип, если упомянутая в тексте причина формируется и заменяется её следствием (либо наоборот).

Суть антонимического перехода состоит в этом, для того чтобы показать мысль лексической единицы подлинника посредством противоположное представление, при этом, безусловно, поменяв ее структуру.

Адаптация предполагает собою переводческий прием, заключающийся в смене незнакомого известным, непривычного обычным.

Экспликация состоит в замене лексической единицы ИЯ сочетанием слов, эксплицирующим её значение, т.е. предоставляющим наиболее или меньше полное объяснение либо формулирование этого смысла в ПЯ.

Амплификация – метод, похожий согласно собственной сущности к предшествующему. Он состоит в этом, что присутствие в переводе неполное наименование тот или иной - или учреждения, места и т.п. сменяется в ПЯ полным.

Грамматические трансформации. Перевод с одного языка в другой неосуществим без участия грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первоначальную очередь перемена предложения (перемена его структуры) и различные замены — как синтаксического, скажем и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются разными факторами — как полностью грамматического, так и лексического характера, несмотря на то главную роль представляют грамматические факторы, т.е. отличия в порядке языков.

Среди видов грамматических видоизменений возможно подчеркнуть 4 основных:

Замена – особо распространенный и разнообразный вид переводческих трансформаций. В ходе перевода перемене могут подвергаться фигуры слов, части речи, члены предложения. В таком случае есть грамматические и лексические замены.

Перестановка – перемена местоположения языковых элементов в тексте перевода согласно сопоставлению с словом подлинника. Элементами, какие смогут становиться (объектом перестановки, являются фразы, сочетания слов, части трудного предложения и независимые предложения в строе текста.

Добавление – грамматическая преобразование, присутствие которой в переводном тексте возникают ранее неизвестные лексические составляющие, эксплицитно открывающие то, то что в подлиннике сформулировано грамматически.

Опущение – явление, непосредственно обратное добавлению. Присутствие в переводе опущению подвергаются чаще в целом слова, являющиеся семантически лишними, то имеется выражающие значения, какие могут являться извлечены с текста и без участия их помощи.

***Задание 2.** Проанализируйте переводы отрывка из рассказа американской писательницы Элизабет Беар. Предложите свои переводческие решения в случае неудачи переводчиков.*

And the Deep Blue Sea

From And the Deep Blue Sea by Elizabeth Bear.

The end of the world had come and gone. It turned out not to matter much in the long run. The mail still had to get through. Harrie signed yesterday's paperwork, checked the dates against the calendar, contemplated her signature for a moment, and capped her pen. She weighed the metal barrel in her hand and met Dispatch's faded eyes. "What's special about this trip?" He shrugged and turned the clipboard around on the counter, checking each sheet to be certain she'd filled them out properly. She didn't bother watching. She never made mistakes. "Does there have to be something special?" "You don't pay my fees unless it's special, Patch." She grinned as he lifted an insulated steel case onto the counter. "This has to be in Sacramento in eight hours," he said. "What is it?" "Medical goods. Fetal stem-cell cultures. In a climate-controlled unit. They can't get too hot or too cold, there's some arcane formula about how long they can live in this given quantity of growth media, and the customer's paying very handsomely to see them in California by eighteen hundred hours." "It's almost oh ten hundred now— What's too hot or too cold?" Harrie hefted the case. It was lighter than it looked; it would slide effortlessly into the saddlebags on her touring bike. "Any hotter than it already is," Dispatch said, mopping his brow. "Can you do it?" "Eight hours? Phoenix to Sacramento?" Harrie leaned back to check the sun. "It'll take me through Vegas. The California routes aren't any good at that speed since the Big One." "I wouldn't send anybody else. Fastest way is through Reno." "There's no gasoline from somewhere this side of the dam to Tonopah. Even my courier card won't help me there—" "There's a checkpoint in Boulder City. They'll fuel you." "Military?" "I did say they were paying very well." He shrugged, shoulders already gleaming with sweat. It was going to be a hot one. Harrie guessed it would hit a hundred and twenty in Phoenix. At least she was headed north. "I'll do it," she said, and held her hand out for the package receipt. "Any pickups in Reno?" "You know what they say about Reno?" "Yeah. It's so close to Hell that you can see Sparks." Naming the city's largest suburb. "Right. You don't want anything in Reno. Go straight through," Patch said. "Don't stop in Vegas, whatever you do. The overpass's come down, but that won't affect you unless there's debris. Stay on the 95 through to Fallon; it'll see you clear." "Check." She slung the case over her shoulder, pretending she didn't see Patch wince. "I'll radio when I hit Sacramento—" "Telegraph," he said. "The crackle between here and there would kill your signal otherwise." "Check," again, turning to the propped-open door. Her prewar Kawasaki Concours crouched against the crumbling curb like an enormous, restless cat. Not the prettiest bike around, but it got you there. Assuming you didn't ditch the top-heavy son of a bitch in the parking lot. "Harrie—" "What?" She paused, but didn't turn. "If you meet the Buddha on

the road, kill him." She glanced behind her, strands of hair catching on the strap of the insulated case and on the shoulder loops of her leathers. "What if I meet the Devil?"

Перевод 1 Caribbean blue

Жизнь шла своим чередом – даже после того, как настал конец света и пала с небес звезда полынй. Необходимость доставлять почту никто не отменял. Хэрри подписала документы на вчерашнюю работу, сверила даты с расписанием, пару секунд помедлила, разглядывая свою подпись, и закрыла ручку колпачком. Взвесив металлический цилиндр в ладони, она посмотрела прямо в тусклые глаза Диспетчера. - Так что особенного в этом задании? Он пожал плечами, развернул к себе лежащий на стойке планшет с документами и начал проверять, все ли заполнено правильно. Хэрри не стала за ним следить – она никогда не допускала ошибок. - А в нем должно быть что-то особенное? - За это вы мне и платите, шеф, - сказала Хэрри и улыбнулась, когда Диспетчер водрузил на стойку стальной термоконтейнер. - Через восемь часов это должно быть в Сакраменто, - сказал он. - Что это? - Медицинский препарат. Культуры эмбриональных стволовых клеток. В термоизолированном боксе. Нельзя допустить перегрева и переохлаждения. В имеющемся объеме культуральной среды они могут прожить какое-то строго ограниченное время. Поэтому клиент обещает заплатить очень хорошую сумму, если контейнер будет доставлен ему в Калифорнию до восемнадцати ноль-ноль. - Уже почти десять... э-э... ноль-ноль. Что понимать под перегревом и переохлаждением? Хэрри взвесила контейнер. Он оказался легче, чем она ожидала. Легко поместится в седельную сумку ее мотоцикла. - Понимать малейшее изменение температуры, - ответил Диспетчер, вытирая лоб. - Справишься? - За восемь часов из Финикса в Сакраменто? - Хэрри взглянула на солнце и заключила: - Придется ехать через Вегас. По калифорнийским дорогам теперь особо не разгонишься. - Я бы не поручил это никому, кроме тебя. Быстрее всего можно добраться через Рино. - С этой стороны плотины до самой Тонопы негде взять бензин. Даже курьерский билет ничем не поможет... - В Боулдер-Сити есть блокпост. Там тебе дадут бензин. - Военные? - Я же сказал, клиент очень хорошо платит. - Диспетчер снова пожал плечами, уже лоснящимися от пота. Денек намечался жаркий. Хэрри подумала, что в Финиксе будет не меньше ста двадцати градусов. Ну, по крайней мере, ехать придется на север. - Я справлюсь, - сказала она и протянула руку за накладной. - Из Рино ничего не забрать? - Знаешь, что говорят о Рино? - Так близко к аду, что видно искры, - сказала Хэрри, вспомнив присказку о самом крупном пригороде Рино, Спарксе (*). - Именно. В Рино тебе ничего не нужно, проезжай его без остановок. И ни при каком раскладе не останавливайся в Вегасе. Эстакада обрушилась, но тебе это никак не помешает – разве что на трассе могут быть обломки. Поезжай по 95-ому к Фаллону, и никаких проблем быть не должно. - Ладно. - Хэрри перебросила контейнер через плечо, сделав вид, что не заметила, как поморщился Диспетчер. - Выйду на связь, когда доберусь до Сакраменто. - Телеграфируй, - уточнил Диспетчер. - Радиосигнал не пройдет, слишком сильные помехи. - Ладно, - повторила Хэрри и направилась к открытой настежь двери. У разбитого тротуара ее ждал довоенный «Кавасаки Конкур» - как будто огромный неугомонный кот припал к земле перед прыжком. Может, и не самый крутой байк, но до места всегда доставит. Если, конечно, тебя не угораздит поцеловаться с каким-нибудь внедорожником. - Хэрри... - Что? Она остановилась, но не обернулась. - Если встретишь по пути Будду, убей его. Хэрри повернула голову – пряди волос скользнули по лямке термоконтейнера и по погонам кожаной куртки. - А что если я встречу дьявола? _____

*Sparks (англ.) – искры.

Конец света, как оказалось, не был таким уж значительным событием. Он пришел и ушел. Почту надо было доставлять, как и прежде. Гэрри подписала вчерашние бумаги, сверила даты с календарем и на мгновение задумалась, глядя на свою подпись. Потом надела колпачок на металлическую ручку и, взвесив ее на ладони, посмотрела в бесцветные глаза Диспетчера. - Поручение особой важности? Он пожал плечами, повернул к себе лежащие на столе бумаги и стал проверять каждую страницу: вдруг она что-нибудь не так заполнила. Гэрри даже глазом не повела. Она никогда не делала ошибок. - Почему обязательно особой важности? - Ты знаешь мои тарифы, Петч, и просто так меня не вызываешь, - усмехнулась Гэрри. Он поставил на прилавок герметичный стальной контейнер. - Это должно быть в Сакраменто через восемь часов, - сказал он. - Что это? - Медицинский препарат. Эмбриональные стволовые клетки. В камере с искусственно поддерживаемым климатом. Их нельзя ни перегревать ни переохлаждать. Тут какая-то заумная формула, по которой рассчитано, сколько они могут прожить в этой среде. Клиент платит очень щедро и ждет их к восемнадцати часам в Калифорнии. - Сейчас почти десять утра. Ни перегревать ни переохлаждать... Это как? - Гэрри приподняла контейнер. Он был легче, чем казался на вид, и без труда поместился бы в седельной сумке ее мотоцикла. - В эту жару и полградуса достаточно, - сказал Диспетчер, вытирая рукой пот со лба. - Сумеешь доехать? - За восемь часов? Из Феникса в Сакраменто? - Гэрри отклонилась назад и посмотрела на солнце. - Если только через Вегас. После Большого Взрыва по калифорнийским дорогам на такой скорости не проедешь. - Никого другого я бы не послал. Самое быстрое - ехать через Рино. - Я смогу заправиться где-нибудь на подъезде к плотине, но оттуда до Тонопы бензина не достать. Даже мой курьерский пропуск не поможет... - В Болдер-Сити есть контрольно-пропускной пункт. Там и заправишься. - Военный? - Я же сказал, что клиент хорошо платит. - Он пожал плечами, уже успевшими покрыться испариной. День обещал быть жарким. Гэрри подумала, что в Фениксе будет невыносимо. Хорошо, что ей ехать на север. - Я согласна, - сказала она и протянула руку за квитанцией. - В Рино надо забирать почту? - Знаешь, что бывает с теми, кто приезжает в Рино? - Ну да. Они попадают в пекло: не в адское, а в невадское. - Точно. В Рино ничего забирать не надо. Не задерживайся там, - сказал Петч. - И никаких остановок в Лас Вегасе. Эстакада разрушена, но если завалов нет, тогда ты в порядке. Выйдешь на девяносто пятую дорогу и не съезжай с нее до самого Фэллона. - Заметано. - Гэрри взяла контейнер за ремень и накинула его на плечо так, что Петч отшатнулся. Но она сделала вид, что этого не заметила. - Радирую тебе из Сакраменто. - Телеграфируй, - сказал он. - Иначе я ничего кроме статического треска не услышу. - Заметано, - повторила она, повернувшись к распахнутой двери. Ее довоенный "Кавасаки Конкурс" прижался к раскрошившейся обочине, как огромная кошка, готовящаяся к прыжку. Не самый хороший мотоцикл, но пока что не подводил ее. Главное - не завалить эту громадину где-нибудь на стоянке. - Гэрри... - Что? - Она остановилась, не поворачиваясь. - Если по дороге встретишь Будду, убей его. Гэрри оглянулась, и волосы ее скользнули по плечам, цепляясь за ремень от контейнера и погоны на кожаной мотоциклетной куртке. - А если я встречу Дьявола?

Конец света наступил и миновал. Оказалось, что в исторической перспективе это не так уж и важно. Водить почту по-прежнему приходится. Харри подписала вчерашние квитанции, проверила по календарю даты, полюбовалась несколько мгновений своей подписью и закрыла ручку колпачком. Повертев металлический цилиндр в руке, Харри поймала тусклый взгляд Диспетчера. – И в чем подвох на этот раз? Он пожал плечами и развернул планшет с бумагами к себе – проверить, что бланки заполнены правильно. Харри даже не взглянула. Она не ошибалась никогда. – Почему сразу – подвох? – За обычный рейс ты не платишь премиальные, Дис. – Харри улыбнулась при виде появившегося из-под стойки герметичного стального контейнера. – Это должно быть в Сакраменто через восемь часов, – сказал Диспетчер. – Что это? – Медицина. Стволовые клетки эмбриона. В модуле с искусственным климатом. Их нельзя перегревать или переохлаждать; там какая-то заумная формула – сколько они протянут в данном объеме питательной среды, и заказчик платит от души, чтобы увидеть их в Калифорнии к восемнадцати ноль-ноль. – А сейчас – ого! – почти десять! А что значит – перегревать или переохлаждать? – Харри приподняла контейнер. Он оказался легче, чем выглядел; запросто войдет в подседельную сумку ее туристического мотоцикла. – Ни на градус выше, чем сейчас, – пояснил Диспетчер, вытирая лоб. – Сможешь? – За восемь часов? Из Финикса в Сакраменто? – Харри, откинувшись назад, взглянула на солнце. – Придется ехать через Вегас. В Калифорнии дороги уже не годятся для такой скорости – после Бабаха. – Ни к кому другому я бы и обращаться не стал. Быстрее всего – через Рино. – Бензина не достать ни по эту сторону плотины Гувера, ни дальше – до Тонопы. Тут и моя курьерская карточка не поможет... – В Боулдер-сити пропускной пункт. Там заправишься. – У военных? – Я же сказал, что платят от души. – Диспетчер пожал плечами, уже мокрыми от пота. День обещал быть жарким. Харри предположила, что в Финиксе дойдет до ста двадцати градусов. Спасибо хоть, что ехать на север. – Сделаю, – сказала Харри, протягивая руку за квитанцией. – В Рино еще что-то подобрать? – Знаешь шутку про Рино? – Ага. Не суй туда свой нос, а то понадобится ринопластика. – Точно. В Рино тебе ничего не нужно. Жми насквозь, – ответил Дис. – В Вегасе не останавливайся ни в коем случае. Эстакада рухнула, но тебе это не мешает, если только нет завалов. Поезжай по девяносто пятому до самого Фэллона; там должно быть свободно. – Есть, – Харри забросила контейнер через плечо, словно не замечая, как передернуло Дису. – Доберусь до Сакраменто, радирую... – Телеграфируй, – поправил Диспетчер, – из-за помех я тут ничего не услышу. – Есть, – повторила Харри, поворачиваясь к распахнутым настежь дверям. Довоенный "Кавасаки Конкур" дожидался хозяйку у раскрошенного бордюрного камня, словно громадный неугомонный кот. Не образец изящества, но зверь-мотоцикл. Если только не грохнуть неустойчивого сукина сына на парковке. – Харри... – Что? – Она остановилась, но не обернулась. – Если встретишь Будду на дороге – убей его. Харри все же повернула голову – пряди волос застряли под ремешком контейнера и под погончиками кожанки. – А если встречу Дьявола?

Задание 3. Выполните перевод любого отрывка из художественного произведения с англ. языка на русский(200-250 слов)

Примерные задания для лабораторных работ

Задание: Сравнить 2 образца публичной речи. Охарактеризовать особенности перевода каждого текста в рамках предпереводческого анализа

Пример речи руководителя на юбилее компании.

Обращение к сотрудникам компании на праздничном мероприятии – выступление в свободном формате. Содержит как креативные элементы, так и официальные. Речь – выступление руководителя планировалась краткой и лёгкой, с мягкими напутствиями и позитивным посылом. В речи на юбилей не упоминаются персоналии, рабочие моменты и факты. Формат речи – празднично-патетический

Дорогие коллеги и партнеры!

Мне очень приятно видеть всех присутствующих на юбилее компании. Самым главным нашим активом являются люди – самоотверженные сотрудники, надёжные партнеры и поставщики. Все те, кто своим отношением к делу ежедневно помогает компании идти намеченным курсом, строить далеко идущие планы и занимать ведущие позиции в отрасли. Сегодня мы – безусловные лидеры на рынке, и это стало возможным по одной простой причине. Мы работали и продолжали работать, не отвлекаясь на внешние факторы, не оглядываясь на конкурентов, потому что нам было просто некогда.

И это правильно! Не нужно останавливаться на достигнутом и довольствоваться малым. Всегда нужно двигаться вперед, и тогда результат обязательно будет. Наша компания и люди, которые работали в ней и сотрудничали с компанией, так и поступали. Сегодня мы добились отличных результатов, но стоять на месте не будем. Компания планирует расширяться, открывать новые направления и прокладывать еще более длинные дороги к успеху.

Главное, чтобы после сегодняшнего юбилея, мы не потеряли ни одного бойца. И все, кто будет опаздывать на работу после корпоратива, могут не успеть присоединиться к эшелону, который повезет компанию в светлое и перспективное будущее. Так что, делайте выводы.

Всегда приятно встретить праздник в окружении достойных партнеров, уважаемых гостей и надежных коллег. Пусть сегодня каждый чувствует себя желанным и долгожданным на юбилее компании. Надеюсь, что всем понравится праздник и настроение будет прекрасным. Пусть у каждого из нас всегда остается ощущение работы в тесной и дружной команде.

Спасибо всем присутствующим за внимание!

New York City, NY
September 25, 2012

OBAMA: Mr. President, Mr. Secretary General, fellow delegates, ladies and gentlemen, I would like to begin today by telling you about an American named Chris Stevens. Chris was born in a town called Grass Valley, California, the son of a lawyer and a musician. As a young man, Chris joined the Peace Corps and taught English in Morocco, and he came to love and respect the people of North Africa and the Middle East. He would carry that commitment throughout his life.

OBAMA: As a diplomat, he worked from Egypt to Syria, from Saudi Arabia to Libya. He was known for walking the streets of the cities where he worked, tasting the local food, meeting as many people as he could, speaking Arabic, listening with a broad smile.

Chris went to Benghazi in the early days of the Libyan revolution, arriving on a cargo ship. As America's representative, he helped the Libyan people as they coped with violent conflict, cared for the wounded, and crafted a vision for the future in which the rights of all Libyans would be respected.

And after the revolution, he supported the birth of a new democracy, as Libyans held elections, and built new institutions, and began to move forward after decades of dictatorship. Chris Stevens loved his work. He took pride in the country he served, and he saw dignity in the people that he met.

Two weeks ago, he travelled to Benghazi to review plans to establish a new cultural center and modernize a hospital. That's when America's compound came under attack. Along with three of his colleagues, Chris was killed in the city that he helped to save. He was 52 years old.

I tell you this story because Chris Stevens embodied the best of America. Like his fellow Foreign Service officers, he built bridges across oceans and cultures, and was deeply invested in the international cooperation that the United Nations represents.

He acted with humility, but he also stood up for a set of principles: a belief that individuals should be free to determine their own destiny, and live with liberty, dignity, justice and opportunity.

OBAMA: The attacks on the civilians in Benghazi were attacks on America. We are grateful for the assistance we received from the Libyan government and from the Libyan people. There should be no doubt that we will be relentless in tracking down the killers and bringing them to justice.

And I also appreciate that in recent days the leaders of other countries in the region -- including Egypt, Tunisia, and Yemen -- have taken steps to secure our diplomatic facilities and called for calm, and so have religious authorities around the globe.

But understand, the attacks of the last two weeks are not simply an assault on America. They're also an assault on the very ideals upon which the United Nations was founded: the notion that people can resolve their differences peacefully, that diplomacy can take the place of war, that in an interdependent world all of us have a stake in working towards greater opportunity and security for our citizens.

If we are serious about upholding these ideals, it will not be enough to put more guards in front of an embassy or to put out statements of regret and wait for the outrage to pass. If we are serious about these ideals, we must speak honestly about the deeper causes of the crisis, because we face a choice between the forces that would drive us apart and the hopes that we hold in common.

Today we must reaffirm that our future will be determined by people like Chris Stevens, and not by his killers. Today we must declare that this violence and intolerance has no place among our united nations.

It's been less than two years since a vendor in Tunisia set himself on fire to protest the oppressive corruption in his country and sparked what became known as the Arab Spring. And since then, the world has been captivated by the transformation that's taken place, and the United -- the United States has supported the forces of change.

We were inspired by the Tunisian protests that toppled a dictator because we recognized our own beliefs in the aspiration of men and women who took to the streets. We insisted on change in Egypt because our support for democracy ultimately put us on the side of the people. We supported a transition of leadership in Yemen because the interests of the people were no longer being served by a corrupt status quo.

We intervened in Libya alongside a broad coalition and with the mandate of the United Nations Security Council, because we had the ability to stop the slaughter of innocents and because we believed that the aspirations of the people were more powerful than a tyrant.

And as we meet here, we again declare that the regime of Bashar al-Assad must come to an end so that the suffering of the Syrian people can stop and a new dawn can begin.

We have taken these positions because we believe that freedom and self-determination are not unique to one culture. These are not simply American values or Western values; they are universal values. And even as there will be huge challenges to come with the transition to democracy, I am convinced that ultimately government of the people, by the people, and for the people is more likely to bring about the stability, prosperity, and individual opportunity that serve as a basis for peace in our world.

OBAMA: So let us remember that this is a season of progress. For the first time in decades, Tunisians, Egyptians and Libyans voted for new leaders in elections that were credible, competitive and fair.

The democratic spirit has not been restricted to the Arab world. Over the past year, we've seen peaceful transitions of power in Malawi and Senegal and a new president in Somalia. In Burma, a president has freed political prisoners and opened a closed society. A courageous dissident has been elected to parliament, and people look forward to further reform.

Around the globe, people are making their voices heard, insisting on their innate dignity and the right to determine their future. And yet the turmoil of recent weeks reminds us that the path to democracy does not end with the casting of a ballot. Nelson Mandela once said, "To be free is not merely to cast off one's chains, but to live in a way that respects and enhances the freedom of others."

Задание: Сравнить ИТ и ПТ, проанализировать комментарий П.Палажченко (с чем согласны/несогласны)

Практикум переводчика: разбор перевода выступления В.В. Путина после событий 11 сентября

Переводы заявлений руководителей государств — дело ответственное. Здесь иногда приходится идти на компромисс: лучше держаться ближе к тексту, но стилистическая «цена» не должна быть слишком высокой. Предлагаемый ниже текст довольно типичен по лексике и стилистике. Перевод РИА «Новости» тоже довольно показателен.

Заявление Президента Российской Федерации В.В.Путина	PUTIN DETERMINES RUSSIA'S STANCE ON ANTI-TERROR CAUSE Перевод РИА «Новости»
После совершения варварских терактов в Нью-Йорке и Вашингтоне 11 сентября текущего года весь мир до сих пор живет под впечатлением этой трагедии. Российская Федерация уже давно, опираясь исключительно на собственные силы, ведет борьбу с международным терроризмом и неоднократно призывала международное сообщество объединить свои усилия. Позиция России неизменна: мы, разумеется, и сейчас готовы внести свой вклад в борьбу с террором. Полагаем, что прежде всего нужно обратить внимание на усиление роли тех международных инстанций и институтов, которые были созданы для укрепления международной безопасности. Это — ООН и Совет Безопасности ООН. Необходимо также энергично заняться совершенствованием международно-правовой базы, которая позволяла бы эффективно и оперативно реагировать на акты террора. Что же касается планируемой антитеррористической операции в Афганистане, то свою позицию мы определяем следующим образом. • Первое. Это активное международное сотрудничество по линии спецслужб. Россия предоставляет и намерена дальше предоставлять имеющуюся у нее информацию об инфраструктуре, местах пребывания международных террористов и базах подготовки боевиков. • Второе. Мы готовы предоставить воздушное пространство	Ever since the barbaric terror acts of September 11 in New York City and Washington, D.C., the world has remained under the impression of the tragedy. Russia has long been waging self-reliant combat on international terrorism, and has on many occasions appealed to the international community to join hands against it. Russia has not changed its stance. Surely, we are willing now, too, to contribute to the anti-terror cause. As we see it, attention must turn primarily to enhancing the role of international institutions established to promote international security — the United Nations and its Security Council. It is just as necessary to dynamically streamline the international legal basis and so allow it to respond to terror acts promptly and efficiently. As for anti-terror action in Afghanistan, currently in blueprints, our stance on it is this: • First, it implies secret services' dynamic international partnership. Here, Russia intends to go on offering whatever information it possesses about international terrorist infrastructure, whereabouts, and training bases. • Second. Russia is willing to open its territory to be crossed by aircraft delivering humanitarian cargos to the anti-terror operation area. • Third. We have coordinated the offer with our Central Asian allies, who approve it and do not rule out their airfields used. • Fourth. If necessary, Russia will eagerly join international search-and-

Российской Федерации для пролета самолетов с гуманитарными грузами в район проведения антитеррористической операции. • Третье. Мы согласовали эту позицию с нашими союзниками из числа центральноазиатских государств. Они разделяют эту позицию и не исключают для себя возможности предоставления своих аэродромов. • Четвертое. Россия также готова, если это потребуется, принять участие в международных операциях поисково-спасательного характера. • Пятое. Мы расширим сотрудничество с международно признанным правительством Афганистана во главе с господином Раббани и окажем его вооруженным силам дополнительную помощь в форме поставок вооружений и боевой техники. Возможны и другие, более глубокие формы сотрудничества России с участниками контртеррористической операции. Глубина и характер этого сотрудничества будут напрямую зависеть от общего уровня и качества наших отношений с этими странами и взаимопонимания в сфере борьбы с международным терроризмом. Для координации работы по всем обозначенным выше вопросам мною создана группа во главе с Министром обороны РФ С.Б.Ивановым. Эта группа будет собирать и анализировать поступающую информацию, а также практически взаимодействовать с участниками операции. Мы также считаем, что события в Чечне не могут рассматриваться вне контекста борьбы с международным терроризмом. Вместе с тем мы понимаем, что эти события имеют и собственную предысторию. Допускаю, что до сих пор в Чечне есть люди, которые взяли в руки оружие под влиянием ложных и искаженных ценностей. Сегодня, когда	rescue efforts. • Fifth. Our links with the internationally recognized Afghan government, led by Mr. Rabbani, will be closer now. Russia pledges more assistance to its armed forces through arms and technological supplies. There are opportunities for deeper-going Russian partnership with anti-terror action participants. The scope and content of such partnership will directly depend on the overall level and quality of contacts between Russia and those countries, and on mutual understanding on the international anti-terror cause. I have established an ad hoc team, led by Sergei Ivanov, federal Defence Minister, to coordinate above-listed efforts, collect and analyse incoming information, and practically cooperate with active anti-terror forces. As we see it, Chechen developments ought not to be regarded outside the context of efforts against international terrorism. True, the Chechen situation has a historical background of its own, and we acknowledge it. As I also acknowledge, there are people in Chechnya to this day who took up arms under the impact of false or misrepresented values. Now that the whole world has determined its stance on the anti-terror cause, it is the duty of each and every person to determine his or her stance, too. The Chechen fighters who have not surrendered to this day also must have their chance to do so. That is why I call all paramilitaries and self-styled political activists urgently to sever whatever contacts with international terrorists and their organizations; and to contact the official spokesmen of federal ruling bodies within 72 hours to debate the following: the disarmament procedure of the paramilitary groups and formations, and arrangements to involve them in peacetime developments in Chechnya. On behalf of federal authority, Victor Kazantsev, envoy plenipotentiary of the President of the Russian Federation to federal district South, which incorporates Chechnya, has been authorised to effect such contacts.
---	---

цивилизованный мир определил свою позицию в отношении борьбы с террором, определить свою позицию должен каждый. Такой шанс должен быть предоставлен и тем, кто еще не сложил оружие в Чечне. Поэтому предлагаю всем участникам незаконных вооруженных формирований и тем, кто называет себя политическими деятелями, немедленно прекратить все контакты с международными террористами и их организациями. В течение 72 часов выйти на контакты с официальными представителями федеральных органов власти для обсуждения следующих вопросов: порядок разоружения этих незаконных вооруженных формирований и групп и порядок их включения в мирную жизнь в Чечне. От имени федеральных властей эти контакты будет полномочен осуществлять В.Г.Казанцев — Полномочный Представитель Президента Российской Федерации в Южном Федеральном округе, куда входит Чечня. Хотел бы также, пользуясь случаем, сказать несколько слов о сегодняшней встрече с руководителями мусульманских духовных управлений России. Эта встреча была проведена по их инициативе. Они вышли с предложением провести в Москве Международную исламскую конференцию под лозунгом «Ислам против террора». Разделяю их озабоченности, которые возникают в связи с ситуацией, складывающейся в мире. И без всяких сомнений, эта поддержка в проведении конференции будет оказана. Я считаю, что эффективно бороться с религиозным экстремизмом и фанатизмом, не только исламским, но и всякого другого толка, можно только при активном участии самих религиозных общин.	I want to use this occasion to say a few words about a conference I had today with leaders of Russian Muslim boards. The conference was convened on their initiative. They offered to convene in Moscow an international Muslim conference under the motto, "Islam against Terror". I share their concern with the situation emerging worldwide. They will have support, beyond doubt. As I see it, effective efforts against religious extremism and fanaticism — not only Muslim but of any other religion and confession -- are impossible unless religious communities actively join the cause.
--	---

Комментарий

Общая оценка перевода, к сожалению, невысокая. Правда, в нем нет того, что французы называют *contresens*, а русские — грубейшими смысловыми ошибками или переводом «с точностью до наоборот». Зато налицо целый букет других дефектов — таких, как неточности, неоправданные добавления или опущения смысловых компонентов, стилистические несоответствия, ненужная вычурность, неряшливость недопустимые, во всяком случае, в письменном переводе документов такого уровня.

- *terror acts* — лучше *terrorist acts* или *acts of terror*. Нанизывание существительных не так характерно для стилистики официальных заявлений, как кажется многим переводчикам;
- *New York City and Washington, D.C.* — нет абсолютно никакой необходимости в этом уточнении. Вполне достаточно *New York and Washington*;
- *has remained under the impression of the tragedy* — английское *to be under the impression* обычно не употребляется в этом значении. *I am under the impression that...* — У меня сложилось впечатление/мне кажется, что... Русскому Я до сих пор под впечатлением от этой пьесы соответствует *The play left a lasting impression* или *The impressions from this play are still vivid (in my mind)*. В данном контексте, при всем желании «держаться близко к тексту», лучше, пожалуй, отказаться от слова *impression*: *the world has been living with the consequences of/the shock produced by this tragedy*;
- *Russia has long been waging self-reliant combat on international terrorism* - попытку передать оборот опираясь исключительно на собственные силы прилагательным *self-reliant* никак нельзя признать «переводческой находкой». Правка: *For a long time (now), relying (only/entirely) on its own forces, Russia has been fighting international terrorism*;
- *to join hands against it* — что-то вроде «возьмемся за руки, друзья», хотя в русском оригинале вполне стандартное объединить усилия. Можно просто *to unite against it*;
- *Russia has not changed its stance* — слово *stance* явно нравится переводчику. Оно действительно в последнее время вошло в моду. Лично я по-прежнему предпочитаю в большинстве случаев *position*: *Russia's position remains unchanged/without change*. (Можно считать это замечание «вкусовой правкой»);
- *Surely, we are willing now, too, to contribute. Surely* — не эквивалент разумеется. В данном контексте можно сказать *certainly* или *it goes without saying*. Плохо звучит *willing now, too*. Возможные варианты перевода: *There should be no doubt/it goes without saying that we continue to be/remain ready to contribute*;
- *the anti-terror cause* — автору перевода явно не нравятся слова *struggle* и *to fight*. В данном случае, однако, они вполне уместны, так как речь идет действительно о борьбе. В выступлениях президента Дж. Буша на эту тему слово *struggle* встречается постоянно;
- *primarily* — в контексте данного предложения звучит ближе к в основном, чем к прежде всего. Вариант правки: *Priority must/should now be given to enhancing...* Другие варианты перевода прежде всего -- *first and foremost, above all*;
- *institutions* — в русском тексте инстанций и институтов. В переводе официальных текстов лучше не опускать значимые слова: *bodies and institutions*;
- *to promote international security* — вместо вполне «законного» английского глагола *to strengthen* — неверный в данном случае *to promote*;
- *It is just as necessary* — нет никаких оснований заменять *also* на *just as*; *to dynamically streamline* — похоже на текст по аэродинамике;

- and so allow it — непонятно it: получается, что международно-правовая база будет сама по себе реагировать на акты террора;
- efficiently — многие переводчики «на всякий случай» переводят эффективно английским efficiently. В данном случае лучше effectively. Кроме того, нет необходимости менять местами два английских наречия. Правленный вариант всего предложения: it is also necessary to work vigorously to enhance the international legal basis/framework that would enable us/make it possible to respond to acts of terror effectively and promptly;
- anti-terror action, currently in blueprints — исходя из принципа «ничего не менять без необходимости», лучше anti-terrorist operation. ...currently in blueprints звучит наподобие still in diapers. Переводчик, очевидно, опасался, что английское planned — это скорее запланированная, чем планируемая. Мне кажется, что вполне нормально the planned anti-terrorist operation. Можно также the anti-terrorist operation, which is currently being planned;
- our stance on it is this — по-моему (см. выше), лучше our position is as follows;
- it implies — добавлено переводчиком. Если что-то добавлять (в русском оригинале — назывное предложение, что действительно не очень характерно для английских текстов подобного рода), то, пожалуй, there has to be или there is a need for;
- secret services' dynamic international partnership — загадочна неприязнь автора перевода к слову cooperation. Замена special на secret тоже не вызвана необходимостью. First, there is a need for intense/vigorous cooperation among special services;
- Here, Russia intends to go on offering whatever information it possesses — Here добавлено переводчиком. Последующий текст создает совершенно неправильное впечатление о готовности «направо и налево» предлагать любую (whatever) информацию. Russia will continue to provide the information it has/the information available to it;
- about international terrorist infrastructure, whereabouts, and training bases — неграмотно international terrorist [...] whereabouts. Пропущен элемент боевиков (это слово в данном случае лучше перевести terrorists). ...about the international terrorists' infrastructure and whereabouts and their training bases;
- to open its territory to be crossed by aircraft — зачем? Правка без комментариев: to open its airspace to (overflights by) aircraft;
- the offer — у автора перевода явная аллергия к слову position и пристрастие к необоснованным заменам;
- who approve it — лучше They agree with it (глагол to approve обычно предполагает более высокое положение «одобряющей» стороны);
- do not rule out their airfields used — лучше do not rule out the use of their airfields;
- eagerly — своеволие на уровне мелкого хулиганства. Помимо всего прочего, это добавление резко противоречит обороту if necessary,
- Our links [...] will be closer now — ничем не обоснованный отказ от вполне приемлемого варианта We shall expand our cooperation with;
- through arms and technological supplies — правка без комментариев: by supplying weapons and military equipment;
- There are opportunities for deeper-going partnership with anti-terror action participants — Opportunities — неточно, скорее possibilities или potential. Deeper-going -- не по-английски, partnership — см. выше о слове cooperation. Anti-terror action participants — см. выше о нагромождении существительных. Возможная правка: Russia is ready to consider other forms of (even) closer/more intensive

cooperation with participants in (британский вариант — of) the anti-terrorist operation;

- ad hoc team — можно, но не обязательно. Придирчивый редактор вычеркнул бы ad hoc;
federal Defense Minister — корректный перевод — Minister of Defense of the Russian Federation;
above-listed efforts. Efforts — придумано переводчиком. Лучше above-mentioned/aforementioned aspects или matters outlined above;
- active anti-terror forces — без комментариев — см. оригинал;
- As we see it, Chechen developments ought not to be regarded outside the context of — правка (частично «вкусная»): Furthermore, we believe that the events in Chechnya should be viewed/seen/considered in the context of или should not be viewed in isolation from;
- True, the Chechen situation has [...] and we acknowledge it — характер текста требует менее «вольного» перевода, например: Yet, we recognize that the events there have a historical background of their own;
- As I also acknowledge, there are people in Chechnya who... — не «с точностью до наоборот», но все-таки неточно — ср. с русским оригиналом. Вариант правки: There may still be those in Chechnya who...;
- misrepresented values — не совсем ясно, что имеется в виду в русском оригинале, но лучше все-таки distorted values;
- has determined its stance on the anti-terror cause — правка: has taken a stand on fighting terrorism/is committed to fight terrorism;
- it is the duty of each and every person to determine his or her stance, too - длинно, неуклюже. Короче, проще и абсолютно приемлемо everyone must take a stand;
- who have not surrendered to this day — не эквивалентно кто еще не сложил оружие. Правильно who have not yet laid down their arms;
- must also have their chance to do so — Лучше should be given a chance to do so;
- That is why I call all paramilitaries... — правка: I therefore call upon/urge all members of illegal/unlawful armed groups/units. Помимо неправильного употребления глагола to call (правильно call upon), переводчик ошибается, считая paramilitaries эквивалентом русского участники незаконных вооруженных формирований. Paramilitary groups/units могут быть и вполне законными (например, вспомогательные полувоенные подразделения, военизированная охрана и т.п.);
- self-styled political activists — вместо вполне спокойной формулировки - полемический окрик. Лучше those who call themselves/claim to be political leaders/figures или those who claim a political role;
urgently to sever whatever contacts with international terrorists — вместо urgently точнее immediately. Whatever contacts with здесь неуместно стилистически. Можно whatever contacts they may have with international terrorists, но лучше просто all contacts;
- spokesmen — грубая ошибка. Spokesman — представитель для контактов со средствами массовой информации. Правильно, разумеется, representatives;
- federal ruling bodies — лучше federal government bodies (можно representatives of federal authorities);
to debate — два вопросительных знака. Конечно, to discuss;
- the disarmament procedure of paramilitary groups — правка: procedures/arrangements for disarmament of illegal armed groups;

- to involve them in peacetime developments -- лучше не мудрить: for their return to peaceful life или life in peace;
- federal authority — правильно federal authorities;
- envoy plenipotentiary — это дипломатический ранг. В данном случае лучше plenipotentiary representative;
- federal district South — почти как «солдаты группы Центр» в песне Высоцкого. Правильно Southern Federal District. В полезной двуязычной книге Maximov's Companion «Кто правит в Российской Федерации» (2001/2002) предлагается вариант area (Southern Federal Area);
- incorporates — лучше includes или of which Chechnya is a part; to effect such contacts — лучше to engage in/carry out such contacts;
- I want to use this occasion — я предпочел бы I would like to take this opportunity;
- conference — нет никакой необходимости заменять естественное здесь слово meeting;
- Russian Muslim boards — мне неизвестно официальное название на английском языке этих органов (духовные управления), но явно неправильно Russian как прилагательное. Возможно, Muslim religious boards/councils of Russia;
- offered to convene — лучше proposed convening;
- concern можно concerns — как в оригинале (до недавнего времени употребление слова озабоченность во множественном числе считалось неправильным, но под влиянием, видимо, английского эта норма подверглась эрозии);
- worldwide — точнее (и вполне по-английски) in the world;
- They will have support, beyond doubt — странная фраза. Возможная правка: This conference will definitely have our support;
- but of any other religion and confession — необоснованное «домысливание». Ничто не мешало сказать of any other kind. Кстати, неправильно в данном случае and (надо было бы or); конфессия — лучше, т.е. понятнее, faith (слово confession по-английски воспринимается большинством людей в значениях признание, исповедь);
- are impossible unless religious communities actively join the cause — можно гораздо ближе к оригиналу: are only possible/can succeed only with/through (the) active participation of the religious communities.

Об авторе: [Павел Палажченко](#)

Задание: проанализируйте рекламные тексты, выполните их перевод (а-р, р-а)

Наши куклы - как двигатель Вашей продукции

Основным видом деятельности компании "Мастер Снап" является производство ростовых кукол... Помимо того, что ростовые куклы - это забавные зверюшки, это еще и куклы, которые могут быть один в один похожими на вашу продукцию, только больших размеров.

На данный момент промо куклы пользуются повышенным спросом, что, в общем-то, не удивительно. Ваша продукция в качестве наших ростовых кукол является выгодным вложением средств, так как такая реклама неординарна, наглядна, легко запоминается, а, следовательно, способна приносить прибыль...

Ваш бренд в качестве ростовой куклы будет являться рекламой, где бы она ни находилась. Помимо всех преимуществ такая кукла может общаться, ходить, а так же участвовать в каких-то мини представлениях. Все зависит от Вашей фантазии.

Наши ростовые куклы-предметы производятся с учетом всех пожеланий заказчика...

Если Вы хотите, чтобы Ваш бренд стал более заметным для потенциального потребителя. Если Вы ищите новые формы рекламы для Вашей продукции. Если Вы хотите, чтобы прибыль росла в геометрической прогрессии и при этом немного потратить на рекламу. Если Вы хотите, чтобы рекламу Вашей продукции полюбили, чтобы она вызывала только положительные эмоции, была скрыта для потребителя, чтобы ее воспринимали как развлечение. Если Вы хотите, чтобы о рекламе Вашей продукции заговорили, чтобы она выгодно отличалась от других видов, то Вы на правильном пути. Выбрав компанию "Мастер Снап" как компанию, которая может воплотить в жизнь эти пожелания, не сомневайтесь, Вы сделали совершенно верно, Вы выиграли, и это поможет Вам двигаться дальше с все лучшим и лучшим результатом.

Романенко Татьяна
Компания "Мастер Снап"

Acqua di Parma Gold Berries Christmas Candle

THEY SAY: The subtle yet intense fragrance of the pine needles is all encompassing. It celebrates the joy of being together, in a moment of shared affection and emotion.

WE SAY: This is a real showpiece for the coffee table - the gold balls within the red wax are actually gold-lacquer-coated berries! The smell has a cozy festive, slightly sexy-man-cologne scent to it (in a really good way). It burns down a bit unevenly due to it not being in casing, but this just adds to the rustic vibe.

SCORE: 9/10

Acqua di Parma Gold Berries Christmas Candle, £72 Johnlewis.com



The pink pair

Wearing black to your Christmas party and want to add some colour to your outfit? Then look no further than these magnificent magenta heels. Fellow adults will compliment you, and any children in attendance will (correctly) assume that you're a princess.

Rebel pink mirror heels, £48, topshop.com

OUR FAVOURITE PARTY ACCESSORIES

PARTY DRESSES FOR UNDER £25

NINE NIFTY KNITS

Задание: проанализируйте ИТ (а.я.) и его перевод на р.я.

Листоподборщик Uchida UC 1100

Листоподборщики UCHIDA предназначены для использования как на крупных полиграфических производствах, так и в печатных салонах. Они являются наиболее производительными 10-лотковыми листоподборочными настольными машинами. Укладка подобранных листов осуществляется либо в стопу, либо крест-накрест.

Стандартная комплектация листоподборщиков UCHIDA:

- Датчики автоматического контроля: пропуска листа, захвата двойного листа, замятия и застревания бумаги, заполнения приемного лотка.
- Возможность настройки каждого лотка на бумагу различной плотности.
- Возможность осуществления пробной подборки для отделения используемых лотков.
- 4-х разрядный счетчик прямого и обратного счета на заданное количество подобранных блоков.

В листоподборщиках UCHIDA предусмотрена возможность увеличения общего количества лотков до 20 за счет подключения второй башни и создания листоподборочно-брошюровальной линии. Фирма Uchida выпускает интерфейсы для сопряжения в линию UC-1100 с брошюровальным оборудованием всех известных на рынке производителей. Данный интерфейс устанавливается на листоподборочную машину по желанию заказчика на заводе.

Понятный интерфейс машины значительно облегчает работу оператору. На панели отображаются активные лотки, режим работы, а также возможные проблемы с бумагой и их расположение. Загруженные стопы бумаги в лотках центрируются боковыми направляющими, что упрощает работу с бумагами разных форматов. В каждом лотке возможно регулировать давление на лист разной плотности.

Опции

- Высокостапельный укладчик ST-31
- Дополнительная башня с соединительным столом
- Листоподборка может работать как отдельно стоящая, так и в линию с брошюровщиком

В комплекте поставки поставляется дополнительная башня с транспортером.

- Количество подбирающих лотков **10**
- Емкость лотков **28 мм**
- Максимальный размер бумаги (длина) **469 мм**
- Максимальный размер бумаги (ширина) **328 мм**

UCHIDA Collator UC-1100

Suction Paper Collator

UCHIDA Collator UC-1100 efficiently collates a wide variety of papers at the maximum cost performance. The center feed system eliminates the need to re-position the booklet maker and trimmer each time the paper size is changed. You can now install the system in a permanent station. Naturally, UCHIDA's reliable paper feed system, proven throughout the world, has been kept in the same precise structure as it is constructed. The UC-1100 can also be connected by signal with major booklet makers available in the market. It is suitable not only for professional printer applications but also for in-house printing, quick copy/ print shops, schools, and many other uses. .

User-friendly operation panel

The operation panel has been upgraded and redesigned to make work easier. It shows the status of operation in any operation mode. Also, errors and their locations are indicated for quick corrective action.

Detachable large feed tray

The paper feed tray is easily detached to facilitate replacement of the feed roller and separator and removing jammed paper. It is designed longer to be able to load larger format paper, such as A3SR paper, without requiring an optional auxiliary tray.

Center feed tray

The paper is set in the center position on the feed tray by the centering guides, which eliminates the need to re-position the booklet maker and trimmer when different size paper is loaded.

Quick setting of paper feed pressure

The paper feed pressure lever is relocated on the outside of the UC-1100 so that it enables the operator to adjust the pressure level much easier. The paper feed and separator pressures can be adjusted easily and quickly without detaching the feed tray.

Stacking table for various paper sizes

The stacking table was redesigned to stack small format paper, such as A5 paper, without attaching an auxiliary table. It alternately shifts direction in a crisscross pattern that can stack large sized stock, such as A3SR paper crisscross, more efficiently than conventional offset stackers.

Two collators can be linked

Two UCHIDA UC-1100 collators can be linked via an optional transport unit, enabling their use in tandem for purposes of collecting a larger number of pages (maximum 20 sheets). The two machines can be used separately while connected.

Connection with booklet makers

UC-1100 can be connected with the most major booklet makers in the market. They exchange error signals each other to stop operation of the other when it made an error. This minimizes paper waste

Задание: Проанализировать 1 выпуск еженедельника на русском языке, охарактеризовать жанры и поджанры содержащихся в нем текстов, выполнить перевод на англ. язык 1 текста объемом не менее 1000 п.з.

Задание: Проанализировать 1 выпуск еженедельника на английском языке, охарактеризовать жанры и поджанры содержащихся в нем текстов, выполнить перевод на рус. язык 1 текста объемом не менее 1000 п.з.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерные практико-ориентированные задания

Задание 1. Проанализируйте классификацию переводческих трансформаций.

Выучите определения переводческих приемов.

Основная цель любого перевода – это достижение эквивалентности. Адекватный, или эквивалентный перевод – это такой вид перевода, при котором перевод осуществляется на таком уровне, на котором он необходим для передачи плана содержания при соблюдении соответствующего нормам переводящего языка правилам.

Главная задача переводчика состоит в том что при достижении адекватности нужно искусно применить разнообразные трансформации, чтоб текст перевода четко

передавал всю информацию, помещенную в текст оригинала, при соблюдении соответствующих норм .

Трансформация является основой всех приемов перевода. Она состоит семантических (семантические) компонентов в формальных (лексические или грамматические) первоначального текста с сохранением информации которая предназначена для передачи.

На сегодняшний день есть очень много классификаций переводческих трансформаций которые предложили различные авторы. Давайте рассмотрим некоторые классификации.

Например Л.К. Латышев дает классификацию переводческих трансформаций по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, где все переводческие трансформации подразделяются на:

- а)Смешанные – это лексико-семантические и синтактико-морфологические.
- в)Морфологические – это замена одной формы другой ;
- б)Синтаксические –это изменение синтаксической функции слов ,а так же словосочетаний;;
- г)Стилистические – это изменение стилистической окраски;

Л.С. Бархударов в своей классификации переводческие трансформации различаются по формальным признакам: то есть опущения, перестановки, замены. Но Л.С. Бархударов подчеркивает, что данное деление является лишь приблизительным.

Перестановка-это изменения порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Замена-это как изменения при переводе слов, членов предложения, так и лексические замены (генерализация, компенсация ,конкретизация, антонимический перевод). А добавление-это употребление в переводе дополнительных слов, которые не имеют соответствий в оригинале. Опускание-это опущение слов при переводе.

Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей :

- 1) целостное преобразование
- 2)компенсация потерь в процессе перевода.
- 3)конкретизация значений
- 4) конкретизация значений;
- 5) дифференциация значений;
- 6) смысловое развитие;
- 7) генерализация значений;
- 8) антонимический перевод;

Большинство ученых разделяют переводческие трансформации на лексические, грамматические и стилистические.

Каждый вид переводческих трансформаций мы рассмотрим подробнее.

1)Лексические трансформации. Несоответствия в структуре разнообразных языков приводят к трудностям, связанным с сохранением и передачей значений слов во время их перевода на иностранный язык. А слово, равно лексической единице, считается составляющей лексической концепции стиля. Коннотационная, либо смысловая конструкция фразы неповторима с целью любого определенного стиля, а вследствие того может никак не соответствовать в лексических концепциях зарубежного стиля и стиля перехода. Тут в 1-ый проект уходят таким образом именуемые лексические модификации, какие возможно установить равно как«несоответствие с лексических соответствий»

В.Е. Щетинкин выделяет такие виды лексических преобразований как

Компенсация – это такой способ перевода, который применяется тогда, когда смысловые элементы и стилистические особенности невозможно передать подлинно. Для того чтобы не потерять значение целиком, в тексте перевода употребляются элементы иного порядка. При данном использоваться они могут совсем не в этом самом месте, в каком месте они содержатся в подлиннике.

Прием смыслового развития состоит в смене переводимой единицы в контекстуальное, закономерно связанное с ней термин либо сочетание слов. В основе находится принцип, если упомянутая в тексте причина формируется и заменяется её следствием (либо напротив).

Генерализация - абсолютной противоположностью конкретизации. Сущность данного способа - замена видового определения родовым, частного определения общим.

Конкретизация - прием перевода, сущность которого заключается в замене слова, что в начальном стиле содержит достаточно обширное значение, одним словом с наиболее конкретным смыслом.

Компенсация – это такой способ перевода, какой используемый тогда, если определенные смысловые компоненты и стилистические особенности нельзя передать точно. Для того чтобы не потерять значение целиком, в тексте перевода применяются компоненты иного порядка. При этом использоваться они смогут совсем никак не в этом самом месте, в каком месте они содержатся в оригинале.

Прием смыслового развития состоит в смене переводимой единицы в контекстуальное, логически взаимосвязанное с ней слово либо сочетание слов. В основе находится принцип, если упомянутая в тексте причина формируется и заменяется её следствием (либо напротив).

Суть антонимического перехода состоит в этом, для того чтобы показать мысль лексической единицы подлинника посредством противоположное представление, при этом, безусловно, поменяв ее структуру.

Адаптация предполагает собою переводческий прием, заключающийся в смене незнакомого известным, непривычного обычным.

Экспликация состоит в замене лексической единицы ИЯ сочетанием слов, эксплицирующим её значение, т.е. предоставляющим наиболее или меньше полное объяснение либо формулирование этого смысла в ПЯ.

Амплификация – метод, похожий согласно собственной сущности к предшествующему. Он состоит в этом, что присутствие в переводе неполное наименование тот или иной - или учреждения, места и т.п. сменяется в ПЯ полным.

Грамматические трансформации. Перевод с одного языка в другой неосуществим без участия грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первоначальную очередь перемена предложения (перемена его структуры) и различные замены — как синтаксического, скажем и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются разными факторами — как полностью грамматического, так и лексического характера, несмотря на то главную роль представляют грамматические факторы, т.е. отличия в порядке языков.

Среди видов грамматических видоизменений возможно подчеркнуть 4 основных:

Замена – особо распространенный и разнообразный вид переводческих трансформаций. В ходе перевода перемене могут подвергаться фигуры слов, части речи, члены предложения. В таком случае есть грамматические и лексические замены.

Перестановка – перемена местоположения языковых элементов в тексте перевода согласно сопоставлению с словом подлинника. Элементами, какие смогут

становиться (объектом перестановки, являются фразы, сочетания слов, части трудного предложения и независимые предложения в строе текста.

Добавление – грамматическая преобразование, присутствие которой в переводном тексте возникают ранее неизвестные лексические составляющие, эксплицитно открывающие то, то что в подлиннике сформулировано грамматически.

Опущение – явление, непосредственно обратное добавлению. Присутствие в переводе опущению подвергаются чаще в целом слова, являющиеся семантически лишними, то имеется выражающие значения, какие могут являться извлечены с текста и без участия их помощи.

Задание 2. Проанализируйте переводы отрывка из рассказа американской писательницы Элизабет Беар. Предложите свои переводческие решения в случае неудачи переводчиков.

And the Deep Blue Sea

From And the Deep Blue Sea by Elizabeth Bear.

The end of the world had come and gone. It turned out not to matter much in the long run. The mail still had to get through. Harrie signed yesterday's paperwork, checked the dates against the calendar, contemplated her signature for a moment, and capped her pen. She weighed the metal barrel in her hand and met Dispatch's faded eyes. "What's special about this trip?" He shrugged and turned the clipboard around on the counter, checking each sheet to be certain she'd filled them out properly. She didn't bother watching. She never made mistakes. "Does there have to be something special?" "You don't pay my fees unless it's special, Patch." She grinned as he lifted an insulated steel case onto the counter. "This has to be in Sacramento in eight hours," he said. "What is it?" "Medical goods. Fetal stem-cell cultures. In a climate-controlled unit. They can't get too hot or too cold, there's some arcane formula about how long they can live in this given quantity of growth media, and the customer's paying very handsomely to see them in California by eighteen hundred hours." "It's almost oh ten hundred now— What's too hot or too cold?" Harrie hefted the case. It was lighter than it looked; it would slide effortlessly into the saddlebags on her touring bike. "Any hotter than it already is," Dispatch said, mopping his brow. "Can you do it?" "Eight hours? Phoenix to Sacramento?" Harrie leaned back to check the sun. "It'll take me through Vegas. The California routes aren't any good at that speed since the Big One." "I wouldn't send anybody else. Fastest way is through Reno." "There's no gasoline from somewhere this side of the dam to Tonopah. Even my courier card won't help me there—" "There's a checkpoint in Boulder City. They'll fuel you." "Military?" "I did say they were paying very well." He shrugged, shoulders already gleaming with sweat. It was going to be a hot one. Harrie guessed it would hit a hundred and twenty in Phoenix. At least she was headed north. "I'll do it," she said, and held her hand out for the package receipt. "Any pickups in Reno?" "You know what they say about Reno?" "Yeah. It's so close to Hell that you can see Sparks." Naming the city's largest suburb. "Right. You don't want anything in Reno. Go straight through," Patch said. "Don't stop in Vegas, whatever you do. The overpass's come down, but that won't affect you unless there's debris. Stay on the 95 through to Fallon; it'll see you clear." "Check." She slung the case over her shoulder, pretending she didn't see Patch wince. "I'll radio when I hit Sacramento—" "Telegraph," he said. "The crackle between here and there would kill your signal otherwise." "Check," again, turning to the propped-open door. Her prewar Kawasaki Concours crouched against the crumbling curb like an enormous, restless cat. Not the prettiest bike around, but it got you there. Assuming you didn't ditch the top-heavy son of a bitch in the parking lot. "Harrie—" "What?" She paused, but didn't turn. "If you meet the Buddha on the road, kill him." She glanced behind her, strands of hair catching on the strap of the insulated case and on the shoulder loops of her leathers. "What if I meet the Devil?"

Перевод 1 Caribbean blue

Жизнь шла своим чередом – даже после того, как настал конец света и пала с небес звезда полынй. Необходимость доставлять почту никто не отменял. Хэрри подписала документы на вчерашнюю работу, сверила даты с расписанием, пару секунд помедлила, разглядывая свою подпись, и закрыла ручку колпачком. Взвесив металлический цилиндр в ладони, она посмотрела прямо в тусклые глаза Диспетчера. - Так что особенного в этом задании? Он пожал плечами, развернул к себе лежащий на стойке планшет с документами и начал проверять, все ли заполнено правильно. Хэрри не стала за ним следить – она никогда не допускала ошибок. - А в нем должно быть что-то особенное? - За это вы мне и платите, шеф, - сказала Хэрри и улыбнулась, когда Диспетчер водрузил на стойку стальной термоконтейнер. - Через восемь часов это должно быть в Сакраменто, - сказал он. - Что это? - Медицинский препарат. Культуры эмбриональных стволовых клеток. В термоизолированном боксе. Нельзя допустить перегрева и переохлаждения. В имеющемся объеме культуральной среды они могут прожить какое-то строго ограниченное время. Поэтому клиент обещает заплатить очень хорошую сумму, если контейнер будет доставлен ему в Калифорнию до восемнадцати ноль-ноль. - Уже почти десять... э-э... ноль-ноль. Что понимать под перегревом и переохлаждением? Хэрри взвесила контейнер. Он оказался легче, чем она ожидала. Легко поместится в седельную сумку ее мотоцикла. - Понимать малейшее изменение температуры, - ответил Диспетчер, вытирая лоб. - Справишься? - За восемь часов из Финикса в Сакраменто? - Хэрри взглянула на солнце и заключила: - Придется ехать через Вегас. По калифорнийским дорогам теперь особо не разгонишься. - Я бы не поручил это никому, кроме тебя. Быстрее всего можно добраться через Рино. - С этой стороны плотины до самой Тонопы негде взять бензин. Даже курьерский билет ничем не поможет... - В Боулдер-Сити есть блокпост. Там тебе дадут бензин. - Военные? - Я же сказал, клиент очень хорошо платит. - Диспетчер снова пожал плечами, уже лоснящимися от пота. Денек намечался жаркий. Хэрри подумала, что в Финиксе будет не меньше ста двадцати градусов. Ну, по крайней мере, ехать придется на север. - Я справлюсь, - сказала она и протянула руку за накладной. - Из Рино ничего не забрать? - Знаешь, что говорят о Рино? - Так близко к аду, что видно искры, - сказала Хэрри, вспомнив присказку о самом крупном пригороде Рино, Спарксе (*). - Именно. В Рино тебе ничего не нужно, проезжай его без остановок. И ни при каком раскладе не останавливайся в Вегасе. Эстакада обрушилась, но тебе это никак не помешает – разве что на трассе могут быть обломки. Поезжай по 95-ому к Фаллону, и никаких проблем быть не должно. - Ладно. - Хэрри перебросила контейнер через плечо, сделав вид, что не заметила, как поморщился Диспетчер. - Выйду на связь, когда доберусь до Сакраменто. - Телеграфируй, - уточнил Диспетчер. - Радиосигнал не пройдет, слишком сильные помехи. - Ладно, - повторила Хэрри и направилась к открытой настежь двери. У разбитого тротуара ее ждал довоенный «Кавасаки Конкур» - как будто огромный неугомонный кот припал к земле перед прыжком. Может, и не самый крутой байк, но до места всегда доставит. Если, конечно, тебя не угораздит поцеловаться с каким-нибудь внедорожником. - Хэрри... - Что? Она остановилась, но не обернулась. - Если встретишь по пути Будду, убей его. Хэрри повернула голову – пряди волос скользнули по лямке термоконтейнера и по погонам кожаной куртки. - А что если я встречу дьявола? _____

*Sparks (англ.) – искры.

Конец света, как оказалось, не был таким уж значительным событием. Он пришел и ушел. Почту надо было доставлять, как и прежде. Гэрри подписала вчерашние бумаги, сверила даты с календарем и на мгновение задумалась, глядя на свою подпись. Потом надела колпачок на металлическую ручку и, взвесив ее на ладони, посмотрела в бесцветные глаза Диспетчера. - Поручение особой важности? Он пожал плечами, повернул к себе лежащие на столе бумаги и стал проверять каждую страницу: вдруг она что-нибудь не так заполнила. Гэрри даже глазом не повела. Она никогда не делала ошибок. - Почему обязательно особой важности? - Ты знаешь мои тарифы, Петч, и просто так меня не вызываешь, - усмехнулась Гэрри. Он поставил на прилавок герметичный стальной контейнер. - Это должно быть в Сакраменто через восемь часов, - сказал он. - Что это? - Медицинский препарат. Эмбриональные стволовые клетки. В камере с искусственно поддерживаемым климатом. Их нельзя ни перегревать ни переохлаждать. Тут какая-то заумная формула, по которой рассчитано, сколько они могут прожить в этой среде. Клиент платит очень щедро и ждет их к восемнадцати часам в Калифорнии. - Сейчас почти десять утра. Ни перегревать ни переохлаждать... Это как? - Гэрри приподняла контейнер. Он был легче, чем казался на вид, и без труда поместился бы в седельной сумке ее мотоцикла. - В эту жару и полградуса достаточно, - сказал Диспетчер, вытирая рукой пот со лба. - Сумеешь доехать? - За восемь часов? Из Феникса в Сакраменто? - Гэрри отклонилась назад и посмотрела на солнце. - Если только через Вегас. После Большого Взрыва по калифорнийским дорогам на такой скорости не проедешь. - Никого другого я бы не послал. Самое быстрое - ехать через Рино. - Я смогу заправиться где-нибудь на подъезде к плотине, но оттуда до Тонопы бензина не достать. Даже мой курьерский пропуск не поможет... - В Болдер-Сити есть контрольно-пропускной пункт. Там и заправишься. - Военный? - Я же сказал, что клиент хорошо платит. - Он пожал плечами, уже успевшими покрыться испариной. День обещал быть жарким. Гэрри подумала, что в Фениксе будет невыносимо. Хорошо, что ей ехать на север. - Я согласна, - сказала она и протянула руку за квитанцией. - В Рино надо забирать почту? - Знаешь, что бывает с теми, кто приезжает в Рино? - Ну да. Они попадают в пекло: не в адское, а в невадское. - Точно. В Рино ничего забирать не надо. Не задерживайся там, - сказал Петч. - И никаких остановок в Лас Вегасе. Эстакада разрушена, но если завалов нет, тогда ты в порядке. Выйдешь на девяносто пятую дорогу и не съезжай с нее до самого Фэллона. - Заметано. - Гэрри взяла контейнер за ремень и накинула его на плечо так, что Петч отшатнулся. Но она сделала вид, что этого не заметила. - Радирую тебе из Сакраменто. - Телеграфируй, - сказал он. - Иначе я ничего кроме статического треска не услышу. - Заметано, - повторила она, повернувшись к распахнутой двери. Ее довоенный "Кавасаки Конкурс" прижался к раскрошившейся обочине, как огромная кошка, готовящаяся к прыжку. Не самый хороший мотоцикл, но пока что не подводил ее. Главное - не завалить эту громадину где-нибудь на стоянке. - Гэрри... - Что? - Она остановилась, не поворачиваясь. - Если по дороге встретишь Будду, убей его. Гэрри оглянулась, и волосы ее скользнули по плечам, цепляясь за ремень от контейнера и погоны на кожаной мотоциклетной куртке. - А если я встречу Дьявола?

Задание 3. Выполните перевод любого отрывка из художественного произведения с англ. языка на русский(200-250 слов)

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ И СИНХРОННЫЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Тестовые задания промежуточной аттестации

Блок 1. Спорт

Урок 1

Часть 1. Числовая разминка. (Примерно 7-10 минут)

1. Прослушайте и запишите следующие однозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

5 4 8 2 7 8 4 9 0 4 8 5 7 9 2 5 7 1 9 4 8 8 8 5 7 1

2. Прослушайте и запишите следующие многозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

15, 65, 85 ,75, 98, 10, 489, 578, 325, 300, 157, 115, 1258, 4569, 985, 7851, 963, 999, 107, 4208

3. Прослушайте и запишите следующие даты, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

August 20th, 1985

September 5th, 1956

October 18th, 2015

May 23rd, 1974

December 30th, 2001

March 1st, 1569

April, 15th, 1001

November 2nd, 2014

June 29th, 1899

Часть 2. Тренировка внимательности. (Примерно 5-7 минут)

1. Прослушайте и в произвольном порядке воспроизведите по памяти следующие существительные на русском языке, связанные с хоккеем. Записей не делайте.

1) Бросок, клюшка, ворота, голкипер, защитник, зона.

2) Штраф, офсайд, пас, период, судья, шлем, экипировка.

3) Фол, табло, вбрасывание, матч, шайба, борт, состав, большинство.

2. Прослушайте и воспроизведите по памяти следующие существительные на английском языке, связанные с хоккеем. Слова должны идти в том же порядке, что и в оригинале. Записей не делайте.

1) Cage, goal, score, fight, dribbling, defender

- 2) Winner, skates, face-off, ice, block, penalty
- 3) Over-time, assist, stick, puck, play-off, forward

Часть 3. Прослушивание текста для выделения общей и прецизионной информации. (Примерно 10-15 минут)

1. Прослушайте и переведите следующий текст. Обратите внимание на прецизионную информацию.

World Junior Championship took place this year in Canada. 16 teams were divided into 2 groups for the Preliminary Round. All in all to Ontario came 348 players, 40 coaches, 43 doctors and 32 media managers. 113 journalists got accreditation for this championship and 145895 people bought tickets to see the games. 15 players were suspended 5 games for their actions. Each team got approximately 1569 seconds for minor and major penalties. After 56 games of the Preliminary Round only 8 teams got to the Qualification Round, but only one became the champion.

2. Прослушайте и последовательно переведите следующий текст на английский язык.

Хоккей

Хоккей является одной из самых популярных спортивных игр в мире. Это очень зрелищная игра, в которой участвуют две команды.

Игра происходит на ледовом катке. Каждая команда состоит из шести игроков: двух защитников, трех нападающих и одного вратаря.

Хоккеисты должны быть очень опытными и ловкими людьми. Существуют различные виды хоккея.

Самые популярные и широко распространенные из них – это хоккей на траве, хоккей с шайбой, хоккей на санях и уличный хоккей.

Хоккей на льду входит в программу зимних Олимпийских игр. Первая профессиональная хоккейная лига была образована в 1917 году.

Правила этой игры просты. Игроки пытаются забить гол в ворота соперников. Шайба должна полностью пересечь линию ворот и попасть в ворота.

В хоккей на санях играют люди с ограниченными физическими возможностями. Этот вид спорта входит в список Паралимпийских игр.

Слова и выражения

Зрелищный – spectacular

Ледовый каток – ice-rink

Защитник – defense-man

Нападающий – forward

Хоккей на траве – field hockey

Хоккей с шайбой – ice hockey

Хоккей на санях – sledge hockey

Ворота – gate

Шайба – puck

Часть 4. Дублирование. (Примерно 10-15 минут)

1. Параллельно воспроизведите текст на русском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

Международная федерация хоккея на льду

Международная федерация хоккея на льду – международная организация, курирующая вопросы хоккея с шайбой и хоккея на роликовых коньках во всём мире.

В настоящий момент, согласно статье 8 Устава МФХЛ единственным официальным языком является английский, но при этом обязательны синхронные переводы на немецкий и русский. Французский язык, принятый на I Конгрессе в 1908 году в качестве официального, на текущий момент таковым не является.

Согласно уставу МФХЛ на всех официальных соревнованиях проводится церемония подъёма национальных флагов и исполняются государственные гимны победителей после окончания каждой игры и во время награждения победителей соревнований.

Ежегодно с 1976 года под эгидой МФХЛ издается «Международный хоккейный справочник».

Президент представляет интересы организации в международных отношениях и отвечает за то, чтобы все решения принимались в соответствии с уставом ИИХФ, подзаконными актами и правилами. Президент также имеет право подписывать от имени ИИХФ.

Совет ИИХФ является высшим исполнительным органом федерации. Он решает текущие вопросы, связанные с деятельностью ИИХФ. Совет ИИХФ состоит из президента, 3 вице-президентов и 8 членов. Председательствует на всех съездах и заседаниях Совета президент ИИХФ.

Членами организации являются национальные хоккейные организации 73 стран мира. Последней федерацией, принятой в ИИХФ в 2015 году стала Туркмения. Кандидатами на вступление в ИИХФ являются Алжир, Бахрейн, Пакистан, Саудовская Аравия, Тунис, Узбекистан.

Международная федерация хоккея на льду совместно с Международным олимпийским комитетом отвечает за организацию и проведение турнира по хоккею с шайбой среди мужских и женских национальных сборных команд в рамках Зимних Олимпийских игр. Без предварительных игр в основной турнир допускаются сильнейшие команды, остальные обязаны провести квалификационные игры.

Первый турнир по хоккею с шайбой состоялся в 1920 году в рамках летних Олимпийских игр. С 1924 года хоккей с шайбой переведён в программу зимних Олимпийских игр. Турнир по хоккею с шайбой среди женских команд включён в олимпийскую программу с зимних Олимпийских игр 1998 года.

Международная федерация проводит 25 чемпионатов мира в 5 категориях.

[Текст взят из Википедии – свободной энциклопедии. Ссылка на текст: https://ru.wikipedia.org/wiki/Международная_федерация_хоккея_на_льду]

2. Параллельно воспроизведите текст на английском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

National Hockey League

The National Hockey League is a professional ice hockey league composed of 30 member clubs: 23 in the United States and 7 in Canada. Headquartered in New York City, the NHL is considered to be the premier professional ice hockey league in the world, and one of the major professional sports leagues in the United States and Canada. The Stanley Cup, the oldest professional sports trophy in North America, is awarded annually to the league playoff champion at the end of each season.

The National Hockey League was organized on November 26, 1917, in Montreal, Quebec. The NHL started with four teams and, through a series of expansions and relocations, is now composed of 30 active franchises

The league draws many highly skilled players from all over the world and currently has players from approximately 20 different countries. Canadians have historically constituted the majority of the players in the league, with an increasing percentage of American and European players in recent seasons.

Each National Hockey League regulation game is 60 minutes long. The game is composed of three 20-minute periods with an intermission between periods. At the end of regulation time, the team with the most goals wins the game. If a game is tied after regulation time, overtime ensues. During the regular season, overtime is a five-minute, three-on-three sudden-death period, in which whoever scores a goal first will win the game.

If the game is still tied at the end of overtime, the game enters a shootout. Three players for each team in turn take a penalty shot. The team with the most goals during the three-round shootout wins the game. If the game is still tied after the three shootout rounds, the shootout continues but becomes sudden-death. Whichever team ultimately wins the shootout is awarded a goal in the game score and thus awarded two points in the standings. The losing team in overtime or shootout is awarded only one. Shootout goals and saves are not tracked in hockey statistics; shootout statistics are tracked separately.

There are no shootouts during the Playoffs. Instead, multiple sudden-death, 20-minute five-on-five periods are played until one team scores. Two games have reached six overtime periods, but none have gone beyond six. During playoff overtime periods, the only break is to clean the loose ice at the first stoppage after the period is halfway finished.

*[Текст взят из Википедии – свободной энциклопедии. Ссылка на текст:
https://en.wikipedia.org/wiki/National_Hockey_League]*

Урок 2

Часть 1. Числовая разминка. (Примерно 7-10 минут)

1. Прослушайте и запишите следующие однозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

3 8 9 9 9 1 0 4 1 7 1 4 0 7 7 7 6 3 5 2 4 9 2 8 2 4

2. Прослушайте и запишите следующие многозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

32, 52, 87, 896, 745, 8569, 874, 64, 11, 7352, 6547, 874, 125, 502, 1001, 50507, 745, 302, 746

3. Прослушайте и запишите следующие даты, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

February 14th, 2014

April 16th, 1956

September 01st, 1654

November 27th, 1987

June 08th, 1853

January 18th, 1658

March 30th, 2002

October 9th, 1998

August 29th, 1763

Часть 2. Тренировка внимательности. (Примерно 5-7 минут)

1. Прослушайте и в произвольном порядке воспроизведите по памяти следующие существительные на русском языке, связанные с футболом. Записей не делайте.

- 1) Тактика, мяч, штанга, игрок, счет, болельщик
- 2) Лига, кубок, защитник, запас, пенальти, флажок, сетка
- 3) Свисток, полузащитник, переключатель, аут, офсайд, тайм, поле, перерыв

2. Прослушайте и воспроизведите по памяти следующие существительные на английском языке, связанные с футболом. Слова должны идти в том же порядке, что и в оригинале. Записей не делайте.

- 1) Penalty, goal, kick, pass, yellow card, team
- 2) Championship, whistle, referee, bench, out, ball
- 3) Warming-up, training, injury, handball, fan, linesman

Часть 3. Прослушивание текста для выделения общей и прецизионной информации. (Примерно 10-15 минут)

1. Прослушайте и переведите следующий текст. Обратите внимание на прецизионную информацию.

Международные соревнования по биатлону начались в эту пятницу, 15 февраля, в городе Уфа. Турнир длился 3 дня. В соревнованиях приняли участие 11 команд из разных стран. В республику прибыло 119 участников из таких стран как Канада, Австрия, Белоруссия, Китай, Болгария и другие. Сборная команда России сначала заявила 19 участников. Однако, перед началом соревнований 3 спортсмена получили травмы и пятеро заболели, срочно были вызваны 2 спортсмена из молодежной сборной и, таким образом, в сборной осталось 13 человек. Спортивный комплекс «Биатлон» в этот день посетило 1986 болельщиков. За время соревнований было разыграно 10 комплектов медалей и установлено 4 мировых рекорда.

2. Прослушайте и последовательно переведите следующий текст на русский язык.

Football

Football is one the most popular game in the world, and it certainly has a great number of fans in Russia.

A football team consists of 11 players: a goalkeeper, backs, half-backs and forwards.

Each team has a captain. The captain of the team is usually the best or the most respected player.

The football pitch should be between 100 and 130 meters long and between 50 and 100 meters wide. It is divided into two halves by the halfway line.

In the middle of the field there is a centre circle and there is a goal at each end. In front of each goal is the goal area and the penalty area.

A game of football usually lasts for one and a half hours. At half-time, the teams change ends.

Every team tries to score as many goals as they can. No one is allowed to use hand while playing, only legs.

The goalkeeper on the contrary uses hands to catch the ball.

Football is also played during the Olympic Games. Every year Europe hosts FIFA Cup competition and every four years there is the World Cup.

Слова и выражения

back – защитник

half-back – полузащитник / хавбек

football pitch - футбольное поле

halfway line – средняя линия

Часть 4. Дублирование. (Примерно 10-15 минут)

1. Параллельно воспроизведите текст на русском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

Борьба «корэш»

Корэш относится к национальным видам спорта, имеет свою многовековую историю и, являясь одним из самых распространенных видов борьбы на кушаках, развивалась и совершенствовалась веками.

В развитии борьбы «корэш» важную роль сыграл народный праздник Сабантуй, посвященный окончанию весенних полевых работ. Борьба, являясь состязанием по силе, ловкости и выносливости, в котором основная цель борца – положить соперника на спину применением приема с отрывом соперника от земли, в народе всегда почиталась и прославлялась.

Данный вид спорта за последние годы получил большое развитие, выросла техника и тактика борьбы, совершенствовались правила соревнований. Основная цель совершенствования правил состоит в том, чтобы введенные изменения и дополнения в максимальной степени содействовали развитию спортивной борьбы, ведению активных и зрелищных поединков со стороны борцов, единому толкованию хода схватки, точной оценки и детального учета каждого технического действия, проведенного борцами.

Основные понятия и термины борьбы «корэш»

Борьба «корэш» – это вид спортивного единоборства на кушаках (поясах), в котором перед борцом стоит цель положить соперника на спину применением какого-либо из разрешенных приемов после принятия положения стойки.

Стойка (исходное положение) – соперники стоя на ногах после захвата наклоняются вперед, кладя головы на правые плечи друг друга.

Захват – соперники стоят лицом друг к другу с намотанными на кистевую часть правой руки кушаками, оставляя короткую часть кушака под длинной и обхватывая последнюю пальцами. Затем длинная часть кушака набрасывается на поясницу соперника под его разноименной рукой и захватывается другой рукой, накладываемой сверху на разноименную руку соперника. Если же борец наматывает кушак на левую руку, то длинная часть кушака набрасывается на поясницу над правой рукой соперника и захватывается правой рукой, пропущенной под левой рукой соперника. При этом расстояние между кулаками должна быть такой, чтобы кулаки оказались на спине соперника.

[Текст взят с сайта Международной федерации борьбы на поясах корэш.

Ссылка на текст: http://tatarkoresh.org/home/pravila_sorevnovanij2/]

2. Параллельно воспроизведите текст на английском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

Volleyball

Volleyball has come a long way from the dusty-old gymnasium of Holyoke, Massachusetts, USA, where William G. Morgan invented the sport back in 1895. It has seen the start of two centuries and the dawn of a new millennium. Volleyball is now one of the big

five international sports, and the FIVB, with its 220 affiliated national federations, is the largest international sporting federation in the world.

Volleyball has witnessed a substantial growth over the last two decades. With the great success of world competitions such as the World Championships, the World League, the World Grand Prix and the FIVB Grand Champions Cup as well as the Olympic Games, the level of participation at all levels internationally continues to grow exponentially.

The beach volleyball phenomenon also continues to amaze. The overwhelming spectator and television success of beach volleyball since its introduction to the Olympic Games at Atlanta 1996 has opened up volleyball to a completely new market.

The origins

William G. Morgan, who was born in the State of New York, has gone down in history as the inventor of the game of volleyball, to which he originally gave the name "Mintonette".

The young Morgan carried out his undergraduate studies at the Springfield College where he met James Naismith who, in 1891, had invented basketball. During the summer of 1895, Morgan moved to Holyoke (Massachusetts) where he became the director of physical education. In this role he had the opportunity to establish, develop and direct a vast programme of exercises and sport classes for male adults.

His leadership was enthusiastically accepted, and his classes grew in numbers. He came to realise that he needed a certain type of competitive recreational game in order to vary his programme. Basketball, a sport that was beginning to develop, seemed to suit young people, but it was necessary to find a less violent and less intense alternative for the older members.

At that time Morgan knew of no similar game to volleyball which could guide him; he developed it from his own sports training methods and his practical experience.

Until the early 1930s volleyball was for the most part a game of leisure and recreation, and there were only a few international activities and competitions. There were different rules of the game in the various parts of the world; however, national championships were played in many countries (for instance, in Eastern Europe where the level of play had reached a remarkable standard).

Volleyball thus became more and more a competitive sport with high physical and technical performance.

*[Текст взят с сайта Международной федерации волейбола.
Ссылка на текст: <http://www.fivb.org/en/volleyball/History.asp>]*

Примерные вопросы к к промежуточной аттестации

1. Виды, особенности и применение последовательного перевода
2. Отличия последовательного перевода от синхронного
3. Виды синхронного перевода
4. Оборудование для синхронного перевода
5. Пульт переводчика: особенности использования
6. Психолингвистический подход к синхронному переводу
7. Синхронный перевод - деятельность, осуществляемая в экстремальных условиях
8. Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе
9. Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе
10. Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода
11. Этика устного переводчика
12. Классификация фоновых знаний, необходимых при последовательном переводе
13. Способы тренировки памяти

14. Выдающиеся переводчики-синхронисты России
15. Международные и российские федерации переводчиков

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерные тестовые задания:

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
 - +а) международными организациями
 - б) региональными организациями
 - в) национальными организациями
 - г) американскими организациями
2. Первым российским ВУЗом, обучающим аудио-визуальному переводу, стал:
 - +а) РГГУ
 - б) МГУ
 - в) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
 - г) ЛГУ
3. Необходимость развития аудио-визуального перевода, связано:
 - а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
 - б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
 - +в) с возросшими требованиями к переводу фильмов и субтитрирования
 - г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова
4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?
 - а) функциональная идентификация
 - б) структурная идентификация
 - в) функциональная и структурная идентификация
 - +г) семантическая идентификация
5. Аудиовизуальный перевод с точки зрения лингвистической теории это:
 - +а) комплексный процесс лингвистической адаптации текста
 - б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
 - в) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - г) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
6. Главная особенность аудиовизуального перевода заключается
 - +а) в локализации текста под конкретный этнос или регион
 - б) в артикуляционной разминке
 - в) в процессе подготовки к переводу
 - г) в речи- исходнике
7. Проблемой перевода текстов разных типов и жанров занимается:
 - а) история перевода

- б) частная теория перевода
- в) общая теория перевода
- +г) специальная теория перевода

8. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) слово
- +в) единица любого уровня языка
- г) предложение

9. Под словом «перевод» будет подразумеваться.:

- а) предложение
- +б) процесс перевода
- в) текст
- г) словосочетание

10. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- +а) письменный и устный
- б) последовательный и синхронный
- в) художественный и информативный
- г) буквальный и свободный

11. Оборудование и программы для аудиовизуального перевода включает в себя

- а) Кабину переводчика, пульт переводчика, осуществляющего синхронный перевод (включающий микрофон и наушники);
- б) микроволновую печь, чайник
- в) усилитель, блок питания, активные колонку с blue-tooth
- +г) компьютер, программа subtitles.

12. Системы синхронного перевода подразделяются на

- +а) проводные и беспроводные системы
- б) медные и алюминиевые
- в) blu-tooth + wi-fi
- г) воздушные и капельные

13. Значительный вклад в теоретическое осмысление аудиовизуального перевода был сделан,

- а) Месягутовским колледжем радиозлектроники
- +б) РУДН
- в) Московской лингвистической академией
- г) Австралийским университетом

14. Самым важным параметром экстремальности условий деятельности синхронного перевода является:

- а) боязнь замкнутого пространства
- б) отсутствие исходных материалов
- +в) дефицит времени
- г) аллергия на пыль

15. Самый известный российский теоретик по аудиовизуальному перевод

- а) О.А. Шабанов и Е.А. Мартинович
- б) К. Райс и Х. Фермеер
- в) В. Коллер и В.Н. Комиссаров
- +г) А. Козуляев

16. Автор термина, наиболее подробно разработавший понятие вероятностного прогнозирования, определяет его как «предвосхищение будущего, основанное на вероятностной структуре прошлого опыта и информации о наличной ситуации»?

- а) В.Н. Комиссаров
- б) В.Д. Швайко
- +в) И. М. Фейгенберг
- г) Б. Наймушин

17. Под компрессией речи в синхронном переводе в синхронном переводе понимается:

- +а) экономия речевых средств для выражения того же содержания
- б) перевод имен собственных
- в) уровень семантики слов
- г) уровень синтаксических значений

18. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?

- а) юридические документы
- б) научные тексты
- +в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели
- г) речи политиков

19. “Синхронный перевод” на английском языке звучит, как:

- +а) simultaneous translation
- б) word to word translation
- в) together translation
- г) local b2b translation

20. Кабина для синхронного перевода всегда:

- а) со спальноей кроватью
- +б) двухместная
- в) одноместная
- г) с микроволновой печью

21. Университеты Республики Башкортостан, где готовят специалистов по аудиовизуальному переводу ?

- а) БГПУ и УГНТУ
- б) УГНТУ и БГУ
- в) БГУ и филиал РГУФК
- +г) БГПУ и БГУ

22. Назовите две основные тенденции в истории синхронного перевода.

- +а) буквальный и свободный перевод
- б) письменный и устный перевод

- в) перевод религиозных текстов и перевод торговых документов
- г) художественный и технический перевод

23. Какую модель разработали Г.В. Чернов, Д. Гервер, Б. Мозер, А.Ф. Ширяев и М. Ледерер.

- а) множественное и количественное соответствие релятивных крылатых фраз
- б) единичное и повторное в непередаваемом
- в) регулярную и постоянную модель передачи окказионализмов
- +г) психологическую и психолингвистическую модель механизмов синхронного перевода

24. Самая современная система синхронного перевода представляет из себя:

- а) аудио приемник с наушниками
- б) проводную систему с пультом переводчика и кабиной
- в) беспроводную инфракрасную систему с пультом переводчика и кабиной
- +г) удаленную систему подключения переводчика через высокоскоростной интернет канал и прием сигнала сотовыми телефонами через wi-fi роутер.

25. Наиболее распространенной разновидностью синхронного перевода является:

- а) синхронный перевод с листа
- +б) синхронный перевод на слух
- в) синхронный перевод с японского на фарси
- г) синхронный перевод с китайского на дари

26. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?

- +а) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
- б) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
- в) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
- г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

27. Самый сложный вид переводческой деятельности?

- а) сурдоперевод
- +б) Синхронный перевод
- в) устный последовательный перевод
- г) Письменный перевод

28. Замена полного наименования государства или организации сокращением или аббревиатурой называется :

- а) эквивалент
- +б) компрессия
- в) неполный эквивалент
- г) опущение

29. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:

- а) контекстуальные замены
- б) окказионализмы
- +в) единичные соответствия
- г) множественные соответствия

30. Теоретическая концепция Парижской школы, называемая ее авторами «теория смысла», основана:

- а) на современных трактовках переводческих морфем
- б) на транскрипции сакральных текстов
- в) на теории «вольный перевод»
- +г) на подходе к процессу перевода как к акту коммуникации

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерные тестовые задания

1. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации

- а) {~благодаря этим стилям выявляется степень выражения человеком своих внутренних побуждений и намерений в процессе общения, то есть выясняется степень открытости человека
- б) =данные стили показывают степень использования экспрессивных средств языка, пауз, молчания
- с) ~эти стили различаются своей ориентацией на того или иного участника вербальной коммуникации}

2. Коммуникация – это фрагмент письменной или устной речи

- а) {=Коммуникация – это стиль письменной или устной речи
- б) ~Коммуникация – это акт или процесс передачи информации другим людям или живым существам
- с) ~Коммуникация – это исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств}

3. Выделите правильные определения культуры:

- а) {=Культура – это совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни
- б) ~Культура – это просвещенность, образованность, начитанность
- с) ~Культура – это мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос
- д) ~Культура – это одна из самобытных семиологических систем}

4. Различие в языках (рука : arm, hand; синий, голубой :: blue) определяется:

- а) {+ различием языковых картин мира
- б) ~различием языковых форм
- с) ~различием национальных культур}

5. Основными условиями успешной коммуникации считаются:

- а) {~знание структуры языка общения
- б) =фоновое знание, т.е. знание реалий и культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушающий
- с) ~знание законов межкультурного общения}

6. Стереотип – это положительное определение эмоционально окрашенного и обладающего устойчивостью схематического образа или представления о социальном явлении или объекте

- a) {~да
- b) =нет}

7. Отметьте правильное определение этноцентризма

- a) {~Этноцентризм – это суждение о чужих культурных ценностях на основе образца и критерия культурных ценностей собственного этноса
- b) =Этноцентризм – это психологическая установка воспринимать и оценивать другие культуры через призму чужой культуры}

8. Совокупность индивидуальных речевых особенностей человека, отражающих систему его языкового миропонимания – это:

- a) {~языковая картина мира
- b) ~языковое сознание
- c) =языковая личность}

9. Неприятие чужой культуры в результате использования стереотипов миропонимания своего народа при восприятии элементов этой культуры это:

- a) {~культурная дистанция
- b) =культурный шок
- c) ~конфликт культур}

10. Степень, в которой общество согласно с тем, что взгляды и поступки отдельной личности могут быть независимы от коллективных или групповых убеждений и действий, называется:

- a) {~дистанция власти
- b) ~охлократия
- c) ~монархия
- d) =индивидуализм}

11. Раздел языкознания, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию, называется:

- a) {~социолингвистика
- b) =паралингвистика
- c) ~графомания}

12. Явление владения двумя языками в равной степени называется:

- a) {~интерференция
- b) =билингвизм
- c) ~интеркалияция
- d) ~аккультурация}

13. К факторам, обуславливающим наличие национально своеобразного компонента в содержание ЯКМ, относятся

- a) {~мышление человека
- b) =менталитет народа
- c) ~строение языковой системы}

14. В какой сфере не происходит процесс социализации

- a) {~общение
- b) ~деятельность
- c) =стереотип
- d) ~самосознание}

15. Стереотип определяется как:

- a) {~адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам
- b) =схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие устойчивостью
- c) ~уровень, степень развития, достигнутая в какой-либо отрасли знания или деятельности}

16. Желание и умение взаимодействовать с другими, включая мотивацию, отношение, уверенность в себе и способность управлять социальными ситуациями; способность использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникативных целей

- a) {=социальная компетенция,
- b) ~стратегическая компетенция
- c) ~компетенция дискурса}

17. Способность использовать вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для компенсации пробелов в знаниях лингвистического кода или срывов, возникающих по другим причинам

- a) {~социальная компетенция
- b) =стратегическая компетенция
- c) ~компетенция дискурса}

18. Межкультурная коммуникация- это:

- a) {~уровень, степень развития, достигнутая в какой-либо отрасли знания или деятельности
- b) =адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам
- c) ~ особая система слов, используемая народом или нацией}

19. Способность использовать подходящие стратегии в конструировании и интерпретации текстов

- a) {~лингвистическая компетенция
- b) ~социолингвистическая компетенция
- c) =компетенция дискурса}

20. Личностный и ситуационный стили коммуникации характерны для Российской культуры

- a) {=да
- b) ~нет}

21. Основную культурную нагрузку несет лексика

- a) {=слова и словосочетания
- b) ~глаголы и существительные

с) ~предложения и книги

22. Теория языковой относительности называлась:

- а) ~гипотезой Гарри Ризгольдовича
- б) ~гипотезой Сухомлинского
- с) =гипотеза Сэпира-Уорфа}

23. Прямой и непрямой стили коммуникации

- а) {=благодаря этим стилям выявляется степень выражения человеком своих внутренних побуждений и намерений в процессе общения, то есть выясняется степень открытости человека
- б) ~данные стили показывают степень использования экспрессивных средств языка, пауз, молчания.
- с) ~эти стили различаются своей ориентацией на того или иного
- д) участника вербальной коммуникации}

24. Этноцентризм- это:

- а) {=феномен социальной психологии, состоящий в убежденности в превосходстве собственного этноса
- б) ~адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам
- с) ~фоновое знание, т.е. знание реалий и культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушающий}

25. Процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры обозначается в различных гуманитарных науках понятием

- а) {~глобализация
- б) =инкультурация
- с) ~интеграция}

26. Способность производить и интерпретировать значимые высказывания, которые построены по нормам (правилам) соответствующего языка и несут такие значения, которые им обычно приписывает носитель языка

- а) {=лингвистическая компетенция
- б) ~социолингвистическая компетенция
- с) ~компетенция дискурса}

27. Принцип синергии заключается в:

- а) {~понижении потенциала
- б) =повышении потенциала
- с) ~снижении доходности}

28. Корпорации, которые ориентированы на весь мир, считают своей окончательной целью создание единой международной интегрированной системы называются

- а) {~этноцентрические корпорации
- б) =геоцентрические корпорации
- с) ~монолитные организации}

29. Стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире- это:

- a) {~язык глухих
- b) =язык
- c) ~невербальная коммуникация}

30. Акт общения между двумя или более индивидами, основанный на взаимопонимании

- a) язык глухих
- b) {=коммуникация
- c) ~инкультурация}

31. Индивид, участвующий в процессе коммуникации – это:

- a) {=коммуникант
- b) ~реципиент
- c) ~экспортер}

32. Совокупность материальных и духовных ценностей, созданных человеческим обществом и характеризующих определенный уровень развития общества называют:

- a) {~межкультурная коммуникация
- b) ~этноцентризм
- c) =культура}

33. Адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам – это:

- a) {~атрибуция
- b) =межкультурная коммуникация
- c) ~психологическая синхронизация}

34. Степень, в которой общество приемлет неравномерное распределение власти между его членами, называется:

- a) {=дистанция власти
- b) ~охлократия
- c) ~монархия
- d) ~индивидуализм}

35. Выделите правильные определения культуры:

- a) {=Культура – это совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни
- b) ~Культура – это просвещенность, образованность, начитанность
- c) ~Культура – это мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос
- d) ~Культура – это одна из самобытных семиологических систем}

36. Отметьте науку, которая не занимается проблемами межкультурной коммуникации:

- a) {~лингвокультурология
- b) ~ культурная антропология
- c) ~лингвистика

- d) =политология
- e) ~лингвострановедение}

37. Взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам – это:

- a) атрибуция
- b) {=межкультурная коммуникация
- c) ~психологическая синхронизация
- d) ~социолингвистика}

38. Раздел науки, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию, называется:

- a) {=паралингвистика
- b) ~социолингвистика
- c) ~графомания}

39. Владения двумя языками называется:

- a) {=билингвизм
- b) ~интеркалияция
- c) ~аккультурация}

40. В межкультурной коммуникации понятия «Язык» означает

- a) {~способ воздействия объекта на предмет
- b) ~название культурологического феномена
- c) =способ человеческого выражения при помощи слов}

41. Использовать вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для компенсации пробелов в знаниях лингвистического кода

- a) {=стратегическая компетенция
- b) ~компетенция дискурса
- c) ~социальная компетенция}

42. Культурный шок- это:

- a) {=неприятие чужой культуры в результате использования стереотипов миропонимания своего народа при восприятии элементов этой культуры
- b) ~степень, в которой общество приемлет неравномерное распределение власти между его членами
- c) ~раздел языкознания, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию}

43. Понятие «синергия» заключается в

- a) {~понижении потенциала
- b) ~снижении доходности
- c) =повышении потенциала}

44. Народное собрание, совет пятисот, народный суд- это основные составляющие демократии

- a) {=да
- b) ~нет}

45. Совокупность индивидуальных речевых особенностей человека, отражающих систему его языкового миропонимания – это:

- a) {~языковая картина мира
- b) ~языковое сознание
- c) =языковая личность}

46. Паралингвистика- это:

- a) {=раздел языкознания, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию
- b) ~раздел лингвистики, который изучает вербальные средства передачи информации
- c) ~ раздел эквилибристики, которая изучает знаки пунктуации}

47. Уберите лишнее

- a) {~прямой и непрямой стили коммуникации
- b) ~точный и сжатый стили коммуникации
- c) ~личностный и ситуационный стили коммуникации
- d) =эффективный и вегетативный стили коммуникации
- e) ~ инструментальный и аффективный стили коммуникации}

48. Окружающий человека мир можно представить в трех формах. Уберите одну лишнюю

- a) реальный мир;
- b) {=тендерная картина мира
- c) ~культурная (понятийная) картина мира
- d) ~языковая картина мира}

49. Понятие демократия трактуется как:

- a) {=власть народа
- b) ~власть парламента
- c) ~власть олигархов}

50. Формально, юридическими принципами демократического государства являются следующие. Уберите одно лишнее.

- a) {~признание народа высшим источником власти
- b) ~выборность основных органов государства
- c) =президент назначает губернаторов
- d) ~равноправие граждан (прежде всего равенство избирательных прав
- e) ~подчинение меньшинства большинству при принятии решений}

Примерные вопросы практических заданий

1) В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.

2) Дайте определение понятию «межкультурная коммуникация». Назовите объект, предмет и методы исследования в межкультурной коммуникации.

3) Расскажите о становлении межкультурной коммуникации как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом. Как Вы считаете, почему теория межкультурной коммуникации как научное направление оформилась лишь недавно?

4) Что представляет собой межкультурная коммуникация как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения межкультурной коммуникации?

5) Назовите основные причины возникновения межкультурной коммуникации.

6) Кто является основателем межкультурной коммуникации?

7) В чем заключаются особенности межкультурной коммуникации в условиях глобализации?

8) Назовите научные дисциплины и направления, связь которых с теорией межкультурной коммуникации наиболее очевидна. Стоило ли вводить отдельную научную дисциплину — теорию межкультурной коммуникации, или можно было продолжать изучать проблемы, которые она пытается разрешить, в рамках других наук? Аргументируйте свой ответ.

9) Каковы основные черты теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины?

Примерные практические задания

Прочитайте предложенные конфликтные ситуации, выберите один из вариантов ответов, объясняющий, на Ваш взгляд, данный конфликт и обоснуйте свой выбор.

Эпизод 1: Разговор в баре

Иван Голубцов после окончания института по специальности. Инженера без труда нашел хорошую работу в качестве программиста в небольшой строительной фирме в Германии. Через некоторое время у него наладились вполне дружеские отношения с его

Немецкими коллегами, и они часто после окончания рабочего дня заходили в бар выпить пива и поговорить. Однажды, на утро после совместной вечеринки, Иван обратился к Михаэлю Грeve,

Работающему вместе с ним в офисе: А здорово вы вчера с Андреасом пели в ресторане!». Михаэль в ответ промолчал и весь день Ивану казалось, что он разговаривает с ним довольно холодно. Молодой человек не понимал, в чем дело: ведь еще вчера они с Михаэлем веселились вместе, а сегодня с ним не хотят разговаривать?

Попытайтесь найти причину реакции Михаэля.

(1) Михаэль просто завидует Ивану по какой-то причине и, не скрываясь, показывает это.

(2) Немецкий коллега был очень занят какой-то рабочей проблемой, и у него не было времени разговаривать.

(3) Михаэль считает, что события предыдущего вечера не должны обсуждаться на работе.

(4) Михаэль чувствовал физическое недомогание после вчерашнего вечера, и ему не хотелось разговаривать об этом.

Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

1. *Апперцепция*
2. *Ассимиляция*
3. *Атрибуция*
4. *Вербальная коммуникация*
5. *Вторичная языковая личность*
6. *Герт Хофстеде (Хофштеде)*
7. *Джордж Трейджер*
8. *Инкультурация*
9. *Интеграция (как стратегия аккультурации)*
10. *Инференция*

11. *Картина мира*
12. *Ключевые концепты культуры*
13. *Когнитивная база*
14. *Коммуникативная неудача*
15. *Коммуникация*
16. *Концепт*
17. *Ксенофобия*
18. *Культура*
19. *Культурная дистанция*
20. *Культурный релятивизм*
21. *Культурный шок*
22. *Лакуна*
23. *Лакунарность*
24. *Лингвокультурология*
25. *Маргинализация*
26. *Межкультурная коммуникация*
27. *Межкультурная компетенция*
28. *Межкультурные ценности*
29. *Мелвилл Джин Херсковиц*
30. *Менталитет*
31. *Национальный характер*
32. *Невербальная коммуникация*
33. *Парадигма*
34. *Предрассудки*
35. *Прецедентные имена*
36. *Проблема универсалий в культуре*
37. *Ричард Льюис*
38. *Рэй Бредвистелл*
39. *Сепарация*
40. *Социализация*
41. *Стереотип*
42. *Схема*
43. *Сценарий*
44. *Тезаурус – I*
45. *Тезаурус – II*
46. *Толерантность*
47. *Фрейм*
48. *Фрустрация*
49. *Ценностные ориентации*
50. *Эдвард Т. Холл*
51. *Эдуард Б. Тайлор*
52. *Эмпатия*
53. *Этнос*
54. *Этноцентризм*
55. *Языковая картина мира*
56. *Языковая личность*

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Понятие межкультурной коммуникации, ее специфика.
2. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.

3. Диалог культур.
4. Национально-специфические компоненты культур, лежащие в основе проблем межкультурной коммуникации.
5. Модели межкультурной коммуникации.
6. Особенности межличностной коммуникации при межкультурном общении.
7. Проблема понимания и факторы межкультурной коммуникации.
8. Вербальный и невербальный модусы коммуникации, контекст, стиль коммуникации.
9. Понятие культуры. Дефиниции культуры. Науки о культуре.
10. Базовые категории культуры, Структурные признаки культуры.
11. Различные типологии культур.
12. Функциональная общность культур.
13. Культурная специфика. Сущность этноцентризма.
14. Сущность и формирование культурной идентичности.
15. Инкультурация. Социализация.
16. Культурный релятивизм.
17. Роль культуры в коммуникативном процессе. Культурная дистанция, культурный шок, конфликт культур.
18. Понятия «языковая личность», «коммуникативная личность», «Вторичная языковая личность».
19. Вербально-семантический, лингво-когнитивный и мотивационный (прагматический) уровни «языковой личности» и проблема формирования вторичной языковой личности в условиях «неязыковой среды».
20. Понятия коммуникативной, кросс-культурной и межкультурной компетенций.
21. Содержание коммуникативной и межкультурной компетенций иноязычного коммуниканта.
22. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры.
23. Языковой портрет народа.
24. Точный и сжатый стили коммуникации.
25. Теория языковой относительности Сепира-Уорфа.
26. Универсальные и этноспецифические элементы культуры. Национально-культурное своеобразие языковых единиц.
27. Категория времени в различных культурах.
28. Определение национального характера, национального менталитета.
29. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
30. Национальные стереотипы и источники их представлений.
31. Национальный характер и национальная языковая личность.
32. Ценностные ориентации, представления. Понятие межкультурных ценностей.
33. Ключевые концепты культуры. Концептосфера.
34. Культурная и языковая картины мира.
35. Прямой и непрямой стили коммуникации.

1) ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

Примерные тестовые задания (с ответами)

1. Список 8 единиц языка, предложенный Прицианом:

a. существительное, глагол, причастие, местоимения, предлоги, наречия, междометия, союзы

b. существительное, глагол, причастие, местоимения, предлоги, наречия, междометия, прилагательное

c. существительное, глагол, прилагательное, местоимения, предлоги, наречия, междометия, союзы

2. Грамматика Пор-Рояля состояла из:

a. морфологии и логики

b. морфологии и синтаксиса

c. грамматики и логики

3. Основной вклад грамматики Пор-Рояля состоял:

a. в разделении практической и теоретической грамматики

b. в попытке теоретического осмысления языка

c. в трактовке языка со структурных позиций

4. Каков основной принцип прескриптивной грамматики:

a. объяснить грамматическую структуру языка

b. собрать максимальное количество фактов о грамматической структуре языка

c. выделить основные знаки языка

5. Грамматики английского языка донаучного периода основывались:

a. на теоретических положениях одной научной школы

b. на теоретических положениях современных тому периоду лингвистических положениях

c. на принципах построения латинской грамматики

6. Основоположники научной грамматики рассматривали единицы языка на основе:

a. структурного подхода

b. внутренней формы слова

c. различных теоретических положениях ряда наук

7. Причиной появления новых методов в лингвистике послужили:

a. обнаружение текста Библии на готском языке (4 в. н.э.)

b. попытка описания древнеиндийского языка санскрита

c. попытка описания индейских языков Северной Америки

8. К числу постулатов Ф. де Соссюра относятся следующие положения:

a. язык – это система односторонних знаков

b. язык – это система знаков особого рода

c. язык – это система естественных знаков

9. В гипотезе Сепира-Уорфа заложен принцип:

a. языковой относительности

b. языковой предпочтительности

c. языковой релевантности

10. Трактовка предложения Л. Блумфильдом показывает:

a. значение доминирует в его определении

- b. значение вводится в его определении
- c. значение не используется в его определении**

11. Копенгагенская лингвистическая школа особенно ярко проявила себя в:

- a. 20-30 гг. 20-го века
- b. 40-50-х гг. 20-го века**
- c. 60-70-х гг. 20 века

12. Пражская лингвистическая школа внесла особый вклад в трактовку:

- a. фонемы**
- b. морфемы
- c. граммемы

13. Отечественная школа структурализма сформировалась на основе трудов:

- a. Н. Хомского
- b. В. Виноградова
- c. Ф. де Соссюра**

14. Стандартизованная грамматика Н. Хомского - это:

- a. грамматика «слушающего»**
- b. грамматика «говорящего»
- c. грамматика «структурирующего»

15. Расширенная стандартизованная теория языка Н. Хомского – это:

- a. грамматика с синтаксическим базовым компонентом
- b. грамматика с семантическим базовым компонентом**
- c. грамматика с синтагматическим базовым компонентом

16. Порождающая модель языка важна для:

- a. программного обеспечения переводов**
- b. корпусной лингвистики
- c. экспериментальной обработки лингвистических данных

17. Когнитивистика – это наука о:

- a. структуре языка
- b. системе языка
- c. ментальных единицах языка**

18. Антропоцентризм в когнитивистике – это:

- a. принцип человеколюбия в осмыслении мира
- b. принцип человекоподобия в осмыслении мира**
- c. принцип человекоизбранности в осмыслении мира

19. Культурная специфика когнитивных единиц – это область:

- a. лингвокультурологии**
- b. культуризма
- c. культурологии

20. Классификация слов на классы Ч. Фриза является ярким воплощением принципа доминирования:

- a. значения
- b. формы
- c. **функции**

21. Впервые категории, описывающие язык, были введены:

- a. **Аристотелем**
- b. Сократом
- c. Диогеном

22. Трансформационно-порждающая грамматика – это достижение лингвистики:

- a. 30-40-х гг.
- b. **50-60-х гг.**
- c. 70-80-х гг.

23. Описать систему английского языка 14 века может помочь принцип:

- a. диахронии
- b. дихотомии
- c. **синхронии**
- d. сингармонии

24. Фердинанд де Соссюр известен как автор следующей дихотомии:

- a. морфологии и синтагматики
- b. **языка и речи**
- c. синтагматики и парадигматики

25. Ментализм в течении структурализма известен по теории:

- a. Блумфильда
- b. **Сепира-Уорфа**
- c. Елмслева

26. Классификация слов на классы Ч. Фриза является ярким воплощением принципа доминирования:

- a. значения
- b. формы
- c. **функции**

27. Трактовка предложения как единицы, находящейся между двумя сильными знаками препинания, принадлежит:

- a. **Блумфильду**
- b. Н. Хомскому
- c. О. Есперсену

28. Основное достижение структурализма в области семантики заключается в выявлении:

- a. **системных отношений в лексике**
- b. отсутствие системных отношений в организации лексики
- c. наличием синтагматических отношений в организации лексики

29. Латинская грамматика является основой:

- a. **прескриптивной грамматики**
- b. функциональной грамматики
- c. классической грамматики

30. Грамматика Пор-Рояля является первой:

- a. описательной грамматикой
- b. функциональной грамматикой
- c. **универсальной грамматикой**

31. Объектом ... является строение, функционирование и историческое развитие языка, язык во всём объёме его свойств и функций.

- a. **языкознания**
- b. речевой деятельности
- c. когнитивной лингвистики
- d. теории текста

32. ... считают основоположником исторической грамматики, его труды способствовали возникновению и развитию германистики, представитель сравнительно-исторического языкознания.

- a. Р. Раска
- b. А. Мейе
- c. **Я. Гримма**
- d. Ф. Боппа

33. ... - это субъективное содержание предложения, это дополнительные смыслы об отношении говорящего к объективному содержанию.

- a. диктум
- b. **модус**
- c. герменевтика
- d. метакоммуникация

34. Индийский философ и грамматист, автор метрического трактата «Дахьяпада» («О предложении и слове»). В историю индийской мысли вошел как великий грамматист и автор системы лингвистического недуализма (шабда-адвайта). Создал также комментарий к «Махабхашье» грамматиста Патанджали. О ком идет речь?

- a. **Бхартхари**
- b. Амарусипха
- c. Хемачандра

35. Древнейший из дошедших до наших дней толковый словарь китайских иероглифов или китайская энциклопедия. Коллективный труд учёных древнего Китая, созданный в III—II веках до н. э. Помимо толкования иероглифов, содержит сведения по орфографии и грамматике, энциклопедические данные. Состоит из 19 пяней. О чем идет речь?

- a. Фаньян
- b. **Эрья**
- c. Сю Шэнь Шовень Цзеззы

36. ... - это первая систематическая грамматика арабского языка, написанная в конце VIII века в Басре арабским филологом Сибавейхи.

- a. **Аль-Китаб**
- b. Восьмикнижие
- c. Пор-Рояль
- d. Махабхашья

37. В современной философии науки данный термин трактуется как система теоретических, методологических и аксиологических установок, принятых в качестве образца решения научных задач и разделяемых всеми членами научного сообщества.

- a. Язык
- b. Герменевтика
- c. Метакоммуникация
- d. **Парадигма научного знания**

38. ... - это наука, оперирующая понятийно-терминологическим аппаратом, включающим основные категории и понятия текста как одной из основных комплексных языковых единиц.

- a. **Теория текста**
- b. Компаративистика
- c. Когнитивная лингвистика
- d. Пресуппозиция

39. Основой грамматического учения данной школы является учение о частях речи и их «акциденциях» (понятие, близкое к современному понятию грамматической категории); грамматика выделилась в особую область исследования, давшую начало всему позднему античному и европейскому учению о языке.

- a. **Александрийская школа**
- b. Казанская школа
- c. Московская школа
- d. Копенгагенская школа

40. Французский философ, теолог и поэт. В споре о природе универсалий развил учение, названное позже концептуализмом.

- a. П. Афарг
- b. А. Мейе
- c. **П. Абеляр**
- d. Ф. де Соссюр

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Становление грамматического искусства как начало построения лингвистических описаний. Латинские грамматики и их метаязык.
2. Лингвистическое знание в культурах Древнего и средневекового Востока. Греко-римская языковедческая традиция как фундамент европейского языкознания.
3. Разработка грамматической теории в Европе. Предпосылки появления науки о языке. Эмпиризм и рационализм в философии языка 17-18 вв. Грамматика Пор-Рояля, ее значение для развития лингвистики.

4. Сравнительно-историческое языкознание в середине 19 в. Принципы и методика сравнительно-исторического исследования. Основоположники сравнительно-исторического языкознания.
5. Создание концепции общего языкознания. В. фон Гумбольдт.
6. Основные направления в языкознании 19 в.
7. Методологические основания младограмматизма. Лейпцигская школа. Отечественная лингвистика (Московская школа. Казанская школа).
8. Критика младограмматизма.
9. Лингвистические исследования И.А. Бодуэна де Куртенэ.
10. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.
11. Структурализм в лингвистике. Копенгагенская школа. Пражская школа. Лондонская школа.
12. Американский структурализм. Гипотеза Сепира-Уорфа. Методы исследования лингвистических единиц. Дескриптивная лингвистика. Трансформационный метод.
13. Советское языкознание 1918-1950-х гг.
14. Семантика как наука о значении языковых единиц.
15. Семасиология и ее понятийные категории.
16. Ономасиология и ее основные понятия.
17. Структурная семантика. Семиотика, категория значимости.
18. Семантика и прагматика. Теория речевых актов.
19. Семантика текста.
20. Когнитивистика и семантика.

НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Примерные тестовые задания:

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
 - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
 - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов, программ, технологий организации и обработки данных для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
 - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
 - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
 - a) компьютерная лексикография;
 - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.
3. Информатика — это
 - a) наука об управлении, связи и переработке информации;
 - b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
 - c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
 - d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
 - a) накопленных ими знаний;

- b) уровня понимания сообщения;
 - c) их интереса к сообщению;
 - d) их уровня владения компьютерной техникой.
5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
- a) информация становится общедоступной;
 - b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
 - c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
 - d) информация может накапливаться.
6. Для современного человека преобладающей является...
- a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;
 - c) вкусовая и тактильная информация;
 - d) визуальная (образная) информация.
7. Адекватность информации — это ...
- a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
 - b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
 - c) достаточность информации для принятия решения;
 - d) степень соответствия информации текущему моменту времени.
8. Машинный синтаксис — это ...
- a) правила строения имен;
 - b) правила построения слов в более сложные структуры;
 - c) соотношение слова и его значения;
 - d) правила перевода письменного символа в устный.
9. Естественный язык — это ...
- a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
 - b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
 - c) знаковая система, созданная для естественных наук;
 - d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.
- Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации;
1. Истоки новых информационных технологий в переводе.
 2. Перевод как аналитико-синтетический процесс.
 3. Область практической реализации информационных технологий.
 4. Локализация перевода.
 5. Системы машинного перевода и Интернет.
 6. Система машинного перевода как лингвистический процессор: системы прямого типа, трансферные системы и системы семантического типа.
 7. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
 8. Краткая характеристика систем машинного перевода PROMT и SYSTRAN.
 9. Автоматические переводные словари: лексический состав и объем.
 10. Преимущества использования автоматических переводных словарей.
 11. Характеристика многоязычных электронных словарей ABBYY Lingvo, Multitran, Multilex (их преимущества и недостатки).
 12. Истоки ТМ-инструментов.
 13. Принципы работы ТМ-инструментов.
 14. Характеристика программы Translator's Workbench (возможные настройки и ситуации для перевода).
 15. Функция терминологического обеспечения на примере программы Multiterm.

16. Сервисная программа Winalign.
17. Преимущества и недостатки использования ТМ-инструментов (на примере TRADOS, Deja Vu, Wordfast).
18. Трудности при работе с ТМ-инструментами.
19. Современные интернет-ресурсы в работе переводчика.
20. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Часть 1. Числовая разминка. (Примерно 7-10 минут)

1. Прослушайте и запишите следующие однозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

2 3 6 5 5 4 7 8 5 2 3 3 0 5 2 0 4 7 8 5 2 2 2 9 8 1

2. Прослушайте и запишите следующие многозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

326, 698, 365, 1258, 6547, 8963, 6985, 36, 2587, 214, 102, 302, 58, 8963, 874, 5214, 6982, 536

3. Прослушайте и запишите следующие даты, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

May 12th, 2016	October 14th, 2015	November 30th, 1995
September 25th, 1966	June 23rd, 1951	December 19th, 1973
March 03rd, 1699	August 15th, 1986	July 06th, 2001

Часть 2. Тренировка внимательности. (Примерно 5-7 минут)

1. Прослушайте и в произвольном порядке воспроизведите по памяти следующие существительные на русском языке, связанные с тематикой градостроения. Записей не делайте.

1. Здание, строение, конструкция, материал, мрамор, плита
2. Модель, дымоход, арка, глина, бетон, помещение, интерьер
3. Небоскреб, тротуар, фасад, ландшафт, пластик, гипс, стена, окно

2. Прослушайте и воспроизведите по памяти следующие существительные на английском языке, связанные с тематикой градостроения. Слова должны идти в том же порядке, что и в оригинале. Записей не делайте.

1. Street, park, venue, pavement, building, arch
2. Builder, skyscraper, floor, storey, city, clay,
3. Steps, garage, cars, walls, skyline, bridge

Часть 3. Прослушивание текста для выделения общей и прецизионной информации. (Примерно 10-15 минут)

1. Прослушайте и переведите следующий текст. Обратите внимание на прецизионную информацию.

В 2014 году в городе Петроволжск было построено 5 новых парков, 3 новые больницы, введено в эксплуатацию 2 завода и одна фабрика. Помимо этого в городе появились 2 торговых центра общей площадью 13589 м². По заявлению мэра указанные

торговые центры и заводы смогут обеспечить работой до 22000 жителей города. Разработкой плана строительства этих зданий занималась компания «ГлавСтройПроект», существующая на рынке уже 8 лет и хорошо зарекомендовавшая себя среди населения. Также в городе в 2015 году планируется построить 340 миллионов квадратных метров жилья, что в 1,5 раза превышает средние показатели за последние 3 года.

2. Прослушайте и последовательно переведите следующий текст на английский язык.

City planning

City planning is the study of the way cities work, It includes the way roads, houses and services are organized in the most effectively possible way.

It is deeply connected with the design and regulation of the uses of space, so that it focuses on the physical form, economic functions, and social impacts of the city environment.

The location of different activities also plays here an important role.

Since city planning draws upon engineering, architectural, and social and political concerns, it is variously a technical profession.

However, this process involves political will and public participation, and an academic discipline.

City planning concerns itself with both the development of open land (greenfields sites) and the revitalization of existing parts of the city.

People working in this field are connected with goal setting, data collection and analysis, forecasting, design, strategic thinking, and public consultation.

Слова и выражения:

City planning - градостроительство

Academic discipline – научный подход

Greenfields sites - зелёная зона

Часть 4. Дублирование. (Примерно 10-15 минут)

1. Параллельно воспроизведите текст на русском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

НАМ ЗДЕСЬ ЖИТЬ!

Одним из ярких примеров перемен может служить история развития нашего города. Казалось бы, еще совсем недавно Лихачевская промышленная зона являлась исторически сложившимся сугубо индустриальным районом с промышленной «эстетикой» застройки. Сегодня же эта территория оказалась в окружении жилой застройки. Следствием такого соседства становится разрыв жилой ткани города, усложнение транспортного сообщения и ухудшение экологической ситуации территории. Сформировалась очевидная необходимость перехода от стереотипа промышленной зоны к образу современных высокотехнологичных производственных и научных комплексов.

С этой целью по заказу Главархитектуры Администрации города Уфа ЗАО ПИ «Башкиргражданпроект» был выполнен проект планировки Лихачевской промзоны с прилегающими территориями. Нужно отметить, что проектные решения не предполагают полного вытеснения или замещения производственной функции. Большая часть существующих в пределах промузла предприятий сохраняется в качестве градообразующих.

В число основных задач проекта входит выделение специализированных зон (в первую очередь это касается предприятий пищевой промышленности), усиление

общественно-деловых функций проектируемого пространства, а также повышение архитектурной привлекательности территории и защита окружающей среды.

Вследствие того, что общественно-деловые зоны в районе пр.Октября, Черниковки и Сипайлово исчерпали территориальные резервы для дальнейшего развития, предлагается развитие функций городского центра на проектируемой территории, как географического центра Уфы, примыкающего к основной магистрали, связывающей южную и северную части города. Кроме торговых и развлекательных учреждений на территории предлагается расположить научные, деловые комплексы, технопарки и пр.

Следует сказать, проект планировки, выполненный институтом «Башкиргражданпроект», является примером комплексного осмысления процессов происходящих на данной территории в последние два десятилетия и определения наиболее вероятных перспектив ее развития. Проект не предполагает полного решения градостроительных проблем. Поэтому важным является определение общей стратегии преобразований и следование принятым направлениям на последующих этапах преобразования структуры.

Каждый уфимец, равнодушный к судьбе нашего города, может принять участие в публичных слушаниях, высказать свое мнение, оставить замечание, которые будут учтены при принятии окончательного решения.

[Текст взят с сайта Главного управления архитектуры и градостроительства Администрации городского округа город Уфа Республики Башкортостан. Ссылка на текст: <http://www.gorodufa.ru/?p=377>]

2. Параллельно воспроизведите текст на английском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

Things Aspiring Architects Should Know

1. What is an architect? What types of work does an architect do? How do architects spend their time? Is architecture a licensed profession?

2. How much do architects earn? What is the average starting salary for an architect? Do architects earn as much as doctors and lawyers? What is the average income for an architect?

3. Does architecture pay? Is a degree in architecture worth the cost? Should students consider choosing a more lucrative profession? What are the future prospects for architects?

4. To be an architect, what subjects should I take in high school? Can I begin preparing for a career in architecture while I'm still in my teens? What courses will help me get ready for college? What classes will look impressive on my college application?

5. If I study architecture, what is the college curriculum like? Will I have to study a lot of math? Will I have to take science classes?

6. What books do you recommend for architecture students? What are some of the most important reference books for architecture? What books do professors and architecture students often recommend?

7. After college how do I start a career in architecture? Will I become an architect as soon as I earn a degree? What tests will I need to take to become licensed?

8. How did architecture become a licensed profession? Did Frank Lloyd Wright have a degree in architecture? Why do architects today have to pass so many requirements? When did the examination process for architects begin?

9. What do the letters after an architect's name mean? Why do some architects put AIA or FAIA after their names? What does the acronym CPBD mean? What other acronyms are important in the building and design professions?

10. Are you interested in architecture? If you are in high school, would you be excited about Six Weeks of Lessons? Or just tolerate it? You've got to love it.

Do you have what it takes?

We asked our readers: What qualities make a great architect? Here are a few responses:

- A good architect should think more by his heart than brain. He should consider each client's dream as if it is his own.... —Guest poonam
- Architecture takes passion and dedication together with creativity.—Guest Tylor riddle
- What qualities make a great architect? The one who possesses a great understanding of other fields other than arts and architecture.—Guest deo mark
- Imagination, creativity, and passion. Having these three qualities is very important in an architect. Architecture is art.—Guest pooop
- An architect must be a planner every time, every day, everywhere, every movement, to achieve the great wishes. —Guest Aboderin Emmanuel
- To feel emotion and question it. To see the need and do it. To ask the question when all is complete: Was all done that needed to be done? —Guest Groma
- An architect should be organized, creative, and resourceful.—Guest little monster

[Текст взят с сайта <http://architecture.about.com>. Ссылка на текст: <http://architecture.about.com/cs/careers/a/bearchitect.htm>]

Урок 8

Часть 1. Числовая разминка. (Примерно 7-10 минут)

1. Прослушайте и запишите следующие однозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

2 5 8 4 1 1 0 2 9 6 7 4 7 5 5 1 0 4 9 6 9 8 3 3 8 4

2. Прослушайте и запишите следующие многозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

256, 968, 58741, 2015, 54, 96, 874, 589, 36, 3478, 52160, 998, 10202, 123654, 698, 74, 30, 486

3. Прослушайте и запишите следующие даты, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

January 13th, 1685

October 19th, 2003

April 01st, 1991

December 24th, 1986

May 14th, 2000

March 24th, 2010

September 16th, 1658

February 18th, 1974

June 09th, 2003

Часть 2. Тренировка внимательности. (Примерно 5-7 минут)

1. Прослушайте и в произвольном порядке воспроизведите по памяти следующие существительные на русском языке, связанные с архитектурой. Записей не делайте.

1. Отделка, этаж, проем, окно, веранда, крыльцо
2. Крыша, подпорка, строитель, галерея, участок, балкон, глина
3. Тротуар, кирпич, архитектор, прораб, башня, застройщик, мастерская, стиль

2. Прослушайте и воспроизведите по памяти следующие существительные на английском языке, связанные с градостроением. Слова должны идти в том же порядке, что и в оригинале. Записей не делайте.

1. Architecture, corner, bricks, window, roof, electricity
2. Stones, concrete, castle, town, nature, noise
3. Labour, traffic, street-light, interior, veranda, tools

Часть 3. Прослушивание текста для выделения общей и прецизионной информации. (Примерно 10-15 минут)

1. Прослушайте и переведите следующий текст на русский язык.

A new African city needs a new construction plan for 2017-2020. Gukhon, it's the name of the city, is undergoing a massive redevelopment process. The city officials are planning to hire more than 50,000 employees, including architects, engineers, designers, planners, scientists and management and construction services professionals. The construction site covers the area of 189,000 km². Among other things it's planned to build 60 new streets, 6 supermarkets, 3 hospitals, 7 schools, 3 kindergartens and 2 cinemas. 3 new city district will allow dwelling of more than 180,000 residents.

2. Прослушайте и последовательно переведите следующий текст на английский язык.

Принципы градостроительной деятельности

Градоустройство – пространственное развитие города, которое осуществляется посредством градостроительной деятельности.

Здесь имеется в виду деятельность государственных органов, органов местного самоуправления, физических и юридических лиц.

В данном процессе обязательно учитывать интересы граждан, общества и государства.

Не стоит обходить стороной также национальные, историко-культурные, экологические, природные и другие особенности конкретных территорий.

Градостроительная деятельность направлена на создание благоприятных условий для проживания населения.

Следует не забывать также об ограничении вредного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую природную среду и ее рациональное использование в интересах настоящего и будущих поколений.

Законность градостроительной деятельности обеспечивается органами государственной власти и местного самоуправления в соответствии с законодательством РФ, в частности с Градостроительным кодексом РФ.

Слова и выражения:

Градоустройство – urban development

Органы местного самоуправления – local authorities

Благоприятные условия – favourable conditions

Вредное воздействие на окружающую среду – harmful environmental impact

Часть 4. Дублирование. (Примерно 10-15 минут)

1. Параллельно воспроизведите текст на русском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

О СОВРЕМЕННОМ АРХИТЕКТУРНОМ ОБЛИКЕ УФЫ

Единый архитектурный стиль города складывается веками и десятилетиями. Каждый период накладывает свой отпечаток на планировочную структуру и архитектурный облик города. Эта тема актуальна для многих современных мегаполисов, наш город – не исключение. На сегодняшний день мы имеем своего рода небольшие стилевые островки, находящиеся в разных районах города.

В историческом центре города сохранились отдельные здания конца девятнадцатого-начала двадцатого веков, заслуживающие особого к ним отношения. В настоящее время по отдельным из них проведены работы по восстановлению и реставрации, в частности: НИИ глазных болезней, бывший детский мир, здание центрального универмага, и др. Особого внимания заслуживает знаковый ансамбль северной части города – район, прилегающий ко Дворцу культуры им. Серго Орджоникидзе, – пример архитектурной мысли пятидесятих годов. Районы массовой жилой застройки семидесятых-восемидесятых годов отличают всем известный стиль «хрущевок», позволивший, тем не менее, решить жилищную проблему многим уфимцам. Архитектурному стилю города сегодня невозможно дать какое бы то ни было определение, но следует подчеркнуть, что новое строительство жилых комплексов, общественных зданий – торгово-развлекательных, спортивных сооружений ведется в столице по индивидуальным проектам ведущих архитекторов.

Кроме того, архитектурные решения объектов капитального строительства, расположенные на территориях особого градостроительного контроля, рассматриваются на Градостроительном совете при главном архитекторе. Члены Совета особое внимание обращают на соответствие проектируемых объектов градостроительным регламентам и единому архитектурному стилю в целях создания гармоничного городского пространства. В последнее время стала актуальной комплексная застройка территории, так как такой тип застройки позволяет создавать благоприятные условия для проживания, не нарушать то ценное, что есть в городском ландшафте и обогащать его новыми зданиями и сооружениями.

[Текст взят с сайта Главного управления архитектуры и градостроительства Администрации городского округа город Уфа Республики Башкортостан.

Ссылка на текст: <http://www.gorodufa.ru/?p=317>]

2. Параллельно воспроизведите текст на английском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

Pick Paint Colors For Your House

By Jackie Craven

Picking house paint colors isn't just difficult. It's terrifying! How do you find that magic color combination? Check out these exterior paint ideas.

1. Honor History

If you're planning to paint an older home, you'll probably want to use a historically accurate color scheme. You can hire a pro to analyze old paint chips and recreate the original color. Or, you can refer to a historic color chart and select shades that might have been used at the time your home was built.

2. Consider Your Neighbors

The house next door can give you paint color ideas, but don't copy your neighbor exactly. Choose colors that set your house apart, without clashing with nearby buildings.

3. Borrow From Nature

The landscape around your house is blooming with color ideas. Trees may suggest an earthy palette of greens and browns. A beach setting might suggest vivid blues, turquoises, and coral colors.

4. Check the Roof

Your house is your canvas, but it is not blank. Some colors are already established. What color is your roof? Slate? Terra cotta? Metal? Clay? Your paint color doesn't need to match the roof, but it should harmonize.

5. Focus on Details

Depending on the size and complexity of your home, you may want to choose two, three, or as many as six colors. In addition to color for your siding, select accent colors for shutters, moldings, doors, window sashes, brackets, columns, and porch decks. But beware: too many colors will overwhelm your house. Too few can make your house seem flat and uninteresting.

6. Use Light to Add Size

It's no wonder large, grand estates are often painted white. Light colors make a building look larger, and white is the favored color for traditional classical architecture. In fact, there's a very famous White House in Washington, DC! You can add to your home's sense of size and dignity by using white or a pale cream color.

7. Strike a Balance

A burst of a single color on just one part of your home may give it a lopsided appearance. Strive to balance colors over the entire building.

*[Текст взят с сайта <http://architecture.about.com>. Ссылка на текст:
<http://architecture.about.com/cs/repairremodel/a/pickcolors.htm>]*

МОДУЛЬ 3. ОТРАБОТКА НАВЫКОВ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Задание 1. Выполните синхронный перевод выступления президента Владимира Путина на сессии Международного олимпийского комитета в Гватемале о проведении Зимних Олимпийских игр 2014.

Vladimir Putin's speech for 2014 Winter Olympics

Ladies and gentlemen, Sochi 2014 could not be where it is today without support, vision and passion of one man – President Vladimir Putin!

Mr. President, members of the International Olympic Committee, distinguished guests, ladies and gentlemen! It is a great honor for me to address you today and to present the bid of Sochi to host the Olympic Winter Games in 2014.

The bid has enthusiastic support of the whole of Russia. We pledge to make the stay of the Olympians and Paralympians, spectators, journalists, guests in Sochi a safe, enjoyable and memorable experience. Sochi is a unique place. On the seashore you can enjoy a fine spring day but up in the mountains it's winter. I went skiing the six or seven weeks ago and I know real snow is guaranteed.

The ancient Greeks lived around the Sochi lots of centuries ago. I also saw the rock near the Sochi to which as legend has it Prometheus was chained. It was Prometheus who gave people fire – fire which ultimately is the Olympic flame. We guarantee that Olympic cluster in Sochi will be completed on time. We are allocating a round sum of 12 billion dollars for this. The cluster is going to become a regional, national and international sports venue. Special emphasis is placed on environment, security, infrastructure, up to date means of mass communication. 70 % of participants will be housed within a five-minute walking distance of the competition venues. Five-minute walking distance. Not bad. Really.

Ladies and gentlemen! The city of Sochi has exclusive offers. We are working on a list of special privileges for participants and guests of the Games. For example, we plan to lift all restrictions on the minimum stay for delegations. This will be backed up by a special law. I have

already signed a decree to this effect. And one more special privilege – no traffic jams, I promise!

You may know that we in Russia turn a sport competition into a really spectacular event. And we are good at it. For the past 25 years we had had more than a hundred major competitions. The recent World Ice Hockey Championship in Moscow was a big success too, I mean. Russia is ready to host the Winter Olympic and Paralympic Games in 2014. The Olympic family is going to feel at home in Sochi.

Mr. President, members of the International Olympic committee, ladies and gentlemen, millions of citizens of Russia are united by the Olympic dream. Winter sports are very popular in Russia. Our athletes have scored many victories and have made major contributions to the Olympic Movement. But we have not yet had the honor to celebrate the Winter Olympics. Our national pledge to you is: the choice of Sochi is the best choice. But whatever decision you make Sochi's Olympic bid has already bought its benefits. The Olympic cluster in Sochi will be the first world class mountain sport center in the new Russia. Let me point out that after the break-up of the Soviet Union Russia has lost all sports venue in the mountains. Would you believe it? Even today our national teams have no mountain venues in Russia for training. The state-of-the-art Sochi sport center is our present to all athletes - Olympians and would-be Olympians, to citizens of Russia and guests from abroad. Sochi is going to become a new world-class resort for the new Russia and the whole world. And we shall be happy to see you in Russia and in Sochi as our guests.

Задание 2. Выполните синхронный перевод выступления Мишель Обамы о спорте и здоровом образе жизни.

Remarks by the First Lady at a President's Council on Physical Fitness and Nutrition Event

MRS. OBAMA: Hi, everybody. Yay, we're here, we're doing it! (Applause.) It's so exciting. I am thrilled. I have been waiting for this day for a long, long time, and it is finally here. And I want to thank you all for being here and for hosting us.

As you know, my other partner, the President, was supposed to be here with us, but he had some other stuff going on. He sends his regrets. He would -- trust me, he would rather be here. (Laughter.) But this is an important issue, and we didn't want to postpone it. So hopefully I will be a satisfactory substitution. (Applause.)

I want to start by first thanking Amy for just being a fabulously amazing middle-schooler and for her wonderful introduction. Thank you, Amy. Great job. (Applause.)

And I have to thank our co-chairs of the President's Council -- Dominique Dawes, who has just been a terrific support to this White House and to these issues. She's just a fabulous woman and just so eloquent and poised. We are just thrilled to have her. And our other co-chair Drew Brees, who, you know, what do you say about Drew Brees, except we're so lucky to have him as a part of this. He regrets that he couldn't be here.

But we are so grateful to Dominique and to Drew, and also to the executive director of the Council, Shellie Pfohl. Shellie, I know you're out here. Everybody should know Shellie. She's there in the fuchsia. (Applause.)

To all the Council members who have taken the time not just to participate on this Council but to come here today, it's going to mean so much to kids across the country to see world-class athletes and chefs and trainers and experts just coming together for the entire issue of making sure that our kids are healthy. So I am personally grateful for your willingness to be a part of this, and thank you so much for your time.

I also want to recognize our mayor here in Washington, D.C., Mayor Fenty, who just got here. There he is. Thank you, Mr. Mayor. (Applause.) This is an appropriate event for him to

be at, because he's a jock. (Laughter.) Yeah, yeah. So he's somebody who lives the message. And we're grateful for your support and your role modeling of the issue. Thank you, sir.

And we also have Congressman John Sarbanes here as well. Congressman, there you are. (Applause.) Thank you so much for your support on this issue.

It is great to be here at the Columbia Heights Educational Campus. (Applause.) This is a beautiful facility, very impressive. You drive into a parking lot, and it doesn't look like a school. I'm impressed, it looks very, very good. And I got a chance to meet your outstanding principal -- (applause) -- Maria Tukeva. Where are you, Principal? (Applause.) And I understand she's also the founder of -- yes, yes. Thank you for creating one of the top high schools in the country right here in Washington, D.C. (Applause.) Well done, well done.

And of course, I want to thank all the students from the Lincoln Multicultural Middle School -- where are my students? (Applause.) Thank you all for joining us.

I sort of tried to get in my gear -- I'm going to try and do a few things with you. I got on flat shoes today. But I'm going to do my best.

Today we're here to talk about an issue that is so close to my heart as First Lady, but also as a mom. And it's an issue that's of importance to all of us -- eating right, staying active, and giving our kids the bright future that they deserve.

And right now, we can be doing better by our kids, because one in three of our children is either overweight or obese in this country. And doctors are seeing more and more children with health problems related to obesity -- high blood pressure, high cholesterol, Type II diabetes -- and these used to be diseases that we would only see in adults, but now they're becoming a regular part of a pediatrician's practice.

And every year, as a result of these conditions, we're spending billions of dollars on treating obesity-related conditions, and we can't afford to keep going down this road. We can't afford it for our young people, and we can't afford it as a nation.

That's why, earlier this year, we started this wonderful nationwide initiative that we've called "Let's Move." (Applause.) Yay for "Let's Move". And it's an initiative that has been designed and worked on by so many partners all across the country. People have been fabulous about this issue. But our goal is to end the epidemic of childhood obesity in a generation. We are making this a big, huge generational goal -- with the notion that kids born today are going to have a different idea of what it means to be healthy, so that they grow up at a healthy weight, with good habits, that they can then teach the generations that follow.

But one key to getting this done and solving this problem is passing a strong child nutrition bill. And I can't emphasize this more -- this bill controls the programs that provide school lunches to kids all across the country. And what we do know is that our kids are getting most of their activity, most of their nutrition at school. So if we can do something to improve the quality of food in our schools, we're going to go a long way to affecting the futures of our children. And right now, that bill is making its way through Congress with what I'm proud to hear is strong bipartisan support.

This is an issue that everyone is getting behind because it's not about politics, it's about our kids. A majority of senators and House members from both parties have publicly called for swift passage of a strong proposal. So, once again, I urge Congress to provide the resources that we're going to need to support these important programs that will be able to help change our children's futures and those after that. This is an important time. So we're looking forward to the Congress getting this done.

But you all know back when we were kids -- and I'm talking to the grown folks here -- being healthy wasn't that hard. It just wasn't that hard. Parents, particularly in the summer, could just open up their back door, send the kids out, give them a little breakfast and tell them, go away and don't come back until we're ready to see you again. (Laughter.) And you might run in for a second if you were a kid and grab a little lunch, right? But you weren't watching the TV. You had to get up and get back out.

And you usually wouldn't even come home until dinner, and you wouldn't even want to come home for dinner, because you were having so much fun running around. You had to be forced to sit down and eat a meal. And the meals that we got were generally pretty healthy, because they were usually cooked at home with a whole lot of loving care and fresh products and produce.

Today we've got so many distractions -- we've got video games, we've got computers -- that are just keeping kids inside after school. The whole culture of our society has changed. During the summer, a lot of times this is what kids are doing. And some folks are living in neighborhoods where they can't go outside, it's not safe to open up that door and let your kids run forever.

And we have some communities that don't have access to that fresh produce and those fresh vegetables. We are dealing with millions of people living in food deserts. And many parents are just overworked -- they're juggling too much -- and although they want to do it, they just don't have time to cook a home-cooked meal every night. They're lucky if it happens once a week.

So things have changed. It's gotten a lot tougher, and I think that's why we're seeing the outcomes in our kids that we're seeing. There's a reason why we're here today.

But "Let's Move" is about trying to help change all that. That's really the goal. It's not to place blame. It's not to point fingers. It's really to help parents in communities and business leaders find a way out of this dilemma.

But efforts to help kids stay healthy and active actually go back much further than what we're trying to do here today. Way back in 1956 -- this is a little history lesson, students -- Dwight Eisenhower was worried that the lack of exercise was causing young people in America to fall behind their peers in Europe and around the world. And so he established the President's Council on Youth Fitness to get kids moving. This was back in 1956. Does anybody remember that? I don't want to out anybody -- (laughter) -- on age, but I'm sure we have some people who remember that.

The Council's original mission was simple: to encourage young people to get enough exercise. And that is still a very important component of what we need to do today. But today we know that being healthy is about more than just being physically fit. It's also about eating healthy foods and really learning which foods to enjoy in moderation. That's one of the reasons I talk about burgers and fries, because a life without burgers and fries is really depressing. (Laughter.)

AUDIENCE MEMBER: And fried chicken.

MS. OBAMA: And fried chicken. (Laughter.) And just fried. (Laughter.) But it's about learning about all the different ways to eat healthy and to strike those balances and to be active -- whether that means playing a sport, which many kids do, but not every kid is an athlete and they don't have to be. Because you can get the exercise you need from walking your dog vigorously, running with your dog, doing some push-ups at home, or just playing. You know, the work that we're talking about used to be called play. (Laughter.)

And it's about developing healthy habits that kids will have for the rest of their lives. Because the one thing we know, why we start with kids, is kids learn. They're not like us. They're not stuck in time. You know, they learn something, they take it on, and it lasts forever. So we're talking about developing lifetime skills that kids will then teach to their kids.

That's why yesterday, the President signed an Executive Order expanding the mission of this historic Council and creating the new President's Council on Fitness, Sports and Nutrition -- all three components. (Applause.) So we're just broadening the scope of what we have to focus on. And this group, as Dominique mentioned, will include fitness and nutrition experts who've agreed to help raise awareness about how we can make our kids and our schools and our communities healthier.

This Council, as I said, is made up of everyone -- chefs, doctors, health experts, personal trainers. We've got our Olympic gold medalists. We've got a NASCAR driver. We've got

NBA all-stars, tennis legends. We've got it all because we know in the end, kids listen to these heroes in so many ways.

And those are just a few of the 25 men and women who will be donating their time and expertise to this cause. It's just more people coming on and making "Let's Move" a broader and stronger campaign.

Together, they're committed to working with government and the private sector -- that's businesses, schools and nonprofits -- to help kids everywhere learn about healthy eating and the importance of being active each and every single day.

And we're broadening the mission of the Council so that we can make a bigger difference -- focusing on what -- not just what you do with your bodies, but what you put in your bodies. We all know, if we're focused on our fitness, it is not enough just to exercise -- you have to focus on diet. I still struggle with that. At 46 years old, if I want to lose some weight, I can work out as much as I want to -- right, Mayor? -- but you got to have that balance of food to really cut the fat. So we're really excited about this broader mission.

Here -- right here in Columbia Heights, you're already well ahead of the game. That's one of the reasons why we wanted to come here, because we wanted to model -- (applause) -- what's already working. Because that's another thing about "Let's Move," we don't have to recreate the wheel; we have to just find the models that are already working and spread those across the country. And Columbia Heights is serving as one of those models.

I know that you've made the President's physical fitness test an important part of PE class, just kids living up to that test. You collect information on the student's weight and their heart rate and the progress that they're making throughout the year. And I also hear that at the end of the year, the students with the most improvement get to take part in a fitness challenge with teachers and staff, which is huge. (Applause.)

Because as we've been talking with schools, what we're finding consistently is that when the teachers and the staff are involved, when they're sitting around at the lunch table and they're practicing the same habits that they're trying to instill in kids, it just makes kids want to do it even more.

So I commend you all on what you're doing here. That's what the President's Council is all about. It's about all of us pushing ourselves to meet new challenges, even when they're difficult, because none of this is easy. It only gets easy if you start young. That's what -- that's the gift that we can offer our children. If they start out with these habits early on, it just makes life easier for them.

It's about having fun -- let's not forget that -- because this isn't all work and calorie counting and all that. This is about having some fun and getting more opportunity for kids to be active and to find a way that connects with each of them, because not every kid is going to connect to activities in the same way. So we've got to have a broad base of opportunities for kids.

So, again, I want to thank you all here at Columbia Heights for setting such a wonderful model, such a great example. I want you all to keep doing what you're doing and help spread your message to other schools not just here in the District, but around the nation. You guys are a true model.

Again, I want to thank our Council members for their excitement and enthusiasm. And I think now is the time that we actually are going to get moving. So we're going to do some activities with the kids. And as I said, I'm going to try and hang with you all, but this bow might get in the way. (Laughter.)

But I want to thank you all for being here. So let's get moving. So thank you all so much. (Applause.)

Задание 3. Выполните синхронный перевод еженедельного обращения президента США Барака Обамы о реформах в системе уголовного правосудия (31.10.2015).

It's time to reform our criminal justice system

Hi, everybody. Today, there are 2.2 million people behind bars in America and millions more on parole or probation. Every year, we spend \$80 billion in taxpayer dollars to keep people incarcerated. Many are non-violent offenders serving unnecessarily long sentences.

I believe we can disrupt the pipeline from underfunded schools to overcrowded jails. I believe we can address the disparities in the application of criminal justice, from arrest rates to sentencing to incarceration. And I believe we can help those who have served their time and earned a second chance get the support they need to become productive members of society.

That's why over the course of this year, I've been talking to folks around the country about reforming our criminal justice system to make it smarter, fairer, and more effective.

In February, I sat down in the Oval Office with police officers from around the country. In the spring, I met with police officers and young people in Camden, New Jersey, where they're using community policing and data to drive down crime. Over the summer, I visited a prison in Oklahoma to talk with inmates and corrections officers about rehabilitating prisoners, and preventing more people from ending up there in the first place. Two weeks ago, I visited West Virginia to meet with families battling prescription drug and heroin abuse, as well as people who are working on new solutions for treatment and rehabilitation. Last week, I traveled to Chicago to thank police chiefs from across the country for all that their officers do to protect Americans, to make sure they've got the resources to get the job done, and to call for commonsense gun safety reforms that would make officers and their communities safer.

And we know that having millions of people in the criminal justice system, without any ability to find a job after release, is unsustainable. It's bad for communities and it's bad for our economy.

So on Monday, I'll travel to Newark, New Jersey to highlight efforts to help Americans who've paid their debt to society reintegrate back into their communities. Everyone has a role to play, from businesses that are hiring ex-offenders to philanthropies that are supporting education and training programs. And I'll keep working with people in both parties to get criminal justice reform bills to my desk, including a bipartisan bill that would reduce mandatory minimums for non-violent drug offenders and reward prisoners with shorter sentences if they complete programs that make them less likely to commit a repeat offense.

There's a reason that good people across the country are coming together to reform our criminal justice system. Because it's not about politics. It's about whether we as a nation live up to our founding ideal of liberty and justice for all. And working together, we can make sure that we do.

Thanks, everybody. Have a great weekend. And have a safe and Happy Halloween.

Задание 4. Выполните синхронный перевод еженедельного обращения президента США Барака Обамы о необходимости разумных реформ в области правосудия (17.10.2015)

Working for Meaningful Criminal Justice Reform

Hi, everybody. Thirty years ago, there were 500,000 people behind bars in America. Today, there are 2.2 million. The United States is home to 5 percent of the world's population, but 25 percent of the world's prisoners. Every year, we spend \$80 billion to keep people locked up.

Now, many of the folks in prison absolutely belong there – our streets are safer thanks to the brave police officers and dedicated prosecutors who put violent criminals behind bars. But over the last few decades, we've also locked up more non-violent offenders than ever before, for longer than ever before. That's the real reason our prison population is so high.

Ever since I was a Senator, I've talked about how, in too many cases, our criminal justice system is a pipeline from underfunded schools to overcrowded jails. And we've taken steps to address it. We invested in our schools to give at-risk young people a better shot to

succeed. I signed a bill reducing the 100 to 1 sentencing disparity between crack and powder cocaine. I've commuted the sentences of dozens of people sentenced under old drug laws we now recognize were unfair. The Department of Justice has gotten "Smart on Crime," refocusing efforts on the worst offenders, and pursuing mandatory minimum sentences less frequently.

Still, much of our criminal justice system remains unfair. In recent years, more of our eyes have been opened to this truth. We can't close them anymore. And good people, of all political persuasions, are eager to do something about it.

Over the next few weeks, I'll travel the country to highlight some of the Americans who are doing their part to fix our criminal justice system. I'll visit a community battling prescription drug and heroin abuse. I'll speak with leaders from law enforcement who are determined to lower the crime rate and the incarceration rate, and with police chiefs who have dedicated their careers to keeping our streets and officers safe. I'll meet with former prisoners who are earning their second chance.

And I'll keep working with lawmakers from both parties who are determined to get criminal justice reform bills to my desk. Earlier this month, Democrats and Republicans came together in the Senate to introduce such a bill – one that would reduce mandatory minimums for non-violent drug offenders, and reward prisoners with shorter sentences if they complete programs that make them less likely to commit a repeat offense. There's a similar bill working its way through the House, and I'm encouraged by these kinds of bipartisan efforts. This is progress – not liberal ideas or conservative ideas, but common-sense solutions to the challenges we face.

From the halls of Congress to the classrooms in our schools, we pledge allegiance to one nation under God with liberty, and justice, for all. Justice means that every child deserves a chance to grow up safe and secure, without the threat of violence. Justice means that the punishment should fit the crime. And justice means allowing our fellow Americans who have made mistakes to pay their debt to society, and re-join their community as active, rehabilitated citizens.

Justice has never been easy to achieve, but it's always been worth fighting for. And it's something I'll keep fighting for as long as I serve as your president.

Thanks, and have a great weekend.

Задание 5. Выполните синхронный перевод речи Мартина Лютера Кинга, выступившем на митинге во время [Марша на Вашингтон за рабочие места и свободу 28 августа 1963 года](#).

I have a dream

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence,

they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice: In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again, we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.

The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny. And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

We cannot walk alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

We cannot turn back.

There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities.*We cannot be satisfied as long as the negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their self-hood and robbed of their dignity by signs stating: "For Whites Only."* We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream."¹

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest -- quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back

to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not wallow in the valley of despair, I say to you today, my friends.

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a *dream* today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and "nullification" -- one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a *dream* today!

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; "and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together."²

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with.

With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith, we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

And this will be the day -- this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning:

*My country 'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing.
Land where my fathers died, land of the Pilgrim's pride,
From every mountainside, let freedom ring!*

And if America is to be a great nation, this must become true.

And so let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.

Let freedom ring from the mighty mountains of New York.

Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania.

Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado.

Let freedom ring from the curvaceous slopes of California.

But not only that:

Let freedom ring from Stone Mountain of Georgia.

Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee.

Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi.

From every mountainside, let freedom ring.

And when this happens, and when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when *all* of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual:

*Free at last! Free at last!
Thank God Almighty, we are free at last!*³

Задание 6. Выполните синхронный перевод выступления премьер-министра Великобритании, Дэвида Кэмерона, на Международном экономическом форуме 24 января 2013 г.

The speech of the Prime Minister, David Cameron, at the World Economic Forum in Davos on 24th January 2013

It's the UK's privilege to host the G8 this year and I want to set out today our main priorities. Now right up there on our agenda is of course tackling the threat of extremism and terrorist violence that we've seen erupt in Mali and in that despicable attack in Algeria.

I'll put my cards on the table, I believe we are in the midst of a long struggle against murderous terrorists and a poisonous ideology that supports them. Just as we've successfully put pressure on al-Qaeda in Afghanistan and Pakistan, so al-Qaeda franchises have been growing for years in Yemen, in Somalia and across parts of North Africa, places that have suffered hideously through hostage taking, terrorism and crime.

Now to defeat this menace we've got to be tough, we've got to be intelligent and we've got to be patient, and this is the argument I'll be making at the G8. Let me be again absolutely clear, there is a place for a tough security approach including at times military action where necessary. The French are right to act in Mali and I backed that action, not just with words, but with logistical support too. But we need to combine a tough security response with an intelligent political response. We need to address that poisonous narrative that the terrorists feed on. We need to close down the ungoverned space in which they thrive and, yes, we need to deal with the grievances that they use to garner support.

Now this means using everything at our disposal: our diplomatic networks, our aid budgets, our political relations, our military and security cooperation and yes, supporting – in those countries and elsewhere – the building blocks of democracy, like the rule of law and a free media. The Arab Spring remains part of the solution, not part of the problem.

Now I want to open up a new debate too in how we share the burden of meeting this threat. The G8 can help discuss how we can best divide up some of this work between us and how we can each individually partner-up with the countries worst affected to overcome this threat and, like I say, this is going to be right up there on our agenda for the G8.

But today I want to focus on our economic priorities, because for all the countries in the G8 and all the countries across the European Union there is a big, looming insistent question, and that is how do we compete and succeed in the global economic race that we are engaged in today.

How do we succeed when other nations are growing, changing, innovating so fast? Now a lot of the answers are clear. You've got to deal with your debts, you've got to cut business taxes, you've got to tackle the bloat in welfare, and crucially you've got to make sure your schools and your universities are truly world class.

Now back in the UK we've been doing all of these things. Less than three years in and this government has cut the deficit by a quarter; our corporation tax rate is the lowest in the G7. In welfare reform we've been radical, in education almost revolutionary – busting open the state monopoly of education and allowing new Free Schools to start up, and crucially to compete in this global race. We are making sure that the United Kingdom is more outward looking than ever before.

Now yesterday I gave a speech setting out the UK's place in Europe.

This is not about turning our backs on Europe – quite the opposite. This is about how we make the case for a more competitive, a more open, a more flexible Europe and how we secure

the UK's place within it. This is how I see it. Just over half of the EU countries are in the single currency, in the Euro. When you have a single currency you move inexorably towards a banking union, towards forms of fiscal union and that has huge implications for countries like the UK who are not in the Euro and frankly are never likely to join. The club we belong to is changing. We can't ignore this: change is underway and the debate about what this means, it is live, it is happening right now.

And as I said yesterday consent in the United Kingdom for the steps that have already been taken is wafer thin.

Now some just say well let these events unfold naturally. I say no. We should try and shape them in the UK's national interest. Let us negotiate a new settlement for Europe that works for the UK and let's get fresh consent for it. And it's not just right for the United Kingdom, it is necessary for Europe. Europe is being out competed, out invested, out innovated and it is time we made the European Union an engine for growth, not a source of cost for business and complaint from our citizens.

So I want the UK to look out, not in, and that is why for the first time in a decade UK foreign policy is on the advance. By 2015 we will have opened up twenty new diplomatic posts around the world, employed three hundred extra staff in the fastest growing regions of the world. We are having to make cuts in the UK, but this is something we are not cutting, we're expanding. We're now one of only three European countries to be represented in every single country in ASEAN and we have the largest diplomatic network in India of any developed nation. We are a global nation with global interests and a global reach, and if you think all of this is somehow an unashamed advert for the UK and UK business you're absolutely right. Everything I do is about making sure we're not just competing in that global race, but we're succeeding in it.

But my argument today, the argument I want to make in front of you and the idea that the G8 will be driving forward this year, is that competing in the global race is not just about what we do at home, it is about the wider economy we'll operate in, the rules that shape it, the fairness and the openness that characterise it. We need more free trade. We need fairer tax systems. We need more transparency on how governments and, yes, companies operate.

Let me tell you why. It's the oldest observation of the modern age that we are all interconnected. Communication is faster than ever, finance is more mobile than ever and yet the paradox of this open world is that in many ways it's still so closed and so secretive. It's a world where trade is still choked off by barriers and bureaucracy. It's a world where some companies navigate their way around legitimate tax systems and even low tax rates with an army of clever accountants. It's a world where, regrettably, corrupt government officials in some countries and some corporations run rings around the letter and the spirit of the law to rip off hard working people and to plunder their natural resources.

There is a long and tragic history of some African countries being stripped of their minerals behind a veil of secrecy. We can see the results: the government cronies get rich, some beyond their wildest dreams of avarice, while the people in those countries stay poor.

So it is clear how devastating this can be for some developing countries. But frankly all this matters, and should matter, to developed countries too. When trade isn't free, we all suffer. When some businesses aren't seen to pay their taxes, that is corrosive to the public trust. When shadowy companies don't play by the rules, that drives more box ticking, more regulation, more interference and that makes life harder for other businesses to turn a profit. That is why I want this year's G8 to bring a new focus on these issues: trade, tax, transparency. Those are the issues we are going to be driving for this year.

So first we're going to push for more openness on trade. In late 2008 we saw the steepest fall in global trade ever and the deepest since the Great Depression, and more than four years on trade has still not fully recovered. Now this should be at the forefront of the mind of every leader, every diplomat during those long negotiations on trade; and there's an enormous amount on the table today. You've got the US leading efforts on the Trans Pacific Partnership. In the European Union we're about to embark on our biggest-ever programme of free trade agreement

negotiations. We've got parameters for a deal with Singapore, negotiations with Canada nearly complete, and we're about to launch negotiations with Japan, and of course there's the beginning of negotiations on an EU-US trade deal. Now the EU and the US together, we actually make up about a third of all global trade. A deal between us could add over fifty billion pounds to the EU economy alone. Agreeing all the EU deals on the table could increase our GDP by two per cent and create over two million jobs across the European Union.

Trade between developing countries and within Africa is growing and we should work to encourage that further – and we must also continue to support the multilateral system. This means working through the WTO to agree a deal to sweep away trade bureaucracy at the ministerial conference in Bali this December. That alone could be worth around seventy billion dollars to the global economy and help trade to flow freely across the world. It is ambitious, but we must seize these opportunities to give a massive boost to free trade across the world.

Now the next T is tax. We want to use the G8 to drive a more serious debate on tax evasion and tax avoidance. This is an issue whose time has come. After years of abuse people across the planet are rightly calling for more action, and most importantly there is gathering political will to actually do something about it.

Again let me put my cards squarely on the table. Of course there is a difference between tax evasion and tax avoidance. Evasion is illegal. It can and should be subject to the full force of the criminal law. But what about tax avoidance? Now of course there's nothing wrong with sensible tax planning and there are some things that governments want people to do that reduce tax bills, such as investing in a pension, a start up business or giving money to a charity. But there are some forms of avoidance that have become so aggressive that I think it is right to say these raise ethical issues, and it is time to call for more responsibility and for governments to act accordingly.

In the UK we've already committed hundreds of millions into this effort, but acting alone has its limits. Clamp down in one country and the travelling caravan of lawyers, accountants and financial gurus will just move on elsewhere. So we need to act together, including at the G8. If there are difficult questions about whether existing standards are tough enough to tackle avoidance we need to ask them. If there are options for more multilateral deals on automatic information exchange to catch tax evaders we need to explore them.

And we want to work with developing countries on this too. The fact is, the poorer the nation, the more they need the tax revenues – but often the weaker the capacity they have to collect them. But we must not let them off the hook; it can be done. The UK has worked with the Ethiopian authorities to help with tax collection, and in the last decade the amount of tax collected has increased by seven times. All of this in developed and developing countries alike comes down to a simple issue of fairness.

I believe in low taxes, that is why my government is cutting the top rate of income tax, we've cut corporation tax.

Individuals and businesses must pay their fair share. And businesses who think they can carry on dodging that fair share, or that they can keep on selling to the UK and setting up ever more complex tax arrangements abroad to squeeze their tax bills right down, well they need to wake up and smell the coffee, because the public who buy from them have had enough.

And let's be clear: speaking out on these things is not anti capitalism, it is not anti business. If you want to keep tax rates low you've got to keep taxes coming in – put simply: no tax base, no low tax case. You need to have that base in order to deliver the low taxes that businesses and competitive economies need. This is the argument that's been made brilliantly by the economist Paul Collier and I'm delighted that he's been advising my government ahead of this G8. This is about me and all the other G8 leaders being able to look our people in the eye and say that when they work hard and pay their fair share of taxes we will make sure that others do so as well.

Now the third big push on our agenda is transparency: shining a light on company ownership, land ownership and where money flows from and to.

This is critical to developing countries. Of course aid has played, and will continue to play, an important role in development, and I'm proud that the UK is keeping its aid promises. I'm also proud that we are leading the fight on global hunger, funding nutrition programmes for twenty million children and pregnant women over the next few years.

There should be, there will be, and I will back a major push on tackling global hunger, under-nutrition and stunting this year. And I applaud the NGOs, the charities, the organisations that are motivating public opinion, business opinion, world opinion on this absolutely vital issue.

But at the same time as talking about aid we also need to move the debate on so we're not just dealing with the symptoms of poverty but we're tackling the causes. Now I've argued for years that there is a golden thread of conditions that enable open economies and open societies to thrive. The rule of law, the absence of conflict and corruption, the presence of property rights and strong institutions: these things are vital for countries to move from poverty to wealth.

And now as the co-chair of the UN High Level Panel, and with the presidency of the G8, there is a chance to put turbo boosters under this agenda, and I'm determined to seize that chance.

I want this G8 to lead a big push for transparency across the developing world, and to illustrate why let me give you one example. A few years back a transparency initiative exposed a huge hole in Nigeria's finances, an eight hundred million dollar discrepancy between what companies were paying and what the government was receiving for oil – a massive, massive gap. The discovery of this is leading to new regulation of Nigeria's oil sector so the richness of the earth can actually help to enrich the people of that country.

And the potential is staggering. Last year Nigeria oil exports were worth almost a hundred billion dollars. That is more than the total net aid to the whole of sub Saharan Africa. So put simply: unleashing the natural resources in these countries dwarfs anything aid can achieve, and transparency is absolutely critical to that end. So we're going to push for more transparency on who owns companies; on who's buying up land and for what purpose; on how governments spend their money; on how gas, oil and mining companies operate; and on who is hiding stolen assets and how we recover and return them. Like everything else in this G8, the ambitions are big and I make no apology for that.

Thirty years ago more than half of our planet lived on the equivalent of one dollar twenty five a day or less; today it's not one half, it is one fifth. This is an amazing story of human progress and it shows what is possible. We can be the generation that eradicates absolute poverty in our world, but we'll only achieve that if we break the vicious cycle and treat the causes of poverty and not just its symptoms.

So let me end today by saying this: I know that some people might be thinking he's talking about cracking down on tax avoidance, talking about making companies be more transparent – doesn't this sound like an anti-business, bash the rich, tax success agenda? Absolutely not. This is a resolutely pro-business agenda. I'm about the most pro-business leader you can find. I yield to no-one in my enthusiasm for capitalism.

It is an economic system that generated more wealth, unleashed more human potential and reduced more grinding poverty than any other in history. I don't believe that one person's wealth fairly gained through free exchange in an open market is somehow the cause of another person's poverty. I will have no truck with those who want to demonise the successful, to level down rather than to build up, or to those who seek continually to turn the word profit in to a dirty word.

But I also passionately believe that if you want open economies, low taxes and free enterprise then you need to lay down the rules of the game and you need to be prepared to enforce them. Poor business practice doesn't operate in a vacuum: it hurts the good. When one company doesn't pay the taxes they owe then other companies end up paying more. When some cowboys play the system all businesses suffer from the fallout to their reputation – that is why it's not just those in the NGOs who've been lobbying my government on these issues, it's those

in the high rises in the City of London: bankers, lawyers, senior figures in finance. They've told us to pursue this agenda hard and that is exactly what we're going to do.

This is a vision of proper companies, proper taxes, proper rules. A vision of open societies, open economies and open government and we are going to work with our partners in the G8 to achieve it for the good of the people right across the world. Thank you very much indeed for listening.

Задание 7. Выполните синхронный перевод обращения президента США Барака Обамы о борьбе с боевиками в Ираке и Сирии.

President Obama delivered the following remarks at the White House on Sept. 10 outlining his strategy to defeat Islamic State militants in Iraq and Syria

PRESIDENT OBAMA: My fellow Americans, tonight I want to speak to you about what the United States will do with our friends and allies to degrade and ultimately destroy the terrorist group known as ISIL.

As commander in chief, my highest priority is the security of the American people. Over the last several years, we have consistently taken the fight to terrorists who threaten our country. We took out Osama bin Laden and much of al-Qaida's leadership in Afghanistan and Pakistan. We've targeted al-Qaida's affiliate in Yemen and recently eliminated the top commander of its affiliate in Somalia. We've done so while bringing more than 140,000 American troops home from Iraq and drawing down our forces in Afghanistan, where our combat mission will end later this year. Thanks to our military and counterterrorism professionals, America is safer.

Still, we continue to face a terrorist threat. We can't erase every trace of evil from the world and small groups of killers have the capacity to do great harm. That was the case before 9/11, and that remains true today. And that's why we must remain vigilant as threats emerge. At this moment the greatest threats come from the Middle East and North Africa, where radical groups exploit grievances for their own gain. And one of those groups is ISIL -- which calls itself the Islamic State.

Now let's make two things clear: ISIL is not Islamic. No religion condones the killing of innocents, and the vast majority of ISIL's victims have been Muslim. And ISIL is certainly not a state. It was formerly al-Qaida's affiliate in Iraq and has taken advantage of sectarian strife and Syria's civil war to gain territory on both sides of the Iraq-Syrian border. It is recognized by no government nor by the people it subjugates. ISIL is a terrorist organization, pure and simple. And it has no vision other than the slaughter of all who stand in its way.

In a region that has known so much bloodshed, these terrorists are unique in their brutality. They execute captured prisoners. They kill children. They enslave, rape and force women into marriage. They threatened a religious minority with genocide. And in acts of barbarism, they took the lives of two American journalists -- Jim Foley and Steven Sotloff.

So ISIL poses a threat to the people of Iraq and Syria and the broader Middle East, including American citizens, personnel and facilities. If left unchecked, these terrorists could pose a growing threat beyond that region, including to the United States. While we have not yet detected specific plotting against our homeland, ISIL leaders have threatened America and our allies. Our intelligence community believes that thousands of foreigners, including Europeans and some Americans, have joined them in Syria and Iraq. Trained and battle-hardened, these fighters could try to return to their home countries and carry out deadly attacks.

I know many Americans are concerned about these threats. Tonight I want you to know that the United States of America is meeting them with strength and resolve. Last month I ordered our military to take targeted action against ISIL to stop its advances. Since then we've conducted more than 150 successful airstrikes in Iraq. These strikes have protected American personnel and facilities, killed ISIL fighters, destroyed weapons and given space for Iraqi and Kurdish forces to reclaim key territory. These strikes have also helped save the lives of thousands of innocent men, women and children.

But this is not our fight alone. American power can make a decisive difference, but we cannot do for Iraqis what they must do for themselves, nor can we take the place of Arab partners in securing their region. That's why I've insisted that additional U.S. action depended upon Iraqis forming an inclusive government, which they have now done in recent days.

So tonight, with a new Iraqi government in place, and following consultations with allies abroad and Congress at home, I can announce that America will lead a broad coalition to roll back this terrorist threat. Our objective is clear: We will degrade and ultimately destroy ISIL through a comprehensive and sustained counterterrorism strategy.

First, we will conduct a systematic campaign of airstrikes against these terrorists. Working with the Iraqi government, we will expand our efforts beyond protecting our own people and humanitarian missions so that we're hitting ISIL targets as Iraqi forces go on offense. Moreover, I have made it clear that we will hunt down terrorists who threaten our country, wherever they are. That means I will not hesitate to take action against ISIL in Syria as well as Iraq. This is a core principle of my presidency: If you threaten America, you will find no safe haven.

Second, we will increase our support to forces fighting these terrorists on the ground. In June, I deployed several hundred American service members to Iraq to assess how we can best support Iraqi security forces. Now that those teams have completed their work and Iraq has formed a government, we will send an additional 475 service members to Iraq. As I have said before, these American forces will not have a combat mission. We will not get dragged into another ground war in Iraq. But they are needed to support Iraqi and Kurdish forces with training, intelligence and equipment. We'll also support Iraq's efforts to stand up national guard units to help Sunni communities secure their own freedom from ISIL control.

Across the border in Syria, we have ramped up our military assistance to the Syrian opposition. Tonight, I again call on Congress, again, to give us additional authorities and resources to train and equip these fighters. In the fight against ISIL, we cannot rely on an Assad regime that terrorizes its own people -- a regime that will never regain the legitimacy it has lost. Instead, we must strengthen the opposition as the best counterweight to extremists like ISIL, while pursuing the political solution necessary to solve Syria's crisis once and for all.

Third, we will continue to draw on our substantial counterterrorism capabilities to prevent ISIL attacks. Working with our partners, we will redouble our efforts to cut off its funding, improve our intelligence, strengthen our defenses, counter its warped ideology, and stem the flow of foreign fighters into and out of the Middle East. And in two weeks, I will chair a meeting of the U.N. Security Council to further mobilize the international community around this effort.

Fourth, we will continue to provide humanitarian assistance to innocent civilians who've been displaced by this terrorist organization. This includes Sunni and Shia Muslims who are at grave risk, as well as tens of thousands of Christians and other religious minorities. We cannot allow these communities to be driven from their ancient homelands.

So this is our strategy. And in each of these four parts of our strategy, America will be joined by a broad coalition of partners. Already, allies are flying planes with us over Iraq, sending arms and assistance to Iraqi security forces and the Syrian opposition, sharing intelligence and providing billions of dollars in humanitarian aid. Secretary Kerry was in Iraq today meeting with the new government and supporting their efforts to promote unity, and in the coming days he will travel across the Middle East and Europe to enlist more partners in this fight, especially Arab nations who can help mobilize Sunni communities in Iraq and Syria to drive these terrorists from their lands. This is American leadership at its best: We stand with people who fight for their own freedom, and we rally other nations on behalf of our common security and common humanity.

My administration has also secured bipartisan support for this approach here at home. I have the authority to address the threat from ISIL. But I believe we are strongest as a nation when the president and Congress work together. So I welcome congressional support for this effort in order to show the world that Americans are united in confronting this danger.

Now, it will take time to eradicate a cancer like ISIL. And any time we take military action, there are risks involved, especially to the servicemen and -women who carry out these missions. But I want the American people to understand how this effort will be different from the wars in Iraq and Afghanistan. It will not involve American combat troops fighting on foreign soil. This counterterrorism campaign will be waged through a steady, relentless effort to take out ISIL wherever they exist, using our air power and our support for partners' forces on the ground. This strategy of taking out terrorists who threaten us while supporting partners on the front lines is one that we have successfully pursued in Yemen and Somalia for years, and it is consistent with the approach I outlined earlier this year: to use force against anyone who threatens America's core interests, but to mobilize partners wherever possible to address broader challenges to international order.

My fellow Americans, we live in a time of great change. Tomorrow marks 13 years since our country was attacked. Next week marks six years since our economy suffered its worst setback since the Great Depression. Yet despite these shocks, through the pain we felt and the grueling work required to bounce back, America is better positioned today to seize the future than any other nation on Earth.

Our technology companies and universities are unmatched. Our manufacturing and auto industries are thriving. Energy independence is closer than it's been in decades. For all the work that remains, our businesses are in the longest uninterrupted stretch of job creation in our history. Despite all the divisions and discord within our democracy, I see the grit and determination and common goodness of the American people every single day, and that makes me more confident than ever about our country's future.

Abroad, American leadership is the one constant in an uncertain world. It is America that has the capacity and the will to mobilize the world against terrorists. It is America that has rallied the world against Russian aggression and in support of the Ukrainian people's right to determine their own destiny. It is America -- our scientists, our doctors, our know-how -- that can help contain and cure the outbreak of Ebola. It is America that helped remove and destroy Syria's declared chemical weapons so that they can't pose a threat to the Syrian people or the world again. And it is America that is helping Muslim communities around the world not just in the fight against terrorism, but in the fight for opportunity and tolerance and a more hopeful future.

America, our endless blessings bestow an enduring burden. But as Americans, we welcome our responsibility to lead. From Europe to Asia, from the far reaches of Africa to war-torn capitals of the Middle East, we stand for freedom, for justice, for dignity. These are values that have guided our nation since its founding. Tonight, I ask for your support in carrying that leadership forward. I do so as a commander in chief who could not be prouder of our men and women in uniform -- pilots who bravely fly in the face of danger above the Middle East and service members who support our partners on the ground.

When we helped prevent the massacre of civilians trapped on a distant mountain, here's what one of them said: We owe our American friends our lives. Our children will always remember that there was someone who felt our struggle and made a long journey to protect innocent people.

That is the difference we make in the world. And our own safety, our own security depends upon our willingness to do what it takes to defend this nation and uphold the values that we stand for -- timeless ideals that will endure long after those who offer only hate and destruction have been vanquished from the Earth.

May God bless our troops and may God bless the United States of America.

Задание 8. Выполните синхронный перевод выступления президента Барака Обамы о победе на выборах

Barac Obama's victory speech

"Thank you. Thank you so much.

Tonight, more than 200 years after a former colony won the right to determine its own destiny, the task of perfecting our union moves forward.

It moves forward because of you. It moves forward because you reaffirmed the spirit that has triumphed over war and depression, the spirit that has lifted this country from the depths of despair to the great heights of hope, the belief that while each of us will pursue our own individual dreams, we are an American family and we rise or fall together as one nation and as one people.

Tonight, in this election, you, the American people, reminded us that while our road has been hard, while our journey has been long, we have picked ourselves up, we have fought our way back, and we know in our hearts that for the United States of America the best is yet to come.

I want to thank every American who participated in this election. Whether you voted for the very first time or waited in line for a very long time. By the way, we have to fix that.

Whether you pounded the pavement or picked up the phone. Whether you held an Obama sign or a Romney sign, you made your voice heard and you made a difference.

I just spoke with Governor Romney and I congratulated him and Paul Ryan on a hard-fought campaign.

We may have battled fiercely, but it's only because we love this country deeply and we care so strongly about its future. From George to Lenore to their son Mitt, the Romney family has chosen to give back to America through public service and that is the legacy that we honor and applaud tonight.

In the weeks ahead, I also look forward to sitting down with Governor Romney to talk about where we can work together to move this country forward. I want to thank my friend and partner of the last four years, America's happy warrior, the best vice president anybody could ever hope for, Joe Biden.

And I wouldn't be the man I am today without the woman who agreed to marry me 20 years ago. Let me say this publicly: Michelle, I have never loved you more. I have never been prouder to watch the rest of America fall in love with you, too, as our nation's first lady.

Sasha and Malia, before our very eyes you're growing up to become two strong, smart beautiful young women, just like your mom. And I'm so proud of you guys. But I will say that for now one dog's probably enough.

To the best campaign team and volunteers in the history of politics--the best. The best ever. Some of you were new this time around, and some of you have been at my side since the very beginning, but all of you are family. No matter what you do or where you go from here, you will carry the memory of the history we made together and you will have the life-long appreciation of a grateful president. Thank you for believing all the way, through every hill, through every valley.

You lifted me up the whole way and I will always be grateful for everything that you've done and all the incredible work that you put in. I know that political campaigns can sometimes seem small, even silly. And that provides plenty of fodder for the cynics that tell us that politics is nothing more than a contest of egos or the domain of special interests. But if you ever get the chance to talk to folks who turned out at our rallies and crowded along a rope line in a high school gym, or saw folks working late in a campaign office in some tiny county far away from home, you'll discover something else.

You'll hear the determination in the voice of a young field organizer who's working his way through college and wants to make sure every child has that same opportunity. You'll hear the pride in the voice of a volunteer who's going door to door because her brother was finally hired when the local auto plant added another shift. You'll hear the deep patriotism in the voice of a military spouse whose working the phones late at night to make sure that no one who fights for this country ever has to fight for a job or a roof over their head when they come home.

That's why we do this. That's what politics can be. That's why elections matter. It's not small, it's big. It's important. Democracy in a nation of 300 million can be noisy and messy and

complicated. We have our own opinions. Each of us has deeply held beliefs. And when we go through tough times, when we make big decisions as a country, it necessarily stirs passions, stirs up controversy.

That won't change after tonight, and it shouldn't. These arguments we have are a mark of our liberty. We can never forget that as we speak people in distant nations are risking their lives right now just for a chance to argue about the issues that matter, the chance to cast their ballots like we did today.

But despite all our differences, most of us share certain hopes for America's future. We want our kids to grow up in a country where they have access to the best schools and the best teachers. A country that lives up to its legacy as the global leader in technology and discovery and innovation, with all the good jobs and new businesses that follow. We want our children to live in an America that isn't burdened by debt, that isn't weakened by inequality, that isn't threatened by the destructive power of a warming planet.

We want to pass on a country that's safe and respected and admired around the world, a nation that is defended by the strongest military on earth and the best troops this - this world has ever known. But also a country that moves with confidence beyond this time of war, to shape a peace that is built on the promise of freedom and dignity for every human being. We believe in a generous America, in a compassionate America, in a tolerant America, open to the dreams of an immigrant's daughter who studies in our schools and pledges to our flag.

To the young boy on the south side of Chicago who sees a life beyond the nearest street corner. To the furniture worker's child in North Carolina who wants to become a doctor or a scientist, an engineer or an entrepreneur, a diplomat or even a president - that's the future we hope for. That's the vision we share. That's where we need to go -- forward. That's where we need to go. Now, we will disagree, sometimes fiercely, about how to get there. As it has for more than two centuries, progress will come in fits and starts. It's not always a straight line. It's not always a smooth path.

By itself, the recognition that we have common hopes and dreams won't end all the gridlock or solve all our problems or substitute for the painstaking work of building consensus and making the difficult compromises needed to move this country forward. But that common bond is where we must begin. Our economy is recovering. A decade of war is ending. A long campaign is now over.

And whether I earned your vote or not, I have listened to you, I have learned from you, and you've made me a better president. And with your stories and your struggles, I return to the White House more determined and more inspired than ever about the work there is to do and the future that lies ahead.

Tonight you voted for action, not politics as usual. You elected us to focus on your jobs, not ours. And in the coming weeks and months, I am looking forward to reaching out and working with leaders of both parties to meet the challenges we can only solve together. Reducing our deficit. Reforming our tax code. Fixing our immigration system. Freeing ourselves from foreign oil. We've got more work to do.

But that doesn't mean your work is done. The role of citizens in our Democracy does not end with your vote. America's never been about what can be done for us. It's about what can be done by us together through the hard and frustrating, but necessary work of self-government. That's the principle we were founded on.

This country has more wealth than any nation, but that's not what makes us rich. We have the most powerful military in history, but that's not what makes us strong. Our university, our culture are all the envy of the world, but that's not what keeps the world coming to our shores.

What makes America exceptional are the bonds that hold together the most diverse nation on earth. The belief that our destiny is shared; that this country only works when we accept certain obligations to one another and to future generations. The freedom which so many Americans have fought for and died for come with responsibilities as well as rights. And among those are love and charity and duty and patriotism. That's what makes America great.

I am hopeful tonight because I've seen the spirit at work in America. I've seen it in the family business whose owners would rather cut their own pay than lay off their neighbors, and in the workers who would rather cut back their hours than see a friend lose a job. I've seen it in the soldiers who reenlist after losing a limb and in those SEALs who charged up the stairs into darkness and danger because they knew there was a buddy behind them watching their back. I've seen it on the shores of New Jersey and New York, where leaders from every party and level of government have swept aside their differences to help a community rebuild from the wreckage of a terrible storm.

And I saw just the other day, in Mentor, Ohio, where a father told the story of his 8-year-old daughter, whose long battle with leukemia nearly cost their family everything had it not been for health care reform passing just a few months before the insurance company was about to stop paying for her care.

I had an opportunity to not just talk to the father, but meet this incredible daughter of his. And when he spoke to the crowd listening to that father's story, every parent in that room had tears in their eyes, because we knew that little girl could be our own. And I know that every American wants her future to be just as bright. That's who we are. That's the country I'm so proud to lead as your president. And tonight, despite all the hardship we've been through, despite all the frustrations of Washington, I've never been more hopeful about our future.

I have never been more hopeful about America. And I ask you to sustain that hope. I'm not talking about blind optimism, the kind of hope that just ignores the enormity of the tasks ahead or the roadblocks that stand in our path. I'm not talking about the wishful idealism that allows us to just sit on the sidelines or shirk from a fight.

I have always believed that hope is that stubborn thing inside us that insists, despite all the evidence to the contrary, that something better awaits us so long as we have the courage to keep reaching, to keep working, to keep fighting.

America, I believe we can build on the progress we've made and continue to fight for new jobs and new opportunity and new security for the middle class. I believe we can keep the promise of our founders, the idea that if you're willing to work hard, it doesn't matter who you are or where you come from or what you look like or where you love. It doesn't matter whether you're black or white or Hispanic or Asian or Native American or young or old or rich or poor, able, disabled, gay or straight, you can make it here in America if you're willing to try.

I believe we can seize this future together because we are not as divided as our politics suggests. We're not as cynical as the pundits believe. We are greater than the sum of our individual ambitions, and we remain more than a collection of red states and blue states. We are and forever will be the United States of America. And together with your help and God's grace we will continue our journey forward and remind the world just why it is that we live in the greatest nation on Earth.

Thank you, America. God bless you. God bless these United States."